

**СПЕЦИАЛЬНАЯ ГРУППА ГОСУДАРСТВ - УЧАСТНИКОВ
КОНВЕНЦИИ О ЗАПРЕЩЕНИИ РАЗРАБОТКИ,
ПРОИЗВОДСТВА И НАКОПЛЕНИЯ ЗАПАСОВ
БАКТЕРИОЛОГИЧЕСКОГО (БИОЛОГИЧЕСКОГО)
И ТОКСИННОГО ОРУЖИЯ И ОБ ИХ УНИЧТОЖЕНИИ**

BWC/AD HOC GROUP/43 (Part II)

16 October 1998

RUSSIAN

Original: ENGLISH

Двенадцатая сессия

Женева, 14 сентября - 9 октября 1998 года

**ПРОЦЕДУРНЫЙ ДОКЛАД СПЕЦИАЛЬНОЙ ГРУППЫ ГОСУДАРСТВ - УЧАСТНИКОВ
КОНВЕНЦИИ О ЗАПРЕЩЕНИИ РАЗРАБОТКИ, ПРОИЗВОДСТВА И НАКОПЛЕНИЯ
ЗАПАСОВ БАКТЕРИОЛОГИЧЕСКОГО (БИОЛОГИЧЕСКОГО)
И ТОКСИННОГО ОРУЖИЯ И ОБ ИХ УНИЧТОЖЕНИИ**

ЧАСТЬ II

ПРИЛОЖЕНИЕ IV

Предложения на предмет дальнейшего рассмотрения, представленные товарищем Председателя по Приложению по расследованиям (содержащиеся в документе BWC/AD HOC GROUP/FOC/1)

ПРИЛОЖЕНИЕ D: РАССЛЕДОВАНИЯ: ОБЩИЕ ПОЛОЖЕНИЯ И [ПОЛЕВЫЕ] РАССЛЕДОВАНИЯ [ПРЕДПОЛАГАЕМОГО ПРИМЕНЕНИЯ БИОЛОГИЧЕСКОГО ОРУЖИЯ]

1. Введение:

1.1 Специальная группа в рамках формата товарища Председателя по Приложению D (Расследования) завершила три чтения частей "Общие положения" и "[Полевые] расследования [предполагаемого применения биологического оружия]" Приложения D. В ходе этих дискуссий был достигнут значительный прогресс в урегулировании нерешенных проблем и в четком определении позиций по тем проблемам, где еще нужно изыскивать решения.

1.2 Из анализа проблем, которые пока еще не урегулированы в рамках частей "Общие положения" и "[Полевые] расследования [предполагаемого применения биологического оружия]" Приложения D, явствует, что есть лишь несколько проблем, которые можно было бы квалифицировать в качестве фундаментальных и разрешение которых потребовало бы более длительной дискуссии. К их числу относятся следующие проблемы:

- Характеризация Технического [секретариата] [органа];
- Привилегии и иммунитеты. Что касается товарища Председателя, с его стороны предлагается сдвинуть эту часть текста. Кроме того, товарищ Председателя вносит в эту часть текста некоторые изменения в формулировках, касающиеся проблем, которые могли бы быть урегулированы на этом этапе переговоров.
- Конфиденциальность. Что касается товарища Председателя, то все-таки предлагается сдвинуть эту часть текста.
- Доступ и проведение расследований с вовлечением государств, не являющихся государством-участником, подлежащим обследованию. Что касается товарища Председателя, то все-таки предлагается сдвинуть эту часть текста. Кроме того, товарищ Председателя вносит изменения в формулировки в этой части текста, с тем чтобы урегулировать проблемы, которые могли бы быть урегулированы на этом этапе переговоров.

- Национальный орган. Этот вопрос оставляется в квадратных скобках, чтобы вновь рассмотреть его в этом контексте, как только будет урегулирована вся проблема.
- Утвержденное оборудование для расследования и его доступность. Этот вопрос оставляется в квадратных скобках, чтобы вновь рассмотреть его в этом контексте по завершении перечня утвержденного оборудования для расследования.
- Как следует возбуждать расследование. Этот вопрос оставляется в квадратных скобках, чтобы вновь рассмотреть его в этом контексте по урегулировании всей проблемы.
- Являются ли расследования полевыми расследованиями или расследованиями предполагаемого применения биологического оружия. Данный вопрос будет урегулирован в контексте работы, проводимой под руководством товарища Председателя по мерам соблюдения.

1.3 Предложения в качестве товарища Председателя вносятся с тем, чтобы по возможности урегулировать некоторые из проблем, фигурирующих в частях "Общие положения" и "[Полевые] расследования [предполагаемого применения биологического оружия]" Приложения. Предлагается сохранять настоящий рабочий документ до тех пор, пока Группа вновь не окажется в состоянии вернуться к этим частям Приложения, когда можно будет детально рассмотреть текст вместе с новыми формулировками и предложенными компромиссами. Чтобы облегчить это и дать возможность делегациям изучить это предложение в межсессионные периоды, предлагается приобщить рабочий документ к докладу Специальной группы.

2. Предлагаемый пересмотренный текст Приложения D: Расследования: Общие положения и [Полевые] расследования [предполагаемого применения биологического оружия] :

D. РАССЛЕДОВАНИЯ

I. ОБЩИЕ ПОЛОЖЕНИЯ

A) НАЗНАЧЕНИЕ ПЕРСОНАЛА ДЛЯ ПРОВЕДЕНИЯ РАССЛЕДОВАНИЙ

1. Персонал группы по расследованию состоит из сотрудников по расследованию и, при необходимости, ~~{помощников} по расследованию-, таких, как устные переводчики и техники. [Расследование проводится только квалифицированными членами группы по расследованию, специально назначенными для выполнения этой функции.] Им могут помогать специально назначенные [помощники членов группы по расследованию] [, такие, как технический и [административный] персонал и устные переводчики]. [При приеме-~~

на службу и определении условий службы следует руководствоваться, главным образом, необходимостью обеспечить высокий уровень работоспособности, компетентности и добросовестности.] [Должное внимание уделяется также подбору персонала для проведения расследований на возможно более широкой географической основе.] [Персонал для проведения расследований подбирается на основе справедливого географического распределения.] Членом группы по расследованию не может быть гражданин запрашивающего государства участника или обследуемого государства участника. Генеральный директор выдвигает надлежащим образом квалифицированный персонал для расследований из состава назначенного постоянного или временного штата технической секции Технического [секретариата] [органа]. При приеме сотрудников на службу и определении условий службы должно внимание уделяться необходимости обеспечить высокий уровень работоспособности, компетентности и добросовестности и важности подбора персонала на возможно более широкой и справедливой географической основе.

~~2. Персонал для проведения расследований [выдвигается государствами участниками для назначения] в состав постоянного [или временного штата] Технического [секретариата] [органа], исходя из их специальных знаний и опыта, имеющих отношение к цели проведения расследований в связи с озабоченностями по поводу несоблюдения. Государство-участник указывает, предлагается ли данное лицо в состав постоянного или временного персонала Технического [секретариата] [органа].]~~

~~2.2. Каждое государство-участник не позднее чем через 30 дней после вступления в силу настоящего Протокола или присоединения к Протоколу уведомляет Генерального директора. Генеральный директор сообщает в письменном виде всем государствам-участникам первоначальный список с указанием о фамилиях, гражданства, датах и мест рождения, пола, номеров паспортов, рангажов, квалификации и профессионального опыта лиц, предлагаемых данным государством-участником для назначения в качестве персонала для проведения расследований.] сотрудников персонала, выдвинутых Генеральным директором для назначения в состав группы по расследованию.~~

~~4. Не позднее чем через [60] [30] дней после вступления в силу настоящего Протокола Технический [секретариат] [орган] сообщает в письменной форме всем государствам-участникам первоначальный список с указанием фамилий, гражданства, дат и мест рождения, пола, номеров паспортов и рангов сотрудников персонала для проведения расследований, предлагаемых для назначения Генеральным директором [и государствами-участниками], а также сведения об их квалификации и профессиональном опыте.~~

53. Каждое государство-участник немедленно подтверждает получение этого первоначального списка предлагаемого к назначению персонала для расследований в течение 24 часов с его получения. Любой сотрудник или [помощник] по расследованию, включенный в этот список, считается принятым, если только государство-участник не позднее чем через 30 дней после подтверждения получения списка не заявит в письменном виде о своем непринятии. Государство-участник может указать причину отвода.

В случае непринятия предложенный сотрудник или [помощник] по расследованию не занимается деятельностью по расследованию на месте и не участвует в ней деятельности по расследованию на месте на территории или в любом другом месте, находящемся под юрисдикцией или контролем государства-участника, которое заявило о своем непринятии. Технический [секретариат] [орган] Генеральный директор немедленно подтверждает получение уведомления о непринятии ~~{, а также информирует о таком отводе другие государства-участники}~~. Технический [секретариат] [орган] Генеральный директор по мере необходимости представляет дальнейшие кандидатуры в дополнение к первоначальному списку.

64. ~~Всякий раз, когда Генеральный директор предлагает Добавления или изменения к списку персонала для проведения расследований, замещающие сотрудники персонала для проведения расследований назначаются в том же порядке, как это указано применительно к первоначальному списку. [Каждое государство-участник незамедлительно уведомляет Технический [секретариат] [орган], если выдвинутый им член или [помощник члена] группы по расследованию более не может выполнять обязанности персонала для проведения расследований.] производятся согласно процедурам, изложенным в пунктах 2 и 3 выше. [Любое лицо, назначенное в качестве сотрудника {или помощника} по расследованию, может снять свою кандидатуру из списка путем уведомления Генерального директора в письменном виде.] Генеральный директор уведомляет все государства-участники обо всех изменениях к списку назначенного персонала для расследований.~~

7. ~~Технический [секретариат] [орган] обновляет список персонала для проведения расследований и уведомляет все государства-участники о любых добавлениях или изменениях к списку.~~

85. Государство-участник, которое было уведомлено о расследовании, не добивается исключения из группы по расследованию любого из членов персонала для расследований, упомянутого в мандате на расследование. С учетом пункта 9 Государство-участник имеет право в любое другое время отвести любого уже принятого члена персонала для расследований члена или [помощника члена] группы по расследованию. Оно в письменном виде уведомляет Технический [секретариат] [орган] Генерального директора о своем отводе и может указать причину отвода. Генеральный директор в течение 12 часов с получения отвода подтверждает его получение. Такой отвод начинает действовать по получении государством-участником подтверждения Генерального директора. ~~через 30 дней после получения уведомления Техническим [секретариатом] [органом]. [Технический [секретариат] [орган] немедленно подтверждает получение уведомления об отводе и информирует отводящее {и выдвигающие} кандидатов [государство-участник] [государства-участники] о дате, на которую член или [помощник члена] группы по расследованию перестает быть назначенным для этого государства-участника.] [Технический [секретариат] [орган] немедленно подтверждает получение уведомления об отводе, а также информирует [другие государства-участники] о таком отводе. Такой отвод начинает действовать~~

~~через [30] дней после получения Техническим [секретариатом] [органом]. Технический [секретариат] [орган] немедленно информирует соответствующее государство-участник об отмене назначения члена или [помощника члена] группы по расследованию.]~~

~~9. Государство-участник, которое было уведомлено о расследовании, не добивается исключения из группы по расследованию любого из членов персонала для проведения расследований, упомянутых в мандате на расследование.~~

106. Численность персонала для расследований, принятого государством-участником для назначения, должна быть достаточной для того, чтобы обеспечить наличие и ротацию соответствующего контингента персонала для расследований.

7. Если, по мнению Генерального директора, непринятие государством-участником предложенного персонала для расследований препятствует назначению достаточного контингента персонала для расследований или иным образом затрудняет эффективное выполнение задач Технического [секретариата] [органа] целей расследования на месте, Генеральный директор передает проблему [Исполнительному] [Консультативному] [совету].

8. Технический [секретариат] [орган] обеспечивает, чтобы каждый член назначенного персонала для расследований получал надлежащую подготовку для проведения расследований. Технический [секретариат] [орган] проводит такую подготовку и может координировать по согласованию с государствами-участниками, предлагающими соответствующую подготовку, график такой подготовки.

~~11. Члены группы по расследованию, проводящей расследование на объекте или участке государства-участника, который расположен на территории другого государства-участника, назначаются в соответствии с процедурами, изложенными в настоящем Приложении, применительно как к обследуемому государству-участнику, так и к принимающему государству-участнику.~~

~~[12. Каждый член или [помощник члена] группы по расследованию, включенный в список персонала для проведения расследований, получает необходимую подготовку. Такая подготовка проводится Техническим [секретариатом] [органом] согласно процедурам, указанным в [Добавлении ...]. Технический [секретариат] [орган] координирует по согласованию с государствами-участниками, предлагающими соответствующую подготовку, график подготовки членов группы по расследованию.] 1/.~~

~~1/ Было указано, что вопрос подготовки также нуждается в надлежащем рассмотрении в контексте подготовки до осуществления отбора в порядке обеспечения условий к тому, чтобы в основе имеющегося у Организации списка членов группы по расследованию лежал принцип справедливого географического распределения.~~

~~В) АККРЕДИТАЦИЯ ЛАБОРАТОРИЙ~~

9. Генеральный директор использует для анализов проб за пределами места только надлежащим образом аккредитованные лаборатории.

10. Критерии и процедуры аккредитации лабораторий одобряются первой Конференцией государств-участников.

~~11. Не позднее чем через 30 дней после вступления в силу настоящего Протокола окончания первой Конференции государств-участников или после присоединения государства-участника к Протоколу Технический [секретариат] [орган] Генеральный директор сообщает государствам-участникам критерии, требуемые для аккредитации лабораторий, как они одобрены первой Конференцией государств-участников [как это изложено в Приложении И] [определяемые в течение периода, предшествующего вступлению в силу].~~

~~14. Государства-участники в течение 60 дней после получения от Технического [секретариата] [органа] сообщения о критериях аккредитации лабораторий выдвигают лаборатории для аккредитации.~~

~~15. Выдвинутые лаборатории аккредитуются и сертифицируются Генеральным директором Техническим [секретариатом] [органом] и сертифицируются Генеральным директором в соответствии с процедурами, одобренными первой Конференцией государств-участников процессом [изложенным в Добавлении ...] [как это определяется в течение периода, предшествующего вступлению в силу,] [для выполнения разных видов аналитических или иных функций]. Технический [секретариат] [орган] Генеральный директор не позднее чем через 30 дней после завершения процесса аккредитации сообщает список всех аккредитованных лабораторий всем государствам-участникам.~~

~~16. Генеральный директор прекращает аккредитацию лаборатории по просьбе выдвигающего государства-участника.~~

~~17. Дальнейшие лаборатории могут, когда это необходимо, аккредитовываться в соответствии с процедурами, указанными в пунктах 9 и 11 выше. Добавлением ..., когда это необходимо. Аккредитация каждой лаборатории подлежит возобновлению раз в 3 года лет.~~

~~С) ПРИВИЛЕГИИ И ИММУНИТЕТЫ 2/~~

~~18. После принятия первоначального списка сотрудников и помощников по расследованию [и посещению], предусмотренного в пункте ... или измененного~~

2/ Этот раздел следует переместить в качестве части статьи IX.

впоследствии в соответствии с пунктом . . . , каждому государству-участнику вменяется в обязанность выдавать сообразно со своими национальными визовыми законами и правилами и по ходатайству сотрудника или помощника по расследованию [или посещению] многократные въездные/выездные и/или транзитные визы и иные соответствующие документы, с тем чтобы позволить каждому сотруднику или помощнику по расследованию [посещению] въезжать и оставаться на его территории исключительно с целью проведения деятельности по расследованию [и посещений] на территории обследуемого [посещаемого] государства-участника. Каждое государство-участник выдает необходимые визовые или путевые документы с этой целью не позднее чем через [48] часов после получения ходатайства. Такие документы, выдаваемые обследуемым [посещаемым] государством-участником, являются действительными столько, сколько это необходимо для того, чтобы позволить сотруднику или помощнику по расследованию [посещению] оставаться на его территории исключительно с целью проведения деятельности по расследованию [и посещений] .

17. Для эффективного выполнения сотрудниками и помощниками по расследованию [и посещению] (именуемыми ниже как "члены группы по расследованию [посещению] ") своих функций обследуемое [посещаемое] государство-участник и дислоцирующее государство предоставляют им привилегии и иммунитеты, изложенные в подпунктах а) -i) . Привилегии и иммунитеты предоставляются членам группы по расследованию [посещающей группы] в интересах настоящего Протокола, а не ради личной выгоды самих отдельных лиц. Такие привилегии и иммунитеты предоставляются им на весь период от прибытия на территорию обследуемого [посещаемого] государства-участника и дислоцирующего государства-участника до отбытия с такой территории и после этого в отношении действий, совершенных ими прежде при выполнении своих официальных функций в соответствии со своим мандатом.

а) Члены группы по расследованию [посещению] пользуются такой же неприкосновенностью, какой пользуются дипломатические агенты согласно статье 29 Венской конвенции о дипломатических сношениях от 18 апреля 1961 года.

б) Жилые и служебные помещения, занимаемые группой по расследованию [посещению], проводящей деятельность по расследованию [посещению] согласно настоящему Протоколу, пользуются такой же неприкосновенностью и защитой, какой пользуются помещения дипломатических агентов согласно пункту 1 статьи 30 Венской конвенции о дипломатических сношениях.

с) Бумаги и корреспонденция, в том числе записи, группы по расследованию [посещению] пользуются такой же неприкосновенностью, какой пользуются все бумаги и корреспонденция дипломатических агентов согласно пункту 2 статьи 30 Венской конвенции о дипломатических сношениях. Группа по расследованию [посещению] имеет право пользоваться кодами для своих сношений с Техническим [секретариатом] [органом] [в соответствии с национальными процедурами обследуемого [посещаемого] государства-участника и дислоцирующего государства-участника] .

d) [Пробы и] утвержденное оборудование, перевозимые членами группы по расследованию [посещению], пользуются неприкосновенностью с учетом положений, содержащихся в настоящем Протоколе, и освобождаются от всех таможенных пошлин. [Транспортировка опасных проб производится в соответствии с надлежащими правилами.]

e) Членам группы по расследованию [посещению] предоставляются такие же иммунитеты, какие предоставляются дипломатическим агентам согласно пунктам 1, 2 и 3 статьи 31 Венской конвенции о дипломатических сношениях.

[f) Члены группы по расследованию [посещению], осуществляющие предписанную деятельность согласно настоящему Протоколу, освобождаются от сборов и налогов, как и дипломатические агенты согласно статье 34 Венской конвенции о дипломатических сношениях.]

g) Членам группы по расследованию [посещению] разрешается ввозить на территорию обследуемого [посещаемого] государства-участника или дислоцирующего государства-участника без оплаты каких-либо таможенных пошлин или связанных с этим сборов предметы личного пользования, за исключением предметов, ввоз или вывоз которых запрещён законом или регулируется карантинными правилами.

h) Членам группы по расследованию [посещению] предоставляются такие же льготы в отношении обмена денег и валюты, которые предоставляются представителям иностранных правительств, находящимся во временных служебных командировках.

i) Члены группы по расследованию [посещению] не должны заниматься на территории обследуемого [посещаемого] государства-участника или дислоцирующего государства никакой профессиональной или коммерческой деятельностью в целях личной выгоды.

18. При транзите через территорию государств-участников, которые не являются обследуемыми [посещаемыми] государствами-участниками, членам группы по расследованию [посещению] предоставляются такие же привилегии и иммунитеты, какие предоставляются дипломатическим агентам согласно пункту 1 статьи 40 Венской конвенции о дипломатических сношениях. Бумаги и корреспонденция, в том числе записи, а также перевозимые ими [пробы и] утвержденное оборудование пользуются привилегиями и иммунитетами, изложенными в пункте 17 c) и d).

19. Без ущерба для их привилегий и иммунитетов члены группы по расследованию [посещению] обязаны уважать законы и правила обследуемого [посещаемого] государства-участника или дислоцирующего государства и в той мере, в какой это совместимо с мандатом на расследование [посещение], обязаны не вмешиваться во внутренние дела этого государства. Если обследуемое [посещаемое] государство-участник

или дислоцирующее государство-участник считает, что имело место злоупотребление привилегиями и иммунитетами со стороны членов группы по расследованию [посещению], то проводятся консультации между государством-участником и Генеральным директором с целью установить, имело ли место такое злоупотребление, и в случае установления такого факта предотвратить повторение такого злоупотребления.

[20. Генеральный директор имеет право и обязан отказаться от иммунитета в отношении любого члена группы по расследованию [посещению] или иного персонала Технического [секретариата] [органа] в любом случае, когда, по его или ее мнению, этот иммунитет препятствовал бы отправлению правосудия и от него можно отказаться без ущерба для [целей, в которых предоставляется такой иммунитет] [осуществления положений настоящего Протокола]. В случае Генерального директора отказаться от иммунитета имеет право [и обязан] [Исполнительный] [Консультативный] [совет]. Отказ от иммунитета от юрисдикции в отношении гражданского или административного судопроизводства не предполагает отказа от иммунитета в отношении исполнения судебного решения, для которого необходим отдельный отказ. Отказ [должен быть] всегда [является] определенно выраженным.]

[21. Генеральный директор может отказываться от иммунитета от юрисдикции в отношении членов группы по расследованию [посещению] в тех случаях, когда, по мнению Генерального директора, иммунитет препятствовал бы отправлению правосудия и от него можно отказаться без ущерба для осуществления положений настоящего Протокола. Отказ должен быть всегда определенно выраженным.]

[22. Параллельно с процедурой, изложенной в пункте 20 настоящего Приложения, Генеральный директор рассматривает целесообразность отказа от иммунитета Организации как органа, ответственного за действия группы по расследованию [посещению]. Генеральный директор может отказаться от иммунитета Организации в любом случае, когда, по его мнению, иммунитет препятствовал бы отправлению правосудия и от него можно отказаться без ущерба для [целей, в которых предоставляется такой иммунитет] [интересов Организации]. Отказ от иммунитета от юрисдикции в отношении гражданского или административного судопроизводства не предполагает отказа от иммунитета в отношении исполнения судебного решения. Полномочия в отношении отказа от иммунитета Организации от исполнения судебного решения возлагаются на Конференцию. Отказ [должен быть] всегда [является] определенно выраженным.]

[23. Наблюдателям предоставляются те же привилегии и иммунитеты, что и сотрудникам по расследованию [и посещению] согласно настоящему разделу, за исключением привилегий и иммунитетов, предоставляемых согласно пункту 17 d).]

24. В случае предполагаемого нарушения конфиденциальности Генеральный директор, [Исполнительный] [Консультативный] [совет] или Конференция, как это указано в пунктах 20 и 21, в зависимости от того, о каком иммунитете идет речь, запрашивает

[заключение] [мнение] "Комиссии по урегулированию споров в связи с конфиденциальностью" (именуемой далее как "Комиссия") относительно целесообразности отказа от иммунитета и относится к нему [со всем уважением] [с должным вниманием].

D) ПОСТОЯННЫЕ ПРОЦЕДУРЫ

Пункт (пункты) въезда

25. Каждое государство-участник назначает свой (свои) пункт (пункты) въезда и предоставляет требуемую информацию ~~Техническому [секретариату] [органу]~~ **Генеральному директору** не позднее чем через 30 дней после вступления для него в силу настоящего Протокола. Этот (эти) пункт (пункты) въезда назначается (назначаются) таким образом, чтобы группа по расследованию могла достичь любого района расследования по меньшей мере из одного пункта въезда в ~~{36}{24}{12}~~-часовой срок. ~~Технический [секретариат] [орган]~~ **Генеральный директор** сообщает всем государствам-участникам местоположения пункта (пунктов) въезда. ~~Пункт (пункты) въезда [может (могут)] также [служить] [служит] [служат]] пунктом (пунктами) въезда.~~

26. Каждое государство-участник может изменять свой (свои) пункт (пункты) въезда, уведомляя о таком изменении **Генерального директора** ~~Технический [секретариат] [орган]~~. Изменения начинают действовать через 30 дней после получения такого уведомления **Генеральным директором** ~~Техническим [секретариатом] [органом]~~, с тем чтобы позволить произвести соответствующее уведомление всех государств-участников.

27. Если **Генеральный директор** ~~Технический [секретариат] [орган]~~ считает, что для своевременного проведения расследований пунктов въезда недостаточно или что изменения пунктов въезда, предлагаемые государством-участником, затрудняли бы такое своевременное проведение расследований, он вступает в консультации с соответствующим государством-участником для решения проблемы.

[Доступ и проведение расследований с вовлечением государств, не являющихся государством-участником, подлежащим обследованию 3/

28. В случаях, когда объекты или районы обследуемого государства-участника расположены на территории дислоцирующего государства-участника или когда доступ от пункта въезда к объектам или районам, подлежащим обследованию, требует транзита через территорию другого государства-участника, обследуемое государство-участник осуществляет права и исполняет обязанности в отношении таких расследований в соответствии с настоящим [Приложением] [Протоколом]. Дислоцирующее государство-участник содействует обследованию этих объектов или районов и предоставляет необходимую

3/ Было предложено переместить этот раздел в основной текст Протокола.

поддержку, с тем чтобы позволить группе по расследованию своевременно и эффективно выполнить свои задачи. Государства-участники, через территорию которых требуется транзит для обследования объектов или районов обследуемого государства-участника, содействуют такому транзиту.

29. В случаях, когда объекты или районы обследуемого государства-участника находятся на территории государства, не являющегося участником настоящего Протокола, обследуемое государство-участник принимает все необходимые меры к тому, чтобы обеспечить возможность обследования этих объектов или районов в соответствии с положениями настоящего [Приложения] [Протокола]. Государство-участник, которое имеет один или более объектов или районов на территории государства, не являющегося участником настоящего Протокола, принимает все необходимые меры к тому, чтобы обеспечить прием дислоцирующим государством членов и помощников членов группы по расследованию, назначенных для этого государства-участника. Если обследуемое государство-участник не в состоянии обеспечить доступ, то оно демонстрирует, что оно приняло все необходимые меры для обеспечения доступа.

30. В случаях, когда объекты или районы, запрашиваемые для расследования, расположены на территории государства-участника, но находятся в месте под юрисдикцией или контролем государства, не являющегося участником настоящего Протокола, государство-участник принимает [[без ущерба для норм и практики] [совместимым образом с нормами и практикой] международного права] все необходимые меры, какие потребовались бы от обследуемого государства-участника и дислоцирующего государства-участника, к тому, чтобы обеспечить возможность обследования таких объектов или районов в соответствии с положениями настоящего [Приложения] [Протокола]. Если государство-участник не в состоянии обеспечить доступ к этим объектам или районам, то оно демонстрирует, что оно приняло [[без ущерба для норм и практики] [совместимым образом с нормами и практикой] международного права] все необходимые меры для обеспечения доступа. Настоящий пункт не применяется в тех случаях, когда запрашиваемые для обследования объекты или районы принадлежат государству-участнику.

31. В случаях, когда расследование имеет отношение к пунктам 28, 29 и 30, Генеральный директор уведомляет непосредственно причастные государства в соответствии с пунктом ... Приложения D.]

Процедуры использования нереисовых самолетов

32. Когда невозможен своевременный проезд в пункт въезда рейсовыми коммерческими маршрутами, группа по расследованию может использовать нереисовый самолет. Не позднее чем через 30 дней после вступления для него в силу настоящего Протокола каждое государство-участник извещает Генерального директора ~~Технический секретариат~~ ~~—[орган]~~ о ~~постоянном~~ номере дипломатического разрешения для нереисового самолета или о соответствующих процедурах и мерах с целью облегчить прибытие и обслуживание нереисового самолета, перевозящего группу по расследованию и оборудование, необходимое

для расследования. Авиационные маршруты пролегают по установленным международным воздушным трассам, согласуемым между государством-участником и **Генеральным директором Техническим [секретариатом] [органом]** в качестве основы для таких процедур.

33. При использовании нереисового самолета Технический [секретариат] [орган] представляет принимающему государству-участнику [через Национальный орган] намеченный полетный план для полета самолета от последнего аэродрома перед входом в воздушное пространство государства, в котором находится обследуемая площадка, до пункта въезда не менее чем за 6 часов до запланированного времени вылета с этого аэродрома. Такой план подается в соответствии с процедурами Международной организации гражданской авиации, применимыми к гражданским самолетам. ~~Для своих собственных или чартерных рейсов~~ Технический [секретариат] [орган] вносит в раздел примечаний каждого плана полета постоянный номер дипломатического разрешения или сведения относительно соответствующих процедур или мер с целью облегчить прибытие нереисового самолета и соответствующую пометку, идентифицирующую самолет, перевозящий группу по расследованию и оборудование, необходимое для расследования.

34. Не менее чем за 3 часа до запланированного вылета группы по расследованию с последнего аэродрома перед входом в воздушное пространство государства, в котором будет проводиться расследование, принимающее государство-участник или дислоцирующее государство-участник обеспечивает одобрение плана полета, поданного в соответствии с пунктом 33, с тем чтобы группа по расследованию могла прибыть в пункт въезда к расчетному времени прибытия.

35. Принимающее государство-участник обеспечивает требуемые Техническим [секретариатом] [органом] стоянку, сторожевую охрану, обслуживание и заправку самолета группы по расследованию в пункте въезда, когда такой самолет принадлежит Техническому [секретариату] [органу] или зафрахтован им. Такой самолет освобождается от посадочных, взлетных и аналогичных сборов. Расходы по такой заправке, сторожевой охране и обслуживанию несет Технический [секретариат] [орган].

Административные процедуры

36. Принимающее государство-участник предоставляет или обеспечивает группе по расследованию необходимые удобства, такие, как транспорт, средства связи, устный перевод, рабочие и жилые помещения, питание и медицинское обслуживание. В этой связи Организация в течение ~~...~~ дней в течение 30 дней после получения от принимающего государства-участника надлежащей заявки в отношении таких расходов возмещает принимающему государству-участнику все такие расходы, произведенные группой по расследованию.

Утвержденное оборудование для расследования

37. Утвержденное оборудование для расследования, предназначенное для использования в ходе расследований на месте, [которое является коммерчески доступным для всех

государств-участников Протокола], ~~а также спецификации для использования этого оборудования~~, где это необходимо и уместно, излагаются в Добавлении Эти спецификации учитывают факторы безопасности и конфиденциальности, имея в виду характер местности, где могло бы быть использовано такое оборудование. ~~Конференция на своей первоначальной сессии утверждает перечень оборудования для использования в ходе каждого конкретного вида расследований.~~

38. Технический [секретариат] [орган] соответствующим образом обновляет перечень оборудования ~~для каждого конкретного вида расследования~~. Обновленный перечень рассматривается и утверждается Конференцией.

39. Технический [секретариат] [орган] обеспечивает наличие всех типов утвержденного оборудования для расследований на месте, когда это требуется. Когда это требуется для расследования на месте, Технический [секретариат] [орган] надлежащим образом сертифицирует калибровку, содержание и защищенность оборудования. Для того чтобы облегчить проверку оборудования в пункте въезда принимающим государством-участником, Технический [секретариат] [орган] предоставляет документацию и налагает пломбы с целью аутентифицировать сертификацию.

40. Любое постоянно хранимое оборудование находится на попечении Технического [секретариата] [органа]. Технический [секретариат] [орган] отвечает за содержание и калибровку такого оборудования.

41. С учетом пункта 42 обследуемое государство-участник не налагает на группу по расследованию никаких ограничений в отношении доставки ею на обследуемую площадку такого оборудования, включенного в перечень, какое Технический [секретариат] [орган] счел необходимым для удовлетворения потребностей расследования. Группа по расследованию учитывает местные правила, влияющие на использование конкретных предметов оборудования, когда такое оборудование используется в ходе расследования. Принимающее государство-участник включает сведения о таких правилах в свой инструктаж до расследования.

42. Принимающее государство-участник имеет право, без ущерба для установленных временных рамок, досматривать оборудование в присутствии членов группы по расследованию в пункте въезда, т.е. проверять характер оборудования, ввозимого на территорию обследуемого государства-участника или дислоцирующего государства или вывозимого с нее. Для облегчения такой идентификации Технический [секретариат] [орган] прилагает документы и устройства, удостоверяющие, что это оборудование им отобрано и утверждено. Досмотр оборудования также подтверждает удовлетворяющим обследуемое государство-участник образом, что данное оборудование соответствует описанию утвержденного оборудования, указанного в мандате на конкретный вид расследования. Обследуемое государство-участник имеет право задержать оборудование, не соответствующее этому описанию, или оборудование, не имеющее вышеупомянутых удостоверяющих

документов и устройств. Процедуры досмотра оборудования рассматриваются и одобряются Конференцией согласно пункту 24 h) статьи IX. Досмотр оборудования для расследования не превышает [4] часов.

~~[45. В соответствующих случаях Технический [секретариат] [орган] достигает договоренностей с государствами-участниками в отношении предоставления оборудования, упомянутого в перечне. Такие государства-участники отвечают за содержание и калибровку такого оборудования.]~~

43. В случаях, когда группа по расследованию считает необходимым использовать имеющееся на месте оборудование, не принадлежащее Техническому [секретариату] [органу], и просит принимающее государство-участник дать возможность группе использовать такое оборудование, принимающее государство-участник по мере возможности удовлетворяет такую просьбу. Группа по расследованию имеет право наблюдать и подтверждать калибровку такого оборудования. Принимающему государству-участнику возмещаются расходы в связи с предоставлением такого оборудования ~~{и в связи с его калибровкой}~~ по требованию группы по расследованию.

Е) ДЕЯТЕЛЬНОСТЬ ДО РАССЛЕДОВАНИЯ

Назначение группы по расследованию

44. ~~{[По получении запроса на расследование со стороны государства-участника] Генеральный директор определяет размер группы по расследованию и подбирает надлежащим образом квалифицированных членов для проведения конкретного вида расследования, запрашиваемого в запросе на расследование, ее членов [на {[как можно более] [справедливой и] широкой и справедливой географической основе с учетом [обстоятельств] [и конкретного характера] данного запроса [и извещает их о [возможной] отправке в течение [24] часов].} [Вдобавок к необходимым квалификационным требованиям должное внимание уделяется важности подбора персонала на как можно более широкой географической основе.] Члены группы по расследованию могут отбираться отбираются из списка назначенного персонала для проведения расследований [списка экспертов] [временного персонала НТО Технического [секретариата] [органа], когда, по мнению Генерального директора, для надлежащего проведения расследования требуется квалификация, какой нет среди постоянного персонала. Размер группы по расследованию сводится к минимуму, необходимому для надлежащего выполнения мандата на расследование, но в любом случае не превышает {20} человек. Генеральный директор может увеличить размер группы по расследованию, когда это необходимо и по согласованию с принимающим государством-участником. Членом группы по расследованию не может быть гражданин запрашивающего государства-участника или принимающего государства-участника. Генеральный директор может оповещать отобранных членов группы по расследованию, как можно скорее после получения запроса на расследование, о возможной отправке.~~

†Наблюдатель

45. Запрашивающее государство-участник может с согласия принимающего государства-участника направить представителя, который может быть гражданином либо запрашивающего государства-участника, либо третьего государства-участника, для наблюдения за проведением расследования.

46. Принимающее государство-участник уведомляет Генерального директора о своем принятии или непринятии предложенного наблюдателя.

47. Принимающее государство-участник, как правило, ~~{может}~~ ~~{в принципе}~~ ~~{принять}~~ ~~{принимает}~~ предлагаемого наблюдателя, но если принимающее государство-участник использует право на отказ, то этот факт фиксируется в окончательном докладе.

48. Запрашивающее государство-участник связывается с Техническим [секретариатом] [органом] для координации прибытия наблюдателя в тот же пункт въезда, что и группа по расследованию в пределах разумного периода прибытия группы по расследованию.

~~49.~~ Наблюдатель имеет право на протяжении всего периода расследования поддерживать связь с посольством или другим официальным представительством запрашивающего государства-участника, находящимся в принимающем государстве-участнике, или, в случае отсутствия посольства или другого официального представительства, с самим запрашивающим государством-участником. Принимающее государство-участник предоставляет наблюдателю средства связи.†

50. Наблюдатель имеет право прибыть в район/~~на~~ площадку расследования и получить доступ к району/~~площадке~~ и в пределах района/~~площадки~~ расследования, предоставляемый обследуемым государством-участником.

51. Наблюдатель имеет право давать группе по расследованию рекомендации, которые группа учитывает в той мере, в какой она сочтет это целесообразным.

52. На всем протяжении расследования группа по расследованию информирует наблюдателя о проведении расследования и о выводах.

53. На всем протяжении расследования принимающее государство-участник предоставляет или обеспечивает необходимые наблюдателю удобства, аналогичные тем, которыми пользуется группа по расследованию, как это описано в пункте 36. Все расходы по пребыванию наблюдателя на территории принимающего государства-участника несет запрашивающее государство-участник.†

Отправление/прибытие группы по расследованию

54. Генеральный директор отправляет группу по расследованию как можно скорее после получения и [одобрения] ~~{в соответствии с положениями, изложенными в пунктах ...-... подраздела III раздела F статьи III, ...}~~ ~~{и одобрения в соответствии с согласованными процедурами фильтрации}~~ запроса на расследование. Группа по расследованию прибывает в пункт въезда, указанный в запросе, в минимальный срок, совместимый с согласованными процедурами в отношении уведомления и рассмотрения запросов.

~~{55. Генеральный директор может, когда это необходимо, направлять отдельный контингент группы по расследованию ранее, чем остальную ее часть, если не удастся одновременно выдержать период времени для развертывания всей группы. Остальная часть группы может присоединиться к первоначальному контингенту на любом этапе указанного периода расследования.}~~

F) ПРОВЕДЕНИЕ РАССЛЕДОВАНИЯ

Связь

56. Члены группы по расследованию имеют право в любое время в ходе расследования поддерживать связь друг с другом. С этой целью они могут использовать свое собственное надлежащим образом утвержденное и сертифицированное оборудование с согласия принимающего государства-участника[, если принимающее государство-участник не может предоставить им доступ к необходимому телекоммуникационному оборудованию] [в той мере, в какой обследуемое государство-участник не предоставляет им доступа к другим средствам телекоммуникации]. Члены группы по расследованию имеют право в любое время поддерживать связь с Техническим [секретариатом] [органом] с использованием своего собственного надлежащим образом утвержденного и сертифицированного оборудования [с согласия принимающего государства-участника и] в соответствии с пунктом 43 раздела "Общие положения" настоящего Приложения. [Основание для любого отказа излагается в письменном виде для включения в доклад.] При этом члены группы по расследованию несут обязанность не сообщать сведения и данные, не имеющие отношения к расследованию.

57. Членам группы по расследованию, если только они не будут уполномочены Генеральным директором, запрещается общаться прямо или косвенно по любому вопросу, имеющему отношение к расследованию, с любым лицом или учреждением помимо членов группы по расследованию или Технического [секретариата] [органа].

Г) ДЕЯТЕЛЬНОСТЬ ПОСЛЕ РАССЛЕДОВАНИЯ

Предварительные выводы

58. По завершении расследования группа по расследованию встречается с принимающим государством-участником с целью рассмотрения предварительных выводов группы и уточнения любых остающихся неясностей. Группа предоставляет принимающему государству-участнику свои предварительные выводы в письменном виде, ~~учитывая положения Приложения по конфиденциальности, предусмотренные в настоящем Протоколе,~~ а также перечень и копии собранных письменных сведений и данных и другие материалы, которые они предполагают ~~предполагается~~ вывезти за пределы площадки, ~~а также любые пробы, которые намечается вывезти с площадки.~~ Этот документ подписывается руководителем группы. В знак того, что принимающее государство-участник приняло к сведению содержание первоначальных выводов, представитель принимающего государства-участника скрепляет документ своей подписью. Это совещание и эти процедуры завершаются не позднее чем через ~~24~~ часа после завершения расследования.

59. ~~В соответствии с [применимыми принципами регулируемого доступа и] подробными положениями, изложенными выше, [и без ущерба для обязательства обследуемого государства-участника позволить группе по расследованию выполнить ее мандат] обследуемое государство-участник может [устанавливать ограничения] [просить об установлении ограничений] на [вывоз] [или вообще отказать в вывозе] конкретных проб, документов или других материалов, если [оно сочтет это необходимым] [это необходимо] для защиты коммерческой фирменной информации или информации в области национальной безопасности.~~ Принимающее государство-участник может также привлекать внимание группы по расследованию к любой информации, конкретным пробам, документам или иным материалам, полученным в соответствии с пунктами ...-... раздела II и пунктами ...-... раздела III настоящего Приложения и содержащимися в предварительных выводах, которые, по его мнению, не имеют отношения к мандату на расследование. ~~В этих случаях Принимающее государство-участник может также просить, чтобы информация, конкретные пробы или иные материалы, выявленные в качестве не имеющих, по его мнению, отношения к мандату на расследование, рассматривались как конфиденциальные или были изъяты из предварительных выводов. В таких случаях обследуемое государство-участник имеет право [просить об изъятии] [обеспечивать изъятие] такой информации.~~ Если принимающее государство-участник и группа по расследованию не достигнут согласия по вопросу о том, действительно ли выявленные сведения, конкретные пробы или иные материалы не имеют отношения к мандату на расследование, это отмечается в предварительных выводах.

Отъезд

60. По завершении деятельности после расследования группа по расследованию и ~~наблюдатель~~ как можно скорее покидают территорию принимающего государства-

участника. Принимающее государство-участник делает все от него зависящее для оказания содействия группе по расследованию и обеспечения безопасной доставки группы по расследованию, оборудования и багажа в пункт выезда. Если только принимающим государством-участником и группой по расследованию не согласовано иное, для выезда используется тот же пункт, что и для въезда.

н) МЕРЫ С ЦЕЛЮ ЗАСТРАХОВАТЬСЯ ОТ ЗЛУОПОТРЕБЛЕНИЙ В ХОДЕ РАССЛЕДОВАНИЯ

61. ~~{Расследования по настоящему Протоколу проводятся строго в соответствии с~~
~~независимыми. . . .}~~ При проведении расследования в соответствии с мандатом на расследование группа по расследованию **проводит расследования в соответствии с положениями настоящего Протокола и его Приложений и использует только те** ~~{согласованные}~~ ~~методы, которые являются необходимыми~~ **предусмотренные в настоящем Протоколе и его Приложениях, которые необходимы** для получения достаточных соответствующих фактов для прояснения **конкретной (ых)** озабоченности (ей) по поводу возможного несоблюдения, описанной (ых) в мандате на расследование, и воздерживается от деятельности, не имеющей к этому отношения.

62. Она собирает и документирует такие факты, которые имеют отношение к озабоченности (ям) по поводу возможного несоблюдения, описанной (ым) в мандате на расследование, но не изыскивает и не документирует информацию, которая явно не имеет к этому отношения, если только ее прямо не просит об этом принимающее государство-участник. Любой собранный и впоследствии признанный не имеющим отношения к делу материал не сохраняется.

[63. Члены группы по расследованию в соответствии с надлежащими нормами, установленными в международном праве, подлежат ответственности перед физическими или юридическими лицами за любой преднамеренный или случайный ущерб, причиненный в результате неправомерных действий с их стороны, включая утечку конфиденциальной информации, которая становится им известной в ходе работы по расследованию.]

64. Принимающее государство-участник может назначать представителей, которые имеют право наблюдать за всей деятельностью группы по расследованию на протяжении расследования.

II. [ПОЛЕВЫЕ] РАССЛЕДОВАНИЯ [ПРЕДПОЛАГАЕМОГО
ПРИМЕНЕНИЯ БИОЛОГИЧЕСКОГО ОРУЖИЯ]

A) ЗАПРОС НА РАССЛЕДОВАНИЕ

Информация, подлежащая представлению с запросом на [полевое] расследование
[предполагаемого применения БО] 4/

1. Запросы на [полевые] расследования [предполагаемого применения биологического оружия] по пункту 4 подраздела III раздела F статьи III применительно к явлению (ям), вызывающему (им) озабоченность по поводу несоблюдения, включают по крайней мере следующую информацию: 5/

a) название государства [-участника], на территории или в любом другом месте под юрисдикцией или контролем которого имело (ли) место предполагаемое (ые) явление (я);

b) если предполагаемое (ые) явление (я) имело (ли) место в любом месте на территории государства [-участника], не находящемся под его юрисдикцией или контролем, то название этого государства [-участника] [(именуемого далее как "дислоцирующее государство-участник/государство")];

c) описание явления (й), включая всю [наличную] информацию относительно:

i) [применения] [выброса] микробного или иного биологического агента (ов) или токсина (ов) в немирных целях; и/или

ii) оружия, оборудования или средства доставки, использованного при предполагаемом (ых) явлении (ях);

d) обстоятельства, при которых имело (и) место явление (я);

e) подозреваемой причины и/или исполнителя явления (й);

4/ Дублируются пункты 16 и 17 подраздела III раздела F статьи III.

5/ Было высказано мнение, что в информации, представляемой в поддержку запроса, будет недоставать многих точных деталей, касающихся вышеописанных существенных элементов. Это не должно помешать серьезному рассмотрению соответствующего утверждения. Может оказаться, что будет достаточно одного-единственного элемента доказательства, который будет иметь решающее значение. Нельзя неоправданно возлагать бремя доказательства на государство, представляющее жалобу. Требуется дальнейшее рассмотрение вопроса о том, следует ли модифицировать эти требования в отношении запроса относительно расследования на территории другого государства-участника или государства-неучастника, и как это можно было бы сделать.

f) дата и время, когда предполагаемое(ые) явление(я) имело(и) место и [/или] стало(и) очевидным(и) для запрашивающего государства-участника, и, по возможности, продолжительность этого(их) явления(й);

g) район, в отношении которого запрашивается расследование, идентифицируемый как можно точнее при помощи географических координат, указываемых, по возможности, с точностью до ближайшей секунды, или при помощи других альтернативных средств, а также карты с указанием идентифицированного района и географических характеристик района;

h) пострадавшие, будь то люди, животные или растения, а также указание числа пораженных и описание последствий воздействия;

i) симптомы и/или признаки заболевания;

j) все наличные эпидемиологические данные, имеющие отношение к вспышке заболевания;

[к) подтверждающие доказательства, с тем чтобы отграничить явление(я), подлежащее(ие) расследованию, от естественной вспышки заболевания и продемонстрировать, что оно(они) не представляет(ют) собой естественную вспышку заболевания [или аварии как результат деятельности, не запрещенной по Конвенции];]

[l) информация и/или итог или результаты [любых] предшествующих консультаций/разъяснений, имеющих отношение к запросу.]

2. Помимо информации, подлежащей представлению с запросом согласно пункту 1, можно также соответствующим образом и по мере возможности представлять другие категории информации, включая, *среди прочего*:

a) доклады о любом внутреннем расследовании, включая результаты любых лабораторных обследований;

b) информацию относительно первичного лечения и предварительных результатов лечения заболевания;

c) описание мер, принятых для предотвращения распространения вспышки заболевания и ликвидации последствий явления(й), и, если таковые есть в наличии, их результатов в пораженном районе;

d) если это применимо, [просьбу о конкретной помощи] [информацию о любых просьбах о помощи, имеющей отношение к предполагаемому(ым) явлению(ям)];

[e) в случае предполагаемого аварийного выброса микробных или других биологических агентов или токсинов - информацию об объекте(ах), с которого(ых) мог произойти аварийный выброс;]

f) любую другую подтверждающую информацию, включая письменные показания очевидцев, фотографии, пробы или другие вещественные доказательства [, которые в ходе внутренних расследований были признаны в качестве имеющих отношение к явлению(ям)].

в) ДЕЯТЕЛЬНОСТЬ ДО РАССЛЕДОВАНИЯ

Уведомление о расследовании

3. Генеральный директор не менее чем за ~~{12}~~~~{36}~~~~{48}~~ часов до прибытия группы по расследованию в пункт въезда уведомляет принимающее государство-участник о **предстоящем расследовании**. Генеральный директор также уведомляет другие государства-участники, если в ходе расследования мог бы потребоваться доступ к их территориям.

4. Уведомление, производимое Генеральным директором по положениям пункта 3, включает, *среди прочего*:

- a) название принимающего государства-участника;
- b) название дислоцирующего государства-участника/**государства**;
- c) название запрашивающего государства-участника (~~государств-участников~~), если речь не идет о принимающем государстве-участнике;
- d) характер предполагаемого явления, подлежащего расследованию, как это определено в запросе на расследование;
- e) пункт въезда, куда прибудет группа по расследованию, а также способ прибытия;
- f) дату и расчетное время прибытия группы по расследованию в пункт въезда;
- g) при использовании нерейсового самолета - постоянный номер дипломатического разрешения или соответствующую информацию, требуемую принимающим государством-участником для облегчения прибытия и приема нерейсового самолета;
- h) местоположение и характеристики района(ов), где, как утверждается, имел(и) место случай(и) несоблюдения;
- i) описание любых последствий для людей, животных или растений;

j) перечень утвержденного оборудования, которое Генеральный директор просит принимающее государство-участник предоставить группе по расследованию для использования в ходе расследования;

k) если это применимо, перечень лабораторных средств и иного обеспечения, с запросом о предоставлении которых группе по расследованию для использования в ходе расследования Генеральный директор обращается к принимающему государству-участнику;

~~l) мандат на расследование;}~~

~~m) фамилии руководителя и других членов группы по расследованию.}~~

5. Принимающее государство-участник подтверждает получение уведомления о предстоящем расследовании не позднее чем через ~~{1} {2} {48} {...}~~ часа~~{ев}~~ после получения такого уведомления.

Мандат на расследование

6. Мандат на расследование, выдаваемый в соответствии с пунктом ... подраздела III раздела F статьи III, содержит по крайней мере следующее:

a) решение [Исполнительного] [Консультативного] [совета] относительно проведения расследования;]

b) название принимающего(их) государства-участника (государств-участников);

c) характер предполагаемого явления, подлежащего расследованию, как это определено в запросе на расследование [и одобрено [Исполнительным] [Консультативным] [советом]], включая любые последствия для людей, животных или растений;

d) район, где будет проводиться расследование, обозначаемый на карте при помощи географических координат, указываемых с точностью до ближайшей секунды;

~~{e}~~ конкретные цели расследования, подлежащие реализации группой по расследованию;}

ef) планируемые виды деятельности группы по расследованию;

g) оперативные указания и любые другие идентифицируемые задачи;

h) в соответствующих случаях - любые пункты транзита или базирования, подлежащие использованию группой по расследованию;

i) фамилии руководителя и других членов группы по расследованию;

~~ф) фамилию предлагаемого наблюдателя, если таковой имеется;~~

к) перечень утвержденного оборудования, подлежащего использованию в ходе расследования;

л) расчетные сроки, необходимые для проведения расследования ~~на территории или в любом другом месте под юрисдикцией или контролем государства участника или государств участников, подлежащего или подлежащих расследованию.~~

Продолжительность расследования

7. Расчетный период расследования указывается в мандате на расследование и обновляется группой по расследованию в полной консультации с принимающим государством-участником после инструктажа, предшествующего расследованию. Продолжительность расследования не превышает ~~30~~ дней ~~84 часов~~, если только [Исполнительный] [Консультативный] [совет] не санкционирует ее продление и принимающее государство-участник не дает на это согласие. Период расследования означает период от ~~начала~~ процедур в пункте въезда до отъезда группы по расследованию из пункта выезда.

с) ДЕЯТЕЛЬНОСТЬ ПО ПРИБЫТИИ ГРУППЫ ПО РАССЛЕДОВАНИЮ

Перевозка из пункта въезда

8. Принимающее государство-~~участник~~ перевозит группу по расследованию вместе с ее оборудованием к обследуемой площадке как можно скорее, но в любом случае обеспечивает ее прибытие в это местоположение не позднее чем через [24 часа] [48 часов] после прибытия группы по расследованию в пункт въезда.

9. Дислоцирующее государство-~~участник~~ при необходимости оказывает помощь в перевозке группы по расследованию и ее оборудования.

Инструктаж до расследования

10. ~~8-~~ Представители принимающего государства-участника проводят инструктаж группы по расследованию, используя в соответствующих случаях карты и иную документацию. Инструктаж включает, *среди прочего*, соответствующие особенности естественного рельефа местности, аспекты безопасности, превалирующие профили заболеваний в районе, подлежащем обследованию, возможные маршруты и средства транспорта для прибытия в район, меры по материально-техническому обеспечению для целей расследования, сведения об оборудовании и/или лабораторных средствах, предоставляемых по просьбе Генерального директора, и любую другую соответствующую информацию.

11. ~~9-~~ Принимающее государство-участник может указать группе по расследованию районы, которые оно считает особенно чувствительными ~~{и}/или~~ не относящимися к ~~{цели расследования}~~ ~~{расследованию}~~, указанной в мандате на расследование. Принимающее государство-участник имеет право ~~регулировать или {закрывать}~~ использовать положения о доступе, содержащиеся в подразделе III раздела F статьи III, применительно к доступу к этим районам. ~~и настоящим Приложении~~ ~~{Группа по расследованию может запросить у принимающего государства-участника основания для такого указания.}~~

12. ~~10-~~ Принимающее государство-участник может предоставить дополнительную информацию, которая оказалась в наличии после представления запроса или которая не фигурирует в мандате на расследование.

13. Продолжительность инструктажа до расследования не превышает 3 часов.

План расследования

14. ~~11-~~ После инструктажа до расследования группа по расследованию готовит первоначальный план расследования, который должен служить, *среди прочего*, в качестве основы для мероприятий в области материально-технического обеспечения и безопасности. В этом плане указываются *по крайней мере* виды деятельности, подлежащие проведению группой, материально-технические потребности группы и предварительные сроки выполнения видов деятельности и требований. Группа по расследованию в соответствующих случаях модифицирует план расследования с учетом любых замечаний принимающего государства-участника. Этот план предъявляется принимающему государству-участнику до начала расследования. Подготовка плана расследования не превышает 2 часов.

~~Хронологические рамки деятельности до расследования~~

~~12. Применяются следующие хронологические рамки для конкретных видов деятельности до расследования:~~

- ~~а) осмотр оборудования не более [4] часов;~~
- ~~б) инструктаж до расследования не более 3 часов;~~
- ~~в) план расследования не более 2 часов.~~

~~Продолжительность этих конкретных видов деятельности до расследования не превышает [9] часов.~~

D) ПРОВЕДЕНИЕ РАССЛЕДОВАНИЯ

Доклад о положении дел

15. ~~13-~~ Группа по расследованию не позднее чем через 24 часа после ее прибытия на территорию принимающего государства-участника направляет Генеральному директору доклад о положении дел. По мере необходимости она направляет последующие доклады о ходе работы.

~~16. 14-~~ В докладе о положении дел ~~указывается~~ **может указываться** любая экстренная потребность в технической, медицинской, ветеринарной или агрономической помощи и любая другая соответствующая информация. В докладах о ходе работы ~~указывается~~ **может указываться** любая дополнительная потребность в помощи, которая могла бы быть выявлена в ходе расследования.

Осуществление группой по расследованию конкретных видов деятельности на месте

Опрос

Опрос очевидцев

17. ~~15-~~ Группа по расследованию ~~может имеет право~~ опрашивать, с их согласия, лиц, которые оказались свидетелями или ~~могли бы~~ предоставить информацию относительно конкретного инцидента или серии инцидентов, которая могла бы иметь отношение к расследованию. Опрос происходит в присутствии и, если это возможно и уместно, при помощи представителей принимающего государства-участника.

18. ~~16-~~ Группа по расследованию может изыскивать информацию, имеющую отношение к расследованию, которая необходима для выполнения ее мандата на расследование. Если требуется, группой по расследованию или по соответствующему запросу принимающим государством-участником обеспечивается устный перевод.

Опрос людей, которые могли подвергнуться применению БТО, или владельцев растений и животных, которые могли подвергнуться применению БТО

19. ~~17-~~ Группа по расследованию ~~может имеет право~~ опрашивать, с их согласия, людей, которые могли подвергнуться применению, с тем чтобы установить, каким образом их затронуло применение. В случае животных или растений, которые могли подвергнуться применению, группа по расследованию имеет право опрашивать, с их согласия, лиц, ответственных за этих животных или растения, с тем чтобы установить, каким образом их затронуло применение. Опросы проводятся в присутствии и, если это возможно и уместно, при помощи представителей принимающего государства-участника.

20. ~~18-~~ Группа по расследованию может изыскивать ~~{только}~~ информацию, которая имеет отношение к расследованию и необходима для выполнения ее мандата на расследование. Если требуется, группой по расследованию или по соответствующему запросу принимающим государством-участником обеспечивается устный перевод.

Опрос иных лиц

21. ~~19-~~ Группа по расследованию ~~может имеет право~~ проводить опрос иных лиц, таких, как должностные лица национальных/местных органов власти, персонал любых соответствующих медицинских, ветеринарных, фармацевтических, сельскохозяйственных учреждений или объектов, с их согласия ~~{и согласия обследуемого государства участника}~~, в присутствии и, если это возможно и уместно, при помощи представителя принимающего государства-участника с целью получения информации, имеющей отношение к расследованию.

22. ~~20-~~ Группа по расследованию ~~запрашивает изыскивает~~ только такие сведения, которые имеют отношение к расследованию ~~{и данные, имеющие отношение к расследуемому инциденту}~~, которые и необходимы для выполнения мандата на расследование для проведения расследования. Если требуется, группой по расследованию или по соответствующему запросу принимающим государством-участником обеспечивается устный перевод.

~~{23. 21-~~ Принимающее государство-участник или опрашиваемое лицо имеет право отводить вопросы, задаваемые персоналу, если оно сочтет, что эти вопросы, по их мнению, не имеют отношения к расследованию или посягают на чувствительные данные, касающиеся национальной безопасности или коммерческой фирменной информации. Если руководитель группы по расследованию тем не менее продолжает считать, что эти вопросы имеют отношение к делу и на них следует дать ответ, он может представить их в письменном виде принимающему государству-участнику на предмет ответа вместе с разъяснением их значимости для расследования. Группа по расследованию может отметить в своем докладе любой отказ принимающего государства-участника разрешить провести опросы или позволить ответить на вопросы и любые разъяснения, представленные принимающим государством-участником в этом отношении. }

~~{24. 22-~~ Опросы проводятся таким образом, чтобы избежать создания ненадлежащих помех работе опрашиваемого персонала. Группа по расследованию ~~{не возмещает}~~ в соответствующих случаях представляет заблаговременное уведомление о просьбах на проведение опросов. ~~{не менее чем за 48 часов до их проведения}. }~~

Визуальное наблюдение

25. ~~23-~~ Группа по расследованию ~~может имеет право~~ наблюдать визуально соответствующие участки, указанные в мандате на расследование, с тем чтобы получить

информацию, имеющую отношение к расследованию. Принимаются все необходимые меры предосторожности для обеспечения охраны здоровья и безопасности группы по расследованию. Группа по расследованию сопровождается представителями принимающего государства-участника.

26. 24- Если прямое визуальное наблюдение невозможно по соображениям национальной безопасности, коммерческих фирменных прав, медико-санитарным соображениям или по соображениям безопасности, то обследуемое государство-участник посредством альтернативных способов представляет равноценную информацию с целью разъяснить, что соответствующий участок и объекты не имеют отношения к выполнению группой по расследованию мандата на расследование и не имеют для этого существенного значения.

«Обследование в связи с заболеванием/интоксикацией»

27. 25- Члены группы по расследованию, обладающие надлежащей медицинской квалификацией, могут производить медицинские обследования пострадавших с их ~~«информированного»~~ «письменного» согласия или с ~~«информированного»~~ «письменного» согласия их семьи или законных представителей. Цель таких обследований состоит в том, чтобы позволить группе по расследованию поставить диагноз.

28. 26- Члены группы по расследованию, обладающие надлежащей квалификацией, могут проводить обследования пострадавших животных и/или растений в связи с заболеванием/интоксикацией ~~«с соответствующего согласия, где это возможно и уместно, законных владельцев животных и/или растений»~~. Цель этих обследований состоит в том, чтобы позволить группе по расследованию поставить диагноз.

29. 27- Группа по расследованию может, где это необходимо и применимо, ~~«при наличии необходимого согласия обследуемого государства-участника»~~ отбирать физиологические пробы у пострадавших лиц или животных, а также пробы пострадавших растений, с тем чтобы поставить диагноз или подтвердить клинический диагноз заболевания или ~~«интоксикации»~~. В случае пострадавших лиц это делается с ~~«информированного»~~ «письменного» согласия или с ~~«информированного»~~ «письменного» согласия семьи или законного представителя пострадавшего лица.

30. 28- Группа по расследованию может наблюдать за проведением, участвовать в проведении или проводить патологоанатомические обследования в соответствующих случаях ~~«при наличии необходимого согласия обследуемого государства-участника»~~ и с ~~«информированного»~~ «письменного» согласия семьи или законного представителя покойного.

31. 29- Группа по расследованию может, когда это необходимо, обследовать лабораторных животных, существующие пробы, отобранные у лабораторных животных, или отбирать пробы у таких животных с согласия их законных владельцев.

~~{30. Всякий раз, когда обследуемое государство-участник отказывается дать согласие на отбор проб или патологоанатомическое вскрытие, представляется письменное объяснение, которое регистрируется в докладе о расследовании, как это предусмотрено в Приложении.}~~

32. 31- Ко всей медицинской информации, включая пробы и иной материал, взятый у людей, применяются самые строгие меры защиты со стороны группы по расследованию и всех лабораторий, причастных к расследованию.}

Отбор и идентификация проб

33. 32- Группа по расследованию имеет право, где ~~{это уместно и}~~ она считает это необходимым, ~~{запрашивать}~~ производить отбор экологических проб, проб боеприпасов и устройств или остатков боеприпасов и устройств. Любые такие пробы анализируются на присутствие конкретных ~~{списанных}~~ ~~{биологических агентов}~~ или токсинов.

34. 33- ~~{Группа по расследованию может отбирать пробы самостоятельно с согласия государства-участника, на территории которого или в любом другом месте, находящемся под юрисдикцией или контролем которого, проводится расследование} {Пробы отбираются}~~ в присутствии представителя принимающего государства-участника. ~~Если группа по расследованию сочтет это необходимым, она~~ Группа по расследованию может просить принимающее государство-участник оказать помощь в отборе проб под надзором членов группы по расследованию. ~~{Группа по расследованию может также просить принимающее государство-участник, где это необходимо и уместно, отбирать соответствующие надлежащие контрольные пробы на участках, непосредственно прилегающих к обследуемым местоположениям.}~~ Принимающее государство-участник получает дубликаты проб для своего собственного анализа.

35. 34- Группа по расследованию может анализировать пробы с использованием любых методов, конкретно предназначенных или одобренных для использования при таких расследованиях и имеющихся в распоряжении группы по расследованию. По просьбе группы по расследованию принимающее государство-участник по мере возможности предоставляет помощь в целях анализа проб с использованием ресурсов, имеющихся на месте. Если принимающее государство-участник производит анализы само, то в ходе всех аналитических процедур присутствует группа по расследованию или какой-либо член, специально назначенный руководителем группы. Весь отбор проб проводится согласно процедурам и методам, рассчитанным на то, чтобы избежать загрязнения отобранных желаемых проб, а их отбор производился с должным учетом соображений охраны здоровья и безопасности.

36. ~~35-~~ Анализ ~~+~~, всякий раз, когда это возможно, ~~+~~ производится на территории принимающего государства-участника и в присутствии представителей группы по расследованию и принимающего государства-участника.

~~{36. Когда нет возможности проводить анализ на территории принимающего государства-участника группа по расследованию может вывозить пробы на анализ в [назначенных] лабораториях [с одобрения принимающего государства-участника] [если она сочтет это необходимым] [в соответствии с положениями, изложенными в пунктах 58 и 59 раздела "Общие положения" настоящего Приложения]. Представители принимающего государства-участника имеют право сопровождать все пробы и наблюдать за любым анализом и последующим уничтожением. Любые пробы, остающиеся после анализов, которые не были уничтожены, возвращаются государству участнику, у которого они были получены.}~~

~~37. 6/. Принимающее государство-участник [в соответствии с принципами регулируемого доступа] имеет право принимать меры по защите информации в области национальной безопасности и конфиденциальной фирменной информации, например требовать неиспользования конкретных тестов или анализа на месте или, если оно считает это необходимым, отказывать в отборе проб. В последнем случае принимающее государство-участник [несет обязанность] предпринимать все разумные усилия, включая предоставление альтернативных средств, к тому, чтобы позволить группе по расследованию выполнить свой мандат [преддемонстрировать, что соответствующая запрашиваемая проба не имеет отношения к мандату на расследование].~~

37. Генеральный директор несет основную ответственность за безопасность, целостность и сохранность проб, а также за обеспечение защиты конфиденциальности проб, передаваемых на анализ за пределами места. Генеральный директор во всяком случае:

a) устанавливает строгий режим, регулирующий отбор проб, обращение с пробами, хранение, перевозку и анализ проб;

b) выбирает из числа [аккредитованных] [назначенных] лабораторий лаборатории, которые выполняют аналитические или иные функции в связи с расследованием [, с учетом положений пункта 4];

c) обеспечивает наличие процедур сохранения и поддержания целостности опечатанных дубликатов проб на предмет дальнейшего разъяснения, где это окажется необходимым.

38. [При проведении анализа за пределами места пробы анализируются по крайней мере в двух [аккредитованных] [назначенных] лабораториях.] Технический [секретариат] [орган] обеспечивает оперативную обработку анализа. Технический [секретариат] [орган] ведет учет проб.

~~6/ Этот пункт следует пересмотреть в контексте нежного диалога по регулируемому доступу под началом товарища Председателя по мерам соблюдения.~~

39. Принимающее государство-участник получает дубликаты проб для своего собственного анализа. Принимающее государство-участник и группа по расследованию также получают опечатанные дубликаты проб для сохранения и, при необходимости, использования в целях дальнейшего разъяснения.

40. Если возникает необходимость в дальнейшем разъяснении аналитических результатов, то с этой целью используются опечатанные дубликаты проб. Пломбы на этих пробах вскрываются в присутствии как группы по расследованию, так и представителей принимающего государства-участника. Анализ этих проб также производится в присутствии группы по расследованию и представителей принимающего государства-участника.

41. Любые неиспользованные пробы или их части, которые остаются после завершения расследования и которые не были уничтожены, возвращаются принимающему государству-участнику.

Сбор ~~и изучение и подтверждение~~ справочных сведений и данных

42. ~~38-~~ Группа по расследованию, ~~{может принимать следующие меры с предварительного согласия и при содействии принимающего государства-участника}~~ ~~{с учетом положений о регулируемом доступе, изложенных содержащихся в подразделе III.G раздела F статьи III пункте ..., имеет право}~~, и, где это необходимо и уместно, при содействии принимающего государства-участника, может осуществлять:

а) получение, изучение ~~{и интерпретация}~~ эпидемиологических данных, ~~{которые, по ее мнению, имеют могут иметь отношение}~~ ~~{имеющих отношение}~~ к мандату на расследование. Такие данные могут включать данные об эндемичности заболевания, об эпидемических или иных вспышках заболеваний ~~{, но исключая естественные вспышки заболевания}~~, и любую предварительную идентификацию и диагноз явления, с которым связано расследование, ~~{а также данные о {подлежащих объявлению} программах иммунизации и мероприятиях по закупкам, поставкам и накоплению вакцин и антисывороток}~~;

б) изучение всех медицинских, публичных ~~{и профессиональных}~~ санитарно-гигиенических карт и данных ~~{, включая документы}~~ по ~~{любим}~~ профилактическим или терапевтическим мерам, ~~принимаемым в связи со вспышкой заболевания или интоксикацией~~ ~~{, которые, по ее мнению, могут иметь}~~ ~~{имеют}~~ отношение к мандату на расследование. Доступ к индивидуальным медицинским картам предоставляется с ~~{информированного}~~ ~~{письменного}~~ согласия соответствующего лица, а там, где это уместно, - семьи или законного представителя;

с) изучение иной документации и записей, таких, как документация по ветеринарным или сельскохозяйственным вопросам ~~{, которая, по ее мнению, может иметь}~~ ~~{имеет}~~ отношение к мандату на расследование.

43. ~~39-~~ Группа по расследованию может запрашивать копии любой документации или данных, имеющих отношение к запросу на расследование, для включения в заключительный доклад или в качестве подспорья при его подготовке. ~~{Предполагается,}~~

~~что документация и данные [подвергаются] [не подвергаются] копированию и вывозу, если только [не возражает] [не дает прямое согласие] государство, на территории которого проводится расследование. Мотив любого возражения, выдвинутого принимающим государством-участником, [представляется в письменном виде для включения] [включается] в доклад о расследовании.~~

44. 40- Любой материал, который был собран и впоследствии сочтен не имеющим отношения к мандату на расследование, не сохраняется группой по расследованию.

Расширение района расследования

45. 43- Если группа по расследованию в ходе расследования сочтет необходимым расширить район расследования, она уведомляет Генерального директора, который может расширить район расследования в консультации с принимающим государством-участником ~~[с согласия принимающего государства участника].~~

~~46. 44- Если в ходе расследования группа по расследованию сочтет необходимым распространить расследование на соседнее государство [участник]/государство, группа по расследованию уведомляет Генерального директора. Генеральный директор получает согласие у этого государства-участника/государства на распространение расследования на его территорию. расследование на территории такого государства [участника] проводится в соответствии с процедурами, изложенными в рамках доступа и проведения расследований с вовлечением государства, не являющегося государством-участником, подлежащим расследованию [(пункт ... раздела F статьи III)] [пункты 30-33 раздела I приложения D].~~

Увеличение продолжительности расследования

47. 45- Если группа по расследованию в любое время в ходе расследования приходит к выводу, что расчетное время расследования является недостаточным, группа по расследованию может просить Генерального директора об увеличении продолжительности расследования. Генеральный директор может увеличить продолжительность расследования в соответствии с пунктом 7 настоящего раздела. ~~с согласия [принимающего государства участника].~~

Е) ДЕЯТЕЛЬНОСТЬ ПОСЛЕ РАССЛЕДОВАНИЯ

Промежуточный доклад о расследовании

48. 46- Не позднее чем через ~~30~~ дней после завершения той части расследования, которая осуществляется на месте, принимающему государству-участнику предъявляется промежуточный доклад о расследовании. Принимающее государство-участник имеет право комментировать содержание доклада.

49. 47- Промежуточный доклад о расследовании резюмирует фактологические выводы расследования. Кроме того, доклад включает описание процесса расследования, прослеживающее его различные этапы, с особым указанием:

- a) местоположений и сроков любого отбора и анализа проб на месте;
- b) подтверждающих свидетельств, таких, как записи опросов, результаты патологических обследований и эпидемиологических и научных анализов, а также документов, изученных группой по расследованию;
- c) справки о содействии, оказанном дислоцирующим государством-участником, и о его своевременности;
- d) результата любых завершенных лабораторных исследований, а также отбора и идентификации проб;
- e) фактологического описания группой по расследованию масштабов и характера доступа и сотрудничества, предоставленных принимающим государством-участником, и той степени, в какой это позволило группе по расследованию выполнить свой мандат.

Лабораторные доклады

50. ~~48-~~ Результаты лабораторных исследований и идентификации биологических агентов и/или токсинов сообщаются посредством следующих видов докладов:

a) Первоначальный лабораторный доклад. Первоначальный лабораторный доклад предьявляется лабораторией руководителю группы по расследованию как можно скорее после получения пробы (проб), и в нем указываются первоначальные выводы, содержатся первоначальные диагнозы, если таковые имеются, или по крайней мере дифференциальные диагнозы, приводятся расчеты относительно продолжительности последующей работы, а также план проведения последующих обследований и тестов.

b) Промежуточный лабораторный доклад. Лаборатория представляет руководителю группы по расследованию промежуточный лабораторный доклад, если она не завершила свою работу через 30 дней после представления первоначального доклада. Он содержит сведения о ходе работы, а также предварительный диагноз или идентификацию и окончательный план будущей работы.

c) Заключительный лабораторный доклад. Лаборатория представляет руководителю группы по расследованию заключительный доклад о своих выводах сразу же по завершении своей работы, но не позднее чем через 6 месяцев после получения пробы (проб). Заключительный лабораторный доклад содержит описание проделанной работы и полный диагноз или идентификацию агента или агентов. Если добиться позитивного диагноза или идентификации не удалось, то в докладе указывается этот факт и дается разъяснение, почему не удалось поставить окончательный диагноз или произвести идентификацию.}

Заключительный доклад

51. ~~49-~~ Расследование считается завершенным по получении окончательных лабораторных докладов от всех привлеченных лабораторий, где это применимо, но не позднее чем через 6 месяцев после окончания расследования на месте. Проект доклада предьявляется

руководителем группы по расследованию принимающему государству-участнику не позднее чем через [10] [20] дней после завершения расследования. Принимающее государство-участник имеет право:

а) выявлять любые сведения и данные, не имеющие отношения к озабоченности(ям) по поводу несоблюдения, содержащейся(имся) в мандате на расследование, которые, по его мнению, в силу их конфиденциального характера, не должны содержаться в окончательном варианте доклада, подлежащего распространению среди государств-участников. Группа по расследованию рассматривает эти замечания и, как правило, должна исключать эти сведения и данные в соответствии с просьбой;

б) формулировать замечания по проекту доклада. Группа по расследованию указывает на замечания принимающего государства-участника в окончательном варианте доклада и, всякий раз, когда это возможно, включает их до представления заключительного доклада Генеральному директору.

52. Окончательный вариант доклада предъявляется принимающему государству-участнику. Любые письменные замечания, которые может пожелать сделать принимающее государство-участник в отношении содержания и выводов окончательного варианта проекта доклада, приобщаются в качестве приложения к окончательному варианту проекта доклада. Окончательный вариант проекта доклада вместе с его приложениями становится заключительным докладом.

53. ~~50-~~ Заключительный доклад содержит все сведения, содержащиеся в промежуточном докладе, ~~{заключительный(е) лабораторный(е) доклад(ы),}~~ ~~замечания обследуемого государства-участника согласно пункту 50,~~ а также любую другую информацию, полученную после составления первоначального доклада.

54. ~~51-~~ Заключительный доклад также включает любую информацию, которая была собрана группой по расследованию в ходе своего расследования и которая могла бы послужить в качестве подспорья при определении происхождения любого биологического агента или токсина, обнаруженного в ходе расследования. Такие свидетельства могут включать, *среди прочего*, химический состав и присутствие инертных материалов в случае возможного токсинного оружия и серологические свидетельства или свидетельства, связанные с молекулярными последовательностями, в случае инфекционных агентов. Доклад также представляет имеющиеся в наличии экологические и исторические сведения о прежнем присутствии предполагаемого агента в регионе.

55. ~~52-~~ Доклад резюмирует деятельность, проведенную группой по расследованию, и ее фактологические выводы, в частности в отношении озабоченности по поводу возможного несоблюдения, выраженной в подпункте с) пункта 1. Он также включает фактологическое описание группой масштабов и характера предоставленного группе доступа и содействия, а также той степени, в какой это позволило ей выполнить мандат на расследование.

56. ~~53-~~ ~~Заключительный доклад о расследовании незамедлительно предъявляется принимающему государству-участнику. К докладу прилагаются любые письменные~~

~~замечания, которые могут быть сразу же сделаны принимающим государством участником в связи с содержащимися в нем выводами. Заключительный доклад вместе с прилагаемыми к нему замечаниями со стороны принимающего государства участника передается Генеральному директору не позднее чем через 30 дней после завершения расследования в Технический [секретариат] [орган] для дальнейшей обработки в соответствии с пунктами 62-67 подраздела III раздела F статьи III.~~

Предложения на предмет дальнейшего рассмотрения, представленные
товарищем Председателя по мерам для поощрения соблюдения
(содержащиеся в документе BWC/AD HOC GROUP/FOC/2)

СТАТЬЯ III

D. ОБЪЯВЛЕНИЯ

I. ПРЕДСТАВЛЕНИЕ ОБЪЯВЛЕНИЙ

1. Каждое государство-участник объявляет [Организации] независимо от формы их собственности или контроля все нижеперечисленные виды деятельности и объекты, которые существовали на его территории или в любом другом месте под его юрисдикцией или контролем в указанный период. ~~В случаях, когда эти виды деятельности или объекты существуют на территории государства-участника, но находятся в месте под юрисдикцией или контролем другого государства или государства-участника, настоящее положение к государству-участнику не применяется.~~ Все такие объявления представляются [Организации] в соответствии с надлежащим форматом, содержащимся в Добавлении, не позднее чем через ~~180~~ дней после вступления для него в силу настоящего Протокола и впоследствии, в случае ежегодных объявлений, не позднее чем ~~30 апреля~~ каждого последующего года.

2. [Государство-участник, дислоцирующее объект или объекты, принадлежащие или подконтрольные другому государству-участнику, имеет право получать доступ к информации и/или получать такую информацию от этого другого государства-участника.] ~~Государство-участник, имеющее юрисдикцию или контроль над объектом, расположенным на территории другого государства-участника, предоставляет такому государству-участнику копию своего объявления в отношении этого объекта одновременно с представлением объявления [Организации].~~

~~3. По получении запроса государства участника [, которое представило свои собственные объявления,] Генеральный директор предъявляет этому государству-участнику [в соответствии с положениями по конфиденциальности, содержащимися в статье IV и Приложении E настоящего Протокола,] копии первоначальных и/или ежегодных объявлений других государств-участников, которые указаны в запросе. [Генеральный директор одновременно информирует соответствующие государства-участники, что копии их объявлений были предъявлены запрашивающему государству-участнику.]~~

(Этот пункт предлагается перенести в начало нового второго раздела "Последующие меры после представления объявлений".)

ПЕРВОНАЧАЛЬНЫЕ ОБЪЯВЛЕНИЯ

~~4А) ПРЕЖНИЕ НАСТУПАТЕЛЬНЫЕ И/ИЛИ ОБОРОНИТЕЛЬНЫЕ ПРОГРАММЫ~~

~~4. Каждое государство-участник в соответствии с пунктом 1 выше ~~согласно формату и сфере охвата, предусмотренным по МД (форма F), как было принято третьей Конференцией по рассмотрению действия Договора,~~ объявляет:~~

(Формат и рамки объявления рассмотрены в контексте работы над форматами объявлений в Добавлении.)

[- прежние наступательные и/или оборонительные программы биологических исследований [и] разработок [испытания или производства] или их использование [в любое время с [17 июня 1925 года] [1 января 1946 года] [26 марта 1975 года]] [, если только эта информация не была уже представлена по МД].]

[а) разрабатывало ли оно, производило, накапливало либо приобретало каким-либо иным образом или сохраняло в любое время с ... и использовало ли оно в тот же период:

- i) микробные или другие биологические агенты или токсины, каково бы ни было их происхождение или метод производства, таких видов и в таких количествах, которые не предназначены для профилактических, защитных или других мирных целей;
- ii) оружие, оборудование или средства доставки, [специально] предназначенные для использования таких агентов или токсинов во враждебных целях или в вооруженных конфликтах.

В объявлении должно приводиться резюме любых исследований и разработок, любого использования, а также любой осуществляемой работы по производству, [тестированию, оценке,] военизации, накоплению или приобретению микробных или других биологических агентов или токсинов, оборудования или средств доставки во враждебных целях или в вооруженных конфликтах и по их уничтожению. ~~{Объявление также включает перечень всех участвовавших объектов и испытательных полигонов, которые были конверсированы/демонтированы или уничтожены.}~~ 1/

b) осуществляло ли оно, в любое время с [17 июня 1925 года] [1 января 1946 года] [26 марта 1975 года или, если оно присоединилось к Конвенции после 26 марта 1975 года, - с даты вступления Конвенции в силу для данного государства-участника], деятельность [непосредственно с целью защиты или ограждения]

1/ Было предложено включить этот пункт в соответствующий формат объявлений.

[непосредственно с целью защиты или непосредственно с целью ограждения] людей, животных или растений от применения микробных или других биологических агентов или токсинов во враждебных целях или в вооруженных конфликтах. Если да, то государство-участник в резюмированной форме объявляет:

- i) общие цели [и механизмы финансирования] [любых исследований и разработок, которые были частью] такой деятельности;
- ii) любые [исследования или разработки] [соответствующие [экспериментальные] [пилотные] исследования], проводимые в рамках программы, которые были связаны с профилактикой, патогенностью и вирулентностью, методами диагностики, [обнаружением,] аэриобиологией, ~~консервативным~~ лечением, токсикологией/токсикологией, [, физической защитой, обеззараживанием];
- [iii) основные цели любого производства или иной деятельности по приобретению оборудования или других предметов, в рамках программы, с целью защиты или ограждения людей, животных или растений от применения микробных или других биологических агентов или токсинов во враждебных целях или в вооруженных конфликтах.] 2/1

~~45.~~ Каждое государство-участник объявляет любую ставшую ему впоследствии известной информацию, которую требовалось бы объявить согласно подпункту а) или б) пункта 4 выше, если бы такая информация была известна через ~~180~~ дней после вступления настоящего Протокола в силу для данного государства-участника, не позднее чем через ~~90~~ дней после обнаружения такой информации.

(В) НАЦИОНАЛЬНОЕ ЗАКОНОДАТЕЛЬСТВО И ПРАВИЛА 3/

6. Каждое государство-участник [объявляет] [может на добровольной основе объявлять] в соответствии с пунктом 1 выше список, содержащий номера, даты и названия законодательства, правил ~~директив, распоряжений~~ или других правовых мер, которые регламентируют, регулируют, ориентируют или иным образом ставят под контроль:

~~а) [использование зданий, деятельность в зданиях и] доступ к зданиям или иным сооружениям, в которых производятся, подвергаются манипуляциям или хранятся патогены или токсины;]~~

2/ Было предложено включить этот пункт в соответствующий формат объявлений.

3/ Были выражены мнения о том, что этот раздел следует перенести в Приложение G по МД или поместить в статье X Протокола, касающейся национальных мер по осуществлению.

~~-(b) доступ к зданиям или иным сооружениям или зонам, в которых, как это предполагается или как это известно, имела место вспышка инфекционного заболевания, затрагивающего людей, животных или растения.-}~~

Государство-участник [уведомляет] [может на добровольной основе уведомлять] об изменениях в таком списке в течение ~~{90}~~ дней с их вступления в силу или их опубликования в государстве-участнике.

7. В случаях, когда государство-участник либо:

[а) получило просьбу представить разъяснения по положениям раздела E настоящей статьи; либо]

[b) имеет юрисдикцию или контроль над объектами или районами, которые были соответствующим образом избраны для [посещения] по разделу F настоящей статьи;]

[Организация] может просить соответствующее государство-участник предоставить копию конкретного документа(ов), непосредственно касающегося(ихся) проблемы, подлежащей разъяснению, или объекта, подлежащего посещению, название которого было объявлено по пункту 6. Государство-участник [предоставляет] [может предоставить] такие копии в течение ... дней с получения запроса всякий раз, когда это возможно, на одном из официальных языков Организации Объединенных Наций. [Организация] сводит все такие запросы к минимуму, необходимому для выполнения ее функций.]

ЕЖЕГОДНЫЕ ОБЪЯВЛЕНИЯ

~~{C) ТЕКУЩИЕ ОБОРОНИТЕЛЬНЫЕ ПРОГРАММЫ} 4/~~

~~[8. Каждое государство-участник представляет {Организации} не позднее чем через {180} дней после вступления для него в силу настоящего Протокола и впоследствии на ежегодной основе не позднее чем {30 апреля} каждого последующего года объявление, в котором оно объявляет в соответствии с форматом, приводимым в Добавлении..., следующее объявляет в соответствии с пунктом 1 выше:~~

~~а) наличие всех/отсутствие программ {биологической} защиты {от биологического и токсинного оружия},-~~

~~б) все объекты, участвующие в программе (ах) {биологической} защиты {от биологического и токсинного оружия}.-~~

4/ Настоящий раздел не обсуждался в ходе двенадцатой сессии Специальной группы. Было условлено обсудить его на тринадцатой сессии.

9. ~~Для целей пункта 8 выше термин "[военная] [гражданская] [национальная] программа [биологической] защиты [от биологического и токсинного оружия]" означает программу [исследований, разработок, производства, испытания и оценки], предназначенную, включающих исследования, разработки, производство, испытание и оценку, предназначенных для обнаружения и оценки воздействия любого применения микробных или других биологических агентов или токсинов во враждебных целях или в вооруженных конфликтах и [/или] для предупреждения, уменьшения и нейтрализации воздействия биологического и токсинного оружия на людей, животных или растения.~~

b) ~~[все объекты,] [которые в качестве своей основной задачи] принимают участие в такой(их) программе(ах) [биологической] защиты [от биологического и токсинного оружия] и ведут работы с микроорганизмами или токсинами, а также с материалом, имитирующим их свойства [в качестве одной из своих главных и/или постоянных функций в области исследований, разработок, испытания, производства и оценки].~~

10. ~~[Объявления включают следующее] [Объявляется следующее]:~~

~~(a) Виды деятельности~~

~~i) ~~наличие [всех]/отсутствие [военных] [гражданских] [национальных] программ [биологической] защиты [от биологического и токсинного оружия];~~~~

~~ii) ~~любая дополнительная информация, имеющая отношение к прежней наступательной и/или оборонительной деятельности, которая не была предоставлена в первоначальном объявлении.]]~~~~

~~b) Объекты~~

~~i) ~~[все объекты,] [в качестве своей основной задачи] [принимающие участие в] [военной(ых)] [гражданской(их)] [национальной(ых)] программе(ах) [биологической] [объекты, принимающие участие в программе(ах)] защиты [от биологического и токсинного оружия [в отношении списочных агентов и токсинов]] [и ведущие работы с микроорганизмами или токсинами, а также с материалом, имитирующим их свойства].~~~~

~~11. Для цели пункта 10 выше применяются следующие определения:~~ 5/

~~а) термин "[военная] [гражданская] [национальная] программа [биологической] защиты [от биологического и токсинного оружия]" означает программу [исследований, разработок, производства, испытания и оценки], предназначенную для обнаружения и оценки воздействия любого применения микробных или других биологических агентов или токсинов во враждебных целях или в вооруженных конфликтах и [или] для предупреждения, уменьшения и нейтрализации воздействия биологического и токсинного оружия на людей, животных или растения;~~

~~б) термин "объект по биологической защите" означает объект, который проводит работы в рамках [в одной или более из следующих областей] [программы биологической защиты] [программы защиты от биологического и токсинного оружия] [в качестве одной из его основных и/или постоянных функций в сфере исследований, разработок, испытания, производства и оценки].~~

D) ОБЪЕКТЫ ПО ПРОИЗВОДСТВУ ВАКЦИН

12. Каждое государство-участник в соответствии с пунктом 1 выше объявляет каждый объект, который в течение предыдущего календарного года произвел ~~с использованием биореакторов/или ферментеров~~ 6/ [против списочных агентов или токсинов] [с первичной производственной изоляцией] [с агрегатной ферментерной емкостью {100 литров или более} {, как указано в Приложении...}] [против инфекционных заболеваний]:

а) вакцины ~~{или токсины}~~ для человека, которые были лицензированы, зарегистрированы или иным образом одобрены соответствующим ведомством правительства государства-участника на предмет распространения, сбыта или использования;

[б) более 5 000 дозовых эквивалентов любого одного типа вакцины ~~{или токсина}~~ для человека;]

с) вакцины ~~{или токсины}~~ для животных на предмет широкого сбыта или использования, или которые были лицензированы, зарегистрированы или иным образом одобрены ведомством правительства государства-участника на предмет распространения, сбыта или использования.

5/ Были выражены мнения о том, что этот и другие пункты в разделе по объявлениям, содержащие определения терминов, должны подвергнуться обсуждению в группе товарища Председателя по определениям или на совместных заседаниях товарищей Председателя по определениям и по мерам соблюдения и что все такие определения должны быть приведены только в той части Протокола, которая посвящена определениям, в частности в статье II или в разделе I Приложения А.

6/ Нужно провести дальнейшее рассмотрение вопроса об исключении объектов, которые занимались сугубо составлением, разливом, расфасовкой или упаковкой вакцин.

[13. Для целей пункта 12 выше применяются следующие определения:

а) термин "вакцина" означает препараты, включая живые аттенуированные, убитые или как-либо иначе модифицированные организмы или их [модифицированные] компоненты, [, включая токсины или] и нуклеиновые кислоты, которые, будучи введены любым из многочисленных путей в организм человека или животного, вызывают в нем активный иммунный ответ в профилактических или защитных целях [и безопасны для людей и животных];

~~б) термин "токсоид" означает токсин, который был инактивирован, с тем чтобы [нейтрализовать его токсичность] [лишить его токсичности], но сохранить его антигенность, т.е. его способность стимулировать продуцирование специфических противотоксических антител, с тем чтобы вызвать активный иммунный ответ у человека или животного;~~

с) термин "дозовый эквивалент" означает однократно вводимое количество вакцины или токсоида независимо от того, необходимо ли многократное введение для выработки или сохранения иммунитета в реципиентном организме человека. Когда вакцины или токсоиды находятся в промежуточном или нерасфасованном состоянии, при объявлении количества доз следует исходить из эквивалентного количества готового продукта, необходимого для однократного введения педиатрическим или взрослым реципиентам, исходя из того, какое из них является большим, вне зависимости от того, предназначена ли вакцина или токсоид для педиатрического использования или для взрослых;

д) термин "производство вакцин" означает процесс изготовления вакцины каким бы то ни было методом, включая использование ферментеров, биореакторов и яиц с эмбрионами. Приготовление, наполнение, расфасовка и упаковка вакцин могут включаться в производственный процесс, однако они не рассматриваются как производство вакцин, если эти операции осуществляются отдельно без предварительной обработки 7/.

е) ~~МАКСИМАЛЬНО ИЗОЛИРОВАННЫЕ БИОЛОГИЧЕСКИЕ ЛАБОРАТОРИИ~~
~~ОБЪЕКТЫ~~ ~~УРОВНЯ 4 БИОЛОГИЧЕСКОЙ БЕЗОПАСНОСТИ (BL4)~~

~~14. Каждое государство-участник в соответствии с пунктом 1 выше объявляет все объекты, которые в течение предшествующего календарного года:~~

~~а) которые были определены как имеющие {уровень биологической безопасности 4 ((BL4) согласно классификации ВОЗ) или P4 (согласно классификации ВОЗ) или эквивалентные стандарты} [максимальную биологическую изоляцию или] ИЛИ {а) которые идентифицированы как "BL-4", "BSL-4", "P-4", "с максимальной биологической изоляцией", "класса 4", "с уровнем изоляции 4" или эквивалентный по законодательству, правилам, руководящим принципам или другим стандартам государства-участника; или~~

7/ Данное определение было добавлено на двенадцатой сессии и не обсуждалось.

b) которые обычно использовались бы для манипулирования с биологическими агентами ~~{и/или токсинами}~~, вызывающими заболевание ~~{человека}~~, которые ~~{признаны}~~ как ~~требующие~~ требуют максимальной биологической изоляции или, как известно или ~~{подозревается}~~, отвечают или ~~{потенциально опасны}~~ могут отвечать всем следующим критериям:

- i) они чреватые высоким риском передачи аэрозольно-трансмиссивных лабораторных инфекций заболеваний, опасных для жизни человека;
- ii) они чреватые высоким или неизвестным риском распространения среди населения;
- iii) в этом государстве-участнике, как правило, нет в наличии эффективных методов лечения и профилактики; или

[c) объект использовался бы для манипулирования с биологическими агентами и/или токсинами, вызывающими заболевание животных, которые отвечают всем следующим критериям:

...; или

d) объект использовался бы для манипулирования с биологическими агентами и/или токсинами, вызывающими заболевание растений, которые отвечают всем следующим критериям:

... .]]

15. Для цели пункта 14 выше применяются следующие определения:

~~["Термин "максимальная биологическая изоляция (BL4 - Классификация ВОЗ)" означает следующее:~~

["Термин "максимальная биологическая изоляция (BL4 - Классификация ВОЗ)" означает любой объект, который либо:

1) Отвечает требованиям, указанным в Руководстве ВОЗ по биологической безопасности в лабораторных условиях 1993 года, и/или стандартам Р4 или эквивалентным стандартам, будь то национальные или международные.]

[Признаки изолированной лаборатории - Уровень 3 биологической безопасности применяется к максимально изолированной лаборатории - Уровень 4 биологической безопасности с добавлением следующего:

1. Контролируемый доступ. Впуск и выпуск персонала и материалов должны осуществляться через шлюзовую или пропускную систему. При входе персонал должен полностью переменить одежду, а при выходе - принять душ, прежде чем облачиться в повседневную одежду.
2. Контролируемая система воздухообмена. Отрицательное давление должно поддерживаться на объекте механической автономной вытяжной системой воздухоподачи с ВСВ-фильтрацией, а также вытяжной воздушной системой, снабженной ВСВ-фильтрами на выходе, а при необходимости - и на воздухозаборе.
3. Деконтаминация стоков. Все жидкие стоки из объекта, включая душевую воду, должны обезвреживаться перед окончательным сбросом.
4. Стерилизация отходов и материалов. Должны быть предусмотрены сквозные автоклавы с двойными дверцами.
5. Первичная изоляция. Должна иметься эффективная система первичной изоляции, включающая один или несколько из следующих элементов: а) биологически безопасные боксы класса III, б) вентилируемые защитные костюмы положительного давления. В последнем случае для персонала, покидающего зоны работы в таких костюмах, должен быть предусмотрен специальный химический деконтаминационный душ.
6. Шлюзовые впускные окна для образцов и материалов.
7. Для работы с патогенами животных первичная изоляция [должна обеспечиваться] [следует обеспечивать] посредством использования биологически безопасных боксов класса [I, II или] III.]†

[F) ~~{ВЫСОКАЯ БИОЛОГИЧЕСКАЯ ИЗОЛЯЦИЯ} {(VL3)} {ЛАБОРАТОРИИ}~~
~~{ОБЪЕКТЫ}~~~~{ВЫСОКОЙ БИОЛОГИЧЕСКОЙ ИЗОЛЯЦИИ}~~ ~~{УРОВНЯ 3~~
~~БИОЛОГИЧЕСКОЙ БЕЗОПАСНОСТИ (VL3)}~~†

16. Каждое государство-участник объявляет в соответствии с пунктом 1 выше каждый объект, который в предшествующем календарном году имел участки, защищенные ~~{посредством высокой биологической изоляции}~~ ~~{согласно уровню /уровня 3 биологической безопасности (VL3) {, как указано в Руководстве ВОЗ по биологической безопасности в лабораторных условиях 1993 года}}~~ [, и проводящие работы со списочными агентами или токсинами], но исключая ~~чисто диагностические~~ ~~{и медицинские}~~ объекты, проводящие работы сугубо по диагностике заболеваний человека, животных или растений или осуществляющие деятельность, связанную сугубо с консервативным лечением.

17. Для целей пункта 16 выше применяются следующие определения:

[Термин "высокая биологическая изоляция (BL3 - Классификация ВОЗ)" означает следующее:

[Уровень 3 биологической безопасности охватывает [способы обеспечения безопасности] [, как указано в Руководстве ВОЗ по биологической безопасности в лабораторных условиях 1993 года,] [и] конструктивные особенности и [структуру] зданий, оборудование, используемое в лабораторной деятельности по исследованию, разработке, испытанию или диагностической работе в связи с [патогенами, представляющими высокий риск инфицирования] [микробными или другими биологическими агентами или токсинами, представляющими высокий риск [для здоровья] [возбуждения инфекционного заболевания или аналогичного явления в случае токсинов (интоксинации)] [инфицирования] [или интоксинации] [или интоксикации]].]

[Характеристики уровня 3 биологической безопасности включают здания с отрицательным давлением по отношению к окружающей среде и контроль доступа, а также прогонку отходящего воздуха из безопасных боксов через высокоэффективные сухие воздушные фильтры (ВСВ-фильтры). Другие характеристики могли бы также включать здания, герметизируемые на предмет обеззараживания, снабженные вентиляционной системой, обеспечивающей направленный воздушный поток из помещения доступа в лабораторное помещение, вход в помещение через двойную дверь, герметизируемые окна и дезинфекцию [стоков]. Используемое внутри оборудование включает биологически безопасные боксы и специализированные автоклавы. [Применяется правило работы вдвоем, согласно которому в лаборатории никто не работает в одиночку, во время работы вывешиваются знаки, предупреждающие о биологической опасности, и, где это применимо, внутри носится защитная лабораторная одежда.]]

[Для целей настоящего Протокола высокая биологическая изоляция (уровень 3 биологической безопасности) охватывает [способы обеспечения безопасности,] конструктивные особенности [и структуру] зданий и оборудование, используемое в лабораториях, проводящих исследования, разработки, испытание или диагностическую работу в связи с [патогенами, представляющими высокий риск инфицирования,] [микробными или другими биологическими агентами или токсинами, представляющими высокий риск [для здоровья]] [возбуждения инфекционного заболевания или аналогичного явления в случае токсинов (интоксинации)] [инфицирования] [или интоксинации] [или интоксикации]], в целях предотвращения случайного высвобождения этих агентов в окружающую среду. В таких лабораториях обеспечивается отрицательное давление по отношению к окружающей среде, [вход в помещение осуществляется через двойную дверь], осуществляется контроль доступа [и имеются герметизируемые окна;] [имеются вентиляционные системы, обеспечивающие направленный воздушный поток из помещения]

доступа в лабораторное помещение], а отходящий воздух [и стоки] стерилизуются и обезвреживаются посредством однократной или многократной прогонки через высокоэффективные сухие воздушные фильтры (ВСВ-фильтры), сжигания или при помощи других физических или химических способов. [Используемое внутри оборудование включает биологически безопасные боксы и специализированные автоклавы.] Такие лаборатории также применяют [применяется правило работы вдвоем, согласно которому в лаборатории никто не работает в одиночку, во время работы вывешиваются знаки, предупреждающие о биологической опасности, и, где это применимо, внутри носится защитная лабораторная одежда].]

[Термин "высокая биологическая изоляция (уровень 3 биологической безопасности)" означает [любой объект] [помещение(я)], [который] [которое(ые)] [либо]:

- [i) [отвечает] [отвечает(ют)] требованиям, указанным в Руководстве ВОЗ по биологической безопасности в лабораторных условиях 1993 года, и/или стандартам РЗ или эквивалентным [международным] стандартам; [и/или]]
- [ii) [предназначен] [предназначено(ы)] и [оснащен] [оснащено(ы)] для проведения [работы с микробными агентами] [исследований, разработок, испытаний, оценки или [производства] [производственной деятельности] [в связи с] микробными [или другими агентами или [токсинами]] агентами, представляющими [высокий] [умеренный] риск [для сотрудников лаборатории] [, но низкий риск для населения] [для здоровья], и для предотвращения случайного высвобождения этих агентов [в окружающую среду] за счет определенных характеристик, включая отрицательное давление по отношению к окружающей среде [в одной или нескольких зонах], контроль доступа, а также обезвреживание отходящего воздуха [из безопасных боксов] [биологически безопасных боксов] [и зараженного материала и отходов] [и стоков] посредством, соответственно, прогонки через высокоэффективные сухие воздушные фильтры (ВСВ-фильтры), сжигания или при помощи других физических или химических способов.]
- [iii) Законодательством, правилами, руководящими положениями или другими стандартами государства-участника соответствующий объект квалифицируется как "ВЛ-3", "Р-3", "с высокой изоляцией", "с изоляцией уровня 3" или эквивалентный.]
- [iv) Любое помещение или замкнутый участок с характеристиками, совместимыми с руководящими принципами, указанными в Руководстве ВОЗ по биологической безопасности в лабораторных условиях 1993 года применительно к "изолированной лаборатории - уровень 3 биологической

безопасности"; или который законодательством, правилами, руководящими положениями или другими стандартами государства-участника квалифицируется как "BL-3", "BSL-3", "P-3", "с высокой биологической изоляцией" или эквивалентный; или который охватывает способы обеспечения безопасности, конструктивные особенности и структуру зданий, а также оборудование, используемое для манипулирования с материалом, который, как это известно или как это подозревается, содержит патогены, вызывающие заболевание человека или животных, которое обычно не передается от одного инфицированного индивидуума другому и применительно к которому имеются эффективные меры лечения и профилактики, с тем чтобы защитить сотрудников лаборатории или население от распространения аэрозоля или инфицирования.]]]

~~(G) РАБОТА СО СПИСОЧНЫМИ АГЕНТАМИ И/ИЛИ ТОКСИНАМИ~~

18. Каждое государство-участник в соответствии с пунктом 1 выше объявляет каждый объект, который в предшествующем календарном году [обладал агрегатным ферментерным потенциалом 100 метров или более и] осуществлял любой из следующих видов деятельности с агентами и/или токсинами, перечисленными в Приложении А:

[проводил работы со списочными агентами и/или токсинами;]

ИЛИ

[[а) исследования и разработки с определенными характеристиками изоляции, включая отрицательное давление воздуха;]

b) производство и получение одного или более агентов и/или токсинов, перечисленных в Приложении А:]

[a+b) - бис размножение одного или более агентов или биосинтез одного или более токсинов, перечисленных в Приложении А, и/или их получение:

[с использованием определенных характеристик изоляции, включая отрицательное давление воздуха]]

[в i) ферментерах/биореакторах общим внутренним объемом свыше 10 литров; или

[ii) химических реакционных сосудах общим внутренним объемом свыше [10] литров; или]

iii) с использованием более ... яиц с эмбрионами на ежегодной основе; или

- iv) с использованием более ... литров тканевой культуры или иной среды на ежегодной основе; или
- v) животных];

[c) [производство и] получение любого немикробного токсина, перечисленного в Приложении А;

d) [генетическую] модификацию любым одним или более из следующих способов:

- i) модификация любого агента и/или токсина, перечисленного в Приложении А, которая вызывает или имеет результатом изменение антигенности или иммуногенности, повышенную антибиотикоустойчивость, стабильность, либо токсические или болезнетворные свойства;
- ii) модификация нуклеинокислотных последовательностей, [кодирующих] [или] [имеющих отношение к] любому токсину, фигурирующему в Приложении А, включая подъединицы любого такого токсина, которая приводит к повышенной токсичности, стабильности и легкости производства;
- iii) перенос нуклеинокислотных последовательностей, имеющих отношение к любому патогену и/или токсину, перечисленному в Приложении А, включая подъединицы любого такого токсина, в любой организм, в результате чего получается генетически модифицированный организм с новыми болезнетворными или токсическими свойствами;
- iv) перенос нуклеинокислотных последовательностей, кодирующих любой токсин, перечисленный в Приложении А, или подъединицы любого такого токсина, в другой организм с целью облегчить производство токсина или подъединицы (подъединиц) его токсичности;

e) преднамеренную аэролизацию любого агента и/или токсина, перечисленного в Приложении А, или любую работу с аэролизированными агентами и/или токсинами, перечисленными в Приложении А;

[f) введение любого агента и/или токсина, перечисленного в Приложении А, животным по респираторному тракту;]

[g) ведение коллекций культур, зарегистрированных и назначенных правительством, и предоставление профессиональных услуг по запросу.]

[19. Объект не должен объявляться согласно пункту 18 выше, если он проводит работы со списочными агентами и/или токсинами только для целей диагностики заболевания человека, животного или растения или для проведения деятельности в связи с консервативным лечением или для тестирования в целях пищевой или водной гигиены или для тестирования на предмет эффективности противомикробных препаратов, вакцин, токсоедов или иммуноглобулиновых препаратов [или для фундаментальных научных исследований или профилактической деятельности].]

20. Для целей пункта 18 выше применяются следующие определения:

[a) Термин "работа со списочными [биологическими] агентами и токсинами" означает [любые манипуляции со списочными [биологическими] агентами и токсинами, которые охватывают, например, исследования, разработки, производство и диагностику с использованием списочных [биологических] агентов и токсинов, включая изучение свойств биологических агентов и токсинов, методы обнаружения и идентификации, генетическую модификацию, аэриологию, методы профилактики и лечения и ведение [зарегистрированных] коллекций культур.] [В контексте иницирующих объявление критериев работа со списочными агентами и токсинами означает любое манипулирование списочными агентами и токсинами, предполагающее применение методов, используемых при генетической модификации, вне зависимости от исхода, или производство таких агентов и токсинов];]

[b) термин "генетическая модификация" означает [процесс компоновки нуклеиновых кислот организма и манипулирования ими с целью продуцирования новых молекул или придания ему новых характеристик или изменения первоначальных характеристик [в частности, с целью повышения патогенности, антибиотикоустойчивости, инфекционности по отношению к различным видам или резистентности по отношению к вакцинам, а также стабильности в окружающей среде].]

[H) ДРУГИЕ ОБЪЕКТЫ ПО ПРОИЗВОДСТВУ]

21. Каждое государство-участник объявляет в соответствии с пунктом 1 выше каждый объект, который в предшествующем календарном году:

[a) производил микроорганизмы в [зонах, защищенных посредством высокой биологической изоляции (BL3)] [условиях первичной производственной изоляции] [замкнутых системах] [или производил медикаменты, противомикробные средства, пестициды, инсектициды, инокуляты растений, [ферменты, химические продукты тонкого органического синтеза,] белки, помимо ферментов, пептиды или аминокислоты, нуклеиновые кислоты или генетические элементы или микроорганизмы для использования в процессах биологической трансформации [в зонах, защищенных посредством высокой биологической изоляции (BL3)]], когда:

- i) это связано с [наличием] [использованием] ферментера/биореактора емкостью свыше [30] [300] литров, или меньших ферментеров/биореакторов с агрегатной емкостью свыше [100] [300] [1 000] литров, или ферментеров/биореакторов непрерывного действия или перфузионного типа со скоростью потока свыше [2] [20] литров в час; или
- ii) это предполагает производство иными методами с годичным потреблением свыше ... яиц с эмбрионом или ... литров среды тканевой культуры или ... литров иной среды;]

[b) производил инокуляты растений и/или биоконтролирующий(ие) агент(ы) в рамках фитокварантинного потенциала [и проводил работы с агентами и/или токсинами, перечисленными в Приложении А].]

[22. Объект не должен объявляться согласно пункту 21, если ~~{ферментеры/биореакторы}~~ ~~{объект}~~ ~~{сохранялись}~~ ~~{использовались}~~ ~~{сохранялся}~~ ~~{ он использовался}~~ исключительно для целей биоремедиации или обработки отходов или для производства в целях сбыта или потребления мыла, косметики, моющих средств, удобрений или пищевых продуктов или напитков для людей или животных [или белков одноклеточных] g/.]

[23. Для целей вышеизложенного пункта 21 применяются следующие определения:

a) термин "ферментер/биореактор" означает любой сосуд, спроектированный, предназначенный или используемый для культивирования микроорганизмов или клеток либо культур тканей человека, животных или растений;

b) термин "медикаменты" означает вещества для лечения или профилактики заболевания или для диагностирования заболевания. Медикаменты не включают вакцины;

[c) термин "противомикробные средства" означает антибиотики, противовирусные и противогрибковые средства, будь то на базе химикатов или микроорганизмов, включая фаги. Таким образом, сюда включаются препараты, используемые в качестве стимуляторов роста в корма для животных;]

d) термин "инокулят растений" означает [препарат, содержащий чистую или заданную смесь микроорганизмов, таких, как живые бактерии, грибы или вирусные частицы для обработки семян, саженцев, иного растениеводческого материала или растений с целью повышения произрастаемости или болезнестойкости или морозостойкости или иного изменения свойств вероятных растений или культуры];

g/ Нужно было бы определить значение термина "белок одноклеточных".

e) термин "биоконтролирующий агент" означает живой организм или естественное активное вещество, полученное из такого организма, используемое для предупреждения, искоренения или сокращения заболеваний, вредителей или нежелательных растений;

f) термин "фитокарантинный потенциал" включает [способы обеспечения безопасности, конструктивные особенности зданий и оборудование, используемое для предотвращения случайного высвобождения [живых организмов или полученных из таких организмов естественных активных веществ] в окружающую среду при осуществлении фитосанитарной деятельности на объектах по производству инокулятов растений и биоконтролирующих агентов с использованием патогенов растений и вредителей, которые представляют высокий риск инфицирования растительной популяции [в окрестности] или распространения среди такой популяции. Такой потенциал включает обособленные здания или четко отграниченные части сооружения с контролем доступа, [отрицательным или положительным давлением по отношению к окружающей среде,] стерилизацией отходящего воздуха за счет (ВСВ-) фильтрации, сжигания или иных физических или химических способов. Деконтаминация всех отходов осуществляется за счет подходящего химического или физического процесса перед сбросом в публичную или коммунальную систему, за счет наличия двойных входных дверей с вестибюлем и за счет наличия ручкомойников];

[g) термин "замкнутая система" означает систему, состоящую из емкостей и оборудования для препарирования, выращивания и хранения биологических агентов и токсинов, которая предназначена для физического обособления процесса от окружающей среды за счет соединений и уплотнителей, с тем чтобы [свести к минимуму] [риск высвобождения] или [предотвратить высвобождение] жизнеспособных микроорганизмов, клеток и иного активного биологического материала из системы [или предотвратить проникновение заражения]. Отходящие газы и стоки из системы обезвреживаются [перед окончательным сбросом]. Отбор проб, добавление материала в систему и перенос жизнеспособных организмов в другую систему осуществляются таким образом, чтобы [свести к минимуму] [предотвратить] высвобождение [или предотвратить проникновение заражения]. [Эта система могла бы располагаться в пределах контролируемого пространства.]]]

[1) ДРУГИЕ ОБЪЕКТЫ

24. Каждое государство-участник объявляет в соответствии с пунктом 1 выше каждый объект, который в предшествующем календарном году ~~не осуществлял какой-либо деятельности с агентами и/или токсинами, перечисленными в Приложении А, но который~~ ~~проводил деятельность с каким-либо биологическим агентом и/или токсином и который также~~:

[a) обладает аэрозольными испытательными камерами объемом [0,1] [10] м³ или более для работы с микроорганизмами или токсинами;]

b) обладает оборудованием емкостью ... литров или более для распыления аэрозолей в открытом воздухе с медианным диаметром массы частицы не более [10] микрон, за исключением тех, которые используются для сельскохозяйственных, медицинских или экологических целей;

[c) проводил [генетическую] модификацию с целью повышения патогенности, вирулентности, стабильности или антибиотикоустойчивости [, резистентности по отношению к химическим или физическим методам дезинфекции, или который изменял круг хозяев, путь передачи инфекции или легкость идентификации или диагностики] [в рамках объекта высокой биологической изоляции (уровень 3 биологической безопасности)] [и располагает на месте агрегатным производственным потенциалом [100] литров или более]].]

[25. Для целей пункта 24 выше в отношении других объектов применяются следующие определения:

a) термин "генетическая модификация": применяется определение, содержащееся в пункте 20;

b) термин "высокая биологическая изоляция (уровень 3 биологической безопасности)": применяется определение, содержащееся в пункте 17.]]

[J] ПЕРЕДАЧИ

26. Каждое государство-участник объявляет в соответствии с пунктом 1 выше все международные передачи в течение предшествующего календарного года агентов или токсинов, оборудования [или средств доставки], перечисленных в Приложении А.] 9/.

[K] ОБЪЯВЛЕНИЯ ОТНОСИТЕЛЬНО ОСУЩЕСТВЛЕНИЯ СТАТЬИ X КОНВЕНЦИИ 10/

27. Каждое государство-участник объявляет в соответствии с пунктом 1 выше все меры, принятые в течение предшествующего календарного года индивидуально или совместно с другими государствами-участниками, [Организацией] и другими международными организациями по осуществлению статьи X Конвенции и статьи VII Протокола.

9/ Формат, разработанный товарищем Председателя по МД в отношении данных о передачах и заявках на передачу, возможно, нуждается в соответствующей модификации с учетом положений руководящих принципов для укрепления осуществления статьи III, которые могут быть предусмотрены в Протоколе. Требуется дальнейшее рассмотрение вопроса о необходимости таких руководящих принципов.

10/ Были высказаны мнения, что этот раздел следует перенести в статью VII. Другие же делегации сочли, что этот раздел следует оставить здесь для целей дальнейшего обсуждения.

28. Каждое государство-участник [объявляет] [имеет право объявлять] любые ограничения, в порядке несоблюдения обязательств по статье X, на передачу биологических материалов, оборудования и технологии в мирных целях.]

[УВЕДОМЛЕНИЯ]

[L) ВСПЫШКИ ЗАБОЛЕВАНИЯ] 11/

[29. Каждое государство-участник представляет [Организации] в течение ... дней информацию в соответствии с Добавлением ... о вспышках заболевания [имеющего отношение к Конвенции] [и не являющегося эндемичным в данном регионе], которые происходят на его территории.

30. Если государство-участник представило всю требующуюся информацию компетентному международному органу, такому, как ВОЗ, а этот международный орган предоставил информацию [Организации], то такое представление информации отвечает обязательству государства-участника по пункту 29 настоящего раздела.]

(В раздел об объявлениях предлагается добавить новый подраздел, который мог бы включать существующие предложения относительно произвольных посещений, посещений в целях разъяснения и добровольных/запрашиваемых посещений, поскольку каждая из этих мер относится непосредственно и исключительно к объявлениям. Другие формы разъяснения могли бы быть освещены в разделе, касающемся консультаций, разъяснений и сотрудничества. Другие формы добровольных посещений могли бы быть рассмотрены в конкретных контекстах, к которым они применяются, например, в контексте сотрудничества и помощи по статье VII.)

II. ПОСЛЕДУЮЩИЕ МЕРЫ ПОСЛЕ ПРЕДСТАВЛЕНИЯ ОБЪЯВЛЕНИЙ

31. Технический [секретариат] [орган] получает, обрабатывает, анализирует, распространяет и хранит объявления, представленные государствами-участниками в соответствии с положениями настоящей статьи и Приложения В.

(Расширенный вариант пункта 41 а) статьи IX, касающейся Организации/механизмов осуществления.)

11/ Ряд делегаций высказали серьезные оговорки относительно включения этого раздела.

[32. Чтобы обеспечить полное соответствие объявлений, представляемых государствами-участниками, их обязательствам, изложенным в настоящей статье, Технический [секретариат] [орган]:

[а) проводит ограниченное число произвольных посещений в год на объявленных объектах, как это изложено в разделе А ниже и в Приложении В;]

[б) анализирует объявления и, если он выявляет любую неясность, неопределенность, аномалию или упущение, запрашивает разъяснение у соответствующего государства-участника, как это изложено в разделе В ниже и в Приложении В;]

[с) оказывает техническое содействие государствам-участникам, с тем чтобы помочь им в составлении объявлений по отдельным объектам и национальных объявлений, в том числе, по соответствующему запросу, посредством посещения государства-участника, как это изложено в разделе С ниже и в Приложении В.]]

(Заимствовано из существующих формулировок относительно произвольных посещений, посещений в целях разъяснения и добровольных посещений в разделе, касающемся посещений.)

33. По получении запроса государства-участника {-, которое представило свои собственные объявления,-} Генеральный директор предъявляет этому государству-участнику {-в соответствии с положениями по конфиденциальности, содержащимися в статье IV и Приложении Е настоящего Протокола,-} копии первоначальных и/или ежегодных объявлений других государств-участников, которые указаны в запросе. {-Генеральный директор одновременно информирует соответствующие государства-участники, что копии их объявлений были предъявлены запрашивающему государству-участнику.-}

(Прежний пункт 3 текста об объявлениях.)

[34. Если государство-участник, которое получило копию объявления другого государства-участника, выявляет в нем любую неясность, неопределенность, аномалию или упущение, оно может запросить разъяснение непосредственно у соответствующего государства-участника и/или оно может представить письменный запрос Генеральному директору с просьбой о разъяснении данного вопроса. По получении такого запроса Генеральный директор возбуждает процесс разъяснения, как это оговорено в разделе В ниже и в Приложении В.]

(Новые формулировки, почерпнутые из рабочих документов относительно посещений в целях разъяснения, которые были представлены Японией и Соединенным Королевством и Францией.)

(Предлагается интегрировать здесь текст относительно посещений. Последующий текст был взят непосредственно из прежнего раздела относительно посещений. Для целей ясности была сохранена и приводится в круглых скобках старая нумерация пунктов.)

~~F. [ПОСЕЩЕНИЯ И РАССЛЕДОВАНИЯ] 12/ 13/ 14/~~

~~I. [Посещения 15/]~~

~~1. В соответствии с [настоящей статьей и] подробными положениями, содержащимися в Приложении ., [Организация по КБТО] [проводит] [может проводить] виды посещений следующие виды посещений:~~

- ~~a) [произвольные посещения];~~
- ~~b) [посещения в целях разъяснения];~~
- ~~c) [запрашиваемые посещения];~~
- ~~d) [добровольные посещения].~~

12/ Необходимость общих положений, касающихся посещений и расследований, будет рассмотрена в свете предстоящих дискуссий.

13/ Включение данного раздела не предопределяет окончательного решения относительно того, станут ли положения, касающиеся прочих посещений и процедур, составной частью будущего протокола.

14/ Некоторые делегации выразили мнение, что было бы нецелесообразно включать в будущий протокол к КБТО посещения без запроса в качестве меры соблюдения. Эти делегации отметили, что заявленные цели посещений без запроса могут быть достигнуты за счет других мер. По этому мнению, действенность таких посещений будет низкой. Посещения без запроса потребуют дополнительных национальных структур для обеспечения организационной поддержки таких посещений, что привело бы к росту издержек, связанных с функционированием контрольного механизма КБТО, для государств-участников. Кроме того, посещения без запроса повысили бы риск разглашения конфиденциальной научной, технологической и коммерческой информации и чрезмерно мешали бы деятельности промышленных предприятий.

15/ Некоторые делегации выразили мнение, что будущий протокол, чтобы быть эффективным, должен включать положения, которые допускали бы возможность посещений объектов для рассмотрения соблюдения обязательств по протоколу в отношении объявлений в обстоятельствах, не связанных с расследованием озабоченности по поводу несоблюдения. Эти делегации полагают, что процедуры, предусматриваемые для произвольных посещений, посещений в связи с наличием неясности, прояснением объявлений, и консультационные процедуры (включая посещения по запросу), которые описаны в статье III, и посещения, описанные в статье VII 20 d) документа BWC/AD HOC GROUP/36, представляют собой правомерные концепции, которые подлежат дальнейшей разработке и которые могли бы стать компонентами интегрированной системы посещений. Те же самые делегации выразили мнение, что требуется дальнейшая работа, которая была бы сконцентрирована на присущих им элементах сходства и различия.

[A] [ПРОИЗВОЛЬНЫЕ ПОСЕЩЕНИЯ] 16/

Цель

35.(2.) [Организация] проводит в соответствии с ~~{настоящей статьей и}~~ подробными положениями, содержащимися в Приложении В ~~{по осуществлению произвольных посещений}~~ 17/ ~~{...}~~, ограниченное число произвольных посещений в год ~~{,}~~ которые носят неконфронтационный характер ~~{и способствуют укреплению доверия}}~~ на объявленных объектах. Эти посещения ~~{рассчитаны на подтверждение}~~ ~~{ограничиваются подтверждением}~~, в сотрудничестве с государством-участником, подлежащим посещению, совместимости объявлений с обязательствами по настоящему Протоколу.

~~{36.(3.) В случае объекта или объектов, принадлежащих или подконтрольных в каком-либо месте под юрисдикцией или контролем государства-участника, которые по расположенным на территории другого государства-участника, соответствующие государства-участники осуществляют сотрудничество и принимают меры к тому, чтобы позволить проведение посещения в соответствии с положениями, содержащимися в разделе ... настоящего Протокола, в отношении посещений и расследований.}~~ 18/.

~~{4. Посещения проводятся как можно менее интрузивным образом {и не затрагивают и не прерывают {каким либо образом} деятельность, производимую на объекте}.}~~

(Повторяется в пункте 18-тер ниже.)

Отбор объектов

~~{37.(5.) Проводится не более [50] [60] произвольных посещений в календарный год {, причем следующие группы стран принимают не более [10] произвольных посещений каждая: [Африка, Азия, Восточная Европа, Латинская Америка и Карибский бассейн и западноевропейские и другие государства] {...}}. {Такие посещения {справедливо}, которые равномерно распределяются среди [5] [6] {региональных} групп государств-участников, представленных в [Исполнительном] [Консультативном] совете. стран {и}~~

16/ Изменение структуры настоящего раздела произведено согласно предложению, содержащемуся в документе BWC/AD HOC GROUP/WR.308.

17/ Предлагаемые договорные формулировки для подробных положений по осуществлению произвольных посещений были представлены в документе BWC/AD HOC GROUP/WR.244 и включены в Приложение В. Этот документ не обсуждался на девятой сессии Специальной группы.

18/ Данный пункт приводится по документу BWC/AD HOC GROUP/WR.303. Он не обсуждался в ходе двенадцатой сессии Специальной группы.

~~пропорционально числу объявленных объектов каждого государства-участника].~~ Никакое государство-участник не принимает более [10] произвольных посещений в каждый пятилетний период. [Организация] ~~{Технический [секретариат] [орган]}~~ обеспечивает, чтобы на пятилетний период произвольные посещения распределялись между каждой категорией подлежащих объявлению объектов примерно пропорционально общему числу объявленных объектов по каждой категории.}

38.(6.) Технический [секретариат] [орган] произвольно определяет объявленные объекты для произвольных посещений посредством соответствующих механизмов, оговоренных в Приложении В ~~{но осуществлению} [...].~~

Мандат

39.(7.) Генеральный директор в соответствии с ~~{Приложением В}~~ выдает стандартный мандат на посещение. ~~{Мандат ограничивается подтверждением совместимости объявлений с обязательствами по настоящему Протоколу.}~~

Уведомление

40.(8.) Генеральный директор уведомляет государство-участник, подлежащее посещению, за [...] часов до прибытия посещающей группы в соответствии с ~~{Приложением В}~~ и одновременно предъявляет государству-участнику, подлежащему посещению, мандат на посещение. Государство-участник, подлежащее посещению, подтверждает получение уведомления в течение ... часов.

Назначение посещающей группы

41.(9.) Генеральный директор в соответствии с Приложением В назначает посещающую группу, ~~ограничивая численность ее инспекторов минимумом, необходимым для проведения посещения, и в любом случае не более чем [4] [6] членами [из {Организации}].~~ 10. Генеральный директор определяет членов для назначения в состав посещающей группы согласно специфике объекта и представленному объявлению. Члены посещающей группы отбираются из постоянного персонала Технического [секретариата] [органа]. Размер посещающей группы сводится к минимуму, необходимому для надлежащего выполнения мандата, и не превышает [4] [6] человек. Членом посещающей группы не может быть гражданин ~~{или постоянный житель}~~ государства-участника, подлежащего посещению.

Продолжительность

42.(11.) Продолжительность посещения составляет не более [2] дней, если только она не продлевается по договоренности ~~{между посещающей группой и посещаемым объектом}~~ ~~{посещающей группы и посещаемого объекта}~~. Это время не включает время для досмотра утвержденного оборудования, первоначального инструктажа и время для подготовки первоначального плана посещения.

Оборудование

43.(12.) Посещающая группа доставляет на объект только утвержденное оборудование согласно Приложению/Добавлению. В, если посещаемое государство-участник не соглашается с тем, что может быть доставлено также и другое, дополнительное оборудование.

~~13. Оборудование, дополнительное по отношению к утвержденному оборудованию согласно Приложению/Добавлению, доставляется на объект только с согласия посещаемого государства-участника.~~

Деятельность, подлежащая проведению

44.(14.) По прибытии на объект, подлежащий посещению, и до начала посещения посещающая группа инструктируется представителями объекта и представителями посещаемого государства-участника об объекте и о проводимой там деятельности, согласно Приложению В.

45.(15.) Инструктаж не превышает 3 часов и включает рамки и общее описание деятельности объекта, сведения о пространственной планировке и другие соответствующие характеристики площадки, включая карту или схему, показывающую все сооружения и значимые географические особенности. Он включает информацию относительно действующих правил безопасности, в том числе правил наблюдения и карантинизации. Он может также включать указание участков, которые посещаемое государство-участник считает чувствительными.

46.(16.) Инструктаж также включает информацию о любых соответствующих изменениях в деятельности или оборудовании на объекте с представления самого последнего объявления.

47.(17.) После инструктажа посещающая группа готовит первоначальный план посещения в соответствии с Приложением В. План посещения согласовывается представителями объекта и представителями посещаемого государства-участника.

48.(18.) План посещения указывает деятельность, подлежащую проведению группой, включая конкретные участки объекта. План посещения может изменяться в ходе посещения.

- 49.(19.) Представители посещаемого государства-участника и объекта сопровождают посещающую группу на всем протяжении посещения объекта. Посещаемое государство-участник сотрудничает с посещающей группой в достижении целей мандата 19/.
- 50.(20.) Основными мерами на месте являются опрос, визуальное наблюдение, идентификация ключевого оборудования и ревизия в соответствующих случаях.
- 51.(21.) Посещающая группа имеет право опрашивать любой соответствующий персонал в присутствии представителей посещаемого государства-участника с целью установления соответствующих фактов. Эти представители посещаемого государства-участника могут включать юрисконсульта и ответственного сотрудника персонала объекта. Группа запрашивает только такие сведения и данные, которые необходимы для выполнения мандата на посещение, акцентируясь на вопросах, имеющих отношение к обязательствам по настоящему Протоколу.
- 52.(22.) Посещающая группа имеет право наблюдать визуально любую часть посещаемого объекта, имеющую отношение к ее мандату.
- 53.(23.) Посещающая группа имеет право идентифицировать оборудование на посещаемом объекте.
- 54.(24.) Посещающая группа может также констатировать габариты и количество оборудования на объекте или отсутствие любого оборудования и сопоставлять это с информацией, представленной в объявлениях по объекту.
- 55.(25.) Посещающая группа имеет право изучать документацию и записи, которые, как она считает, имеют отношение к выполнению ее миссии.
- 56.(26.) Если любые из основных мер на месте невозможны по соображениям национальной безопасности, коммерческих фирменных прав, по медико-санитарным соображениям или по соображениям безопасности, то посещаемое государство-участник обеспечивает другие средства с целью продемонстрировать, что представленные объявления согласуются с обязательствами по настоящему Протоколу. Они могут включать, например, использование видеокамеры, фотографий или чертежей.
- 57.(27.) Посещающая группа имеет право задавать вопросы о ~~других~~ частях объекта и о деятельности, которая там ведется, когда посещающая группа считает, что ~~они~~ имеют значение для ~~улучшения понимания ею~~ объявления по объекту. Посещающая группа также имеет право запрашивать доступ к другим частям объекта. Доступ предоставляется по договоренности с объектом.

19/ Формулировка почерпнута из пункта 31 (стр. 57) документа BWC/AD HOC GROUP/41.

~~28. В случае, когда в ходе посещения в объявлениях выявляются неясности или любые другие соответствующие вопросы, цель состоит в их урегулировании посещаемым объектом и посещаемым государством-участником при адекватном содействии, при необходимости, со стороны посещающей группы.~~

ИЛИ

~~58.(29.) Если в ходе посещения возникает выявляются любые неясности или другие соответствующие вопросы в связи с, касающиеся объявлений посещаемого государства-участника, то посещаемое государство-участник и объект должны стремиться урегулировать их на основе сотрудничества при содействии, в случае необходимости, со стороны посещающей группы.~~

~~59.(30.) В ходе проведения посещения в соответствующих случаях и по просьбе представителей объекта посещающая группа может оказывать техническую помощь в таких областях, как выполнение обязательств по объявлению, стандарты биологической безопасности и надлежащая лабораторная или производственная практика.~~

Доступ

~~60.(31.) Посещающей группе предоставляется доступ с учетом необходимости защиты чувствительной информации. Доступ посещающей группы определяется путем переговоров и согласовывается посещающей группой и посещаемым государством-участником.~~—
~~Посещаемое государство-участник [имеет право обсуждать путем переговоров доступ, запрашиваемый посещающей группой,] [может применять методы регулируемого доступа, где это необходимо,] для защиты чувствительной информации.~~ Посещающая группа и посещаемое государство-участник имеют такие права и обязанности, какие содержатся в настоящем Протоколе и Приложениях настоящей статье и в Приложении В.

61.(32.) Посещаемое государство-участник имеет право в соответствии с обязанностью демонстрировать соблюдение и правом при необходимости защищать чувствительную информацию, как это изложено в ~~пунктах~~ Приложении В, принимать конкретные меры, которые могут включать следующее:

- a) вынос чувствительных документов из зоны прямой видимости;
- b) зачехление чувствительных дисплеев, имущества и оборудования;
- c) зачехление чувствительных элементов оборудования, таких, как компьютерные или электронные системы;
- d) блокирование компьютерных систем и отключение индикаторных устройств;

e) использование методов произвольно-селективного доступа, при котором группе предлагается по своему усмотрению выбрать на предмет обследования определенную процентную долю или число зданий; этот же принцип может использоваться в отношении внутренней части и содержимого чувствительных зданий или документов;

f) в исключительных случаях ограничение числа членов группы, имеющих доступ к определенным участкам объекта, и ограничение угла обзора; указываются основания для установления таких ограничений;

g) ограничение времени пребывания членов группы на любом участке и в любом здании при условии обеспечения группе возможности выполнить ее мандат; и ограничение угла обзора; указываются основания для установления таких ограничений;

h) посещаемое государство-участник может в любое время в ходе посещения указать продукты и процессы, в которых оно имеет фирменный интерес, с тем чтобы помочь группе уважать право посещаемого государства-участника на сохранение фирменной информации. Оно может просить, чтобы при разглашении группе какого-либо конкретного элемента информации на него распространялись самые строгие меры защиты со стороны [Организации].

62.(33.) Отбор проб производится только в том случае, если он предлагается объектом и считается полезным посещающей группой. ~~{Любой}~~ такой взаимно согласованный отбор и анализ проб ~~{осуществляется}~~ ~~может осуществляться~~ персоналом объекта, но в присутствии посещающей группы.

63.(34.) Посещающая группа собирает только такую информацию, которая необходима для выполнения ее мандата.

64.(35.) Посещающая группа не разбивается более чем на две подгруппы, если только не будет достигнута иная договоренность с посещаемым государством-участником.

Доклад

65.(36.) В конце посещения посещающая группа готовит свой проект доклада в соответствии с Приложением В. Проект доклада считается конфиденциальным.

~~{66.(37.) Проект доклада резюмирует общую деятельность, предпринятую в ходе посещения, и фактологические выводы посещающей группы.}~~

~~{67.(38.) {Проект доклада}—{Доклад} может излагать по соответствующей просьбе и в сотрудничестве с представителями объекта рекомендации в таких областях, как выполнение обязательств по объявлению, стандарты биологической безопасности и надлежащая лабораторная или производственная практика.}~~

68.(39.) Проект доклада немедленно представляется посещаемому государству-участнику. Посещаемое государство-участник может сделать письменные замечания, которые [приобщаются к докладу] [включаются, соответственно, в доклад]. ~~{Доклад затем представляется Генеральному директору, который рассылает его, включая выводы, имеющие отношение к проблеме (ам), поднятой (ым) в рамках процедур разъяснений и консультаций, всем государствам-участникам.}~~

69.(40.) Посещающая группа затем представляет заключительный доклад, который является конфиденциальным, Генеральному директору. Заключительный доклад должен включать резюме с изложением общей деятельности, предпринятой посещающей группой, и ее фактологических выводов в отношении обязательств по Протоколу с точки зрения объявлений. Генеральный директор рассылает резюме всем государствам-участникам.

Неурегулированные вопросы в отношении объявлений

70.(41.) В случаях, когда объявления остаются неточными или неполными или когда остаются неясности, Генеральный директор информирует [Исполнительный] [Консультативный] совет ~~{политически-представительный орган}~~, который рассматривает вопрос о том, требуются ли дальнейшие действия, и если требуются, то какие.]]

(В) ~~{ПОСЕЩЕНИЯ ПРОЦЕДУРЫ В ЦЕЛЯХ РАЗЪЯСНЕНИЯ}~~ 20/

(Приводимый ниже текст представляет собой попытку свести воедино в рамках переходящего текста три отдельных текста: из документа BWC/AD HOC GROUP/41, из рабочего документа, представленного Японией, и из рабочего документа, представленного Соединенным Королевством и Францией. Нумерация пунктов была изменена, однако прежние номера пунктов приводятся в скобках.)

20/ Предложения, содержащиеся в пунктах 52-92 настоящего раздела, не обсуждались на двенадцатой сессии Специальной группы, а были внесены делегациями в переходящий текст для целей обсуждения на тринадцатой сессии.

Были выражены серьезные озабоченности и высказаны оговорки в отношении включения этих предложений в Протокол, что значительно изменило бы всю сферу охвата и характер раздела "Посещения и расследования" и негативно сказалось бы на результатах обсуждений по расследованиям в контексте мер соблюдения и роли Технического [секретариата] [органа] в рамках будущей [Организации].

Согласно еще одному мнению, обеспечение наличия положений относительно посещений объектов в целях повышения точности и полноты объявлений и, следовательно, дальнейшего повышения транспарентности и укрепления доверия имеет существенное значение для эффективного соблюдения Протокола к КБТО.

Объявленные объекты

~~{44. В случаях, когда [Организация] [Технический [секретариат] [орган]] [или] [государство участник] [единолично или] [через [Организацию] [Технический [секретариат] [орган]] оказались не в состоянии урегулировать любую такую неясность, неопределенность, аномалию или упущение [посредством процесса консультаций, разъяснений и сотрудничества, предусмотренного в [пунктах 6 или 7 раздела E] [разделе E] настоящей статьи], [Организация] [Технический [секретариат] [орган]] [может посетить] [посещает] [по просьбе государства участника] [и после надлежащего рассмотрения [Исполнительным] [Консультативным] [советом]] [объявленный (ые)] объект(ы), в отношении которого (ых) возникает неясность, неопределенность, аномалия или упущение.}~~

~~{45. В случаях, когда Технический [секретариат] [орган] или государство участник оказались не в состоянии урегулировать любую такую неясность, неопределенность, аномалию или упущение [посредством процесса консультаций, разъяснений и сотрудничества, предусмотренного в [пунктах 6 и 7 раздела E] [разделе E] настоящей статьи], в отношении объекта или объектов, который(е) не был(и) объявлен(ы), Технический [секретариат] [орган] по просьбе государства участника, первоначально запросившего разъяснения, и после надлежащего рассмотрения [Исполнительным] [Консультативным] [советом] посещает соответствующий(ие) объект(ы).} 21/~~

71.(53.) В случаях, когда Технический [секретариат] [орган] в результате своего собственного изучения или по просьбе любого государства-участника в соответствии с пунктом 54 34 выше считает, что имеется любой необъявленный объект, который мог бы подлежать объявлению, или что имеется любая неясность, неопределенность, аномалия или упущение в объявлении, представленном государством-участником, он вступает в консультации с соответствующим государством-участником по обычным каналам связи, чтобы урегулировать вопрос. (часть пункта 79) прежде всего запрашивает разъяснение у соответствующего государства-участника. Он делает это в письменном виде. Соответствующее государство-участник представляет ответ в письменном виде в течение 20 дней с момента получения такого письменного сообщения.

~~{54.} В случаях, когда государство участник считает, что другое государство участник не объявило объект, который мог бы подлежать объявлению, или что в объявлении, представленном другим государством-участником имеется любая неясность, неопределенность, аномалия или упущение, оно имеет право просить в письменном виде, чтобы Технический [секретариат] [орган] вступил в консультации с соответствующим~~

21/ Этот пункт требует дальнейшего обсуждения, в том числе в отношении его размещения. Было выражено мнение, что его целесообразнее поместить в статью III, раздел F, подраздел III, касающийся расследований.

~~государством участником в соответствии с пунктом 53. Однако государство участник, которое не представило свое первоначальное объявление или не приняло необходимые меры в соответствии с решением [Исполнительного] [Консультативного] [совета] согласно пункту 76, не осуществляет это право до тех пор, пока не будет представлено первоначальное объявление и/или не будут приняты необходимые меры согласно пункту 76.~~

(Охватываемые здесь аспекты в настоящее время оговариваются в головной части пунктов ко всему данному разделу.)

72.(55.) Если либо государство-участник, запрошенное на предмет консультаций согласно пункту ~~53~~ 71, либо Технический [секретариат] [орган] считает, что вопрос не может быть урегулирован по обычным каналам связи (часть пункта 79) или что письменный ответ не урегулирует вопрос, то в помещениях Национального органа государства-участника проводятся консультации. ~~Оно может предложить Техническому [секретариату] [органу] провести консультации в своей столице.~~ Период этих консультаций не превышает {24} {48} часов после их начала. Если государство-участник, соответствующий объект и Технический [секретариат] [орган] соглашаются, что в ~~состоянии~~ таких консультациях нет необходимости, может предприниматься посещение.

73.(56.) Если консультации, упомянутые в пункте ~~53~~ 71, были запрошены государством-участником в соответствии с пунктом 54 ... и соответствующий вопрос был урегулирован посредством таких консультаций, то Генеральный директор информирует государство-участник о результате консультаций.

~~79. Если Технический [секретариат] [орган] выявляет любую аномалию или упущение в связи с объявлением объекта, он прежде всего запрашивает разъяснение у соответствующего государства участника. Он делает это в письменном виде. Соответствующее государство-участник представляет ответ в письменном виде в течение 20 дней с получения такого письменного сообщения. Технический [секретариат] [орган] может запросить консультативное совещание с представителями государства участника, если письменный ответ не урегулирует вопрос. Такое совещание проводится в помещениях Национального органа государства участника. Консультативное совещание не превышает двух рабочих дней. Если государство-участник, соответствующий объект и Технический [секретариат] [орган] соглашаются, что в совещании нет необходимости, может предприниматься посещение.~~

Необъявленные объекты

74.(81.) В случаях, когда Технических [секретариат] [орган] в результате своего собственного изучения или по просьбе любого государства-участника в соответствии с пунктом 75 ~~Если Технический секретариат~~ выявляет любой объект, который, как он полагает, отвечает критериям для объявления, указанным в разделе D статьи III, и этот объект не был объявлен государством-участником, (часть пункта 79) он прежде всего запрашивает разъяснение у соответствующего государства-участника. Он делает это в

письменном виде. Соответствующее государство-участник представляет ответ в письменном виде в течение 20 дней с момента получения такого письменного сообщения. ~~Он может начать процедуры разъяснения, указанные в пунктах 83, 84 и 85 ниже, для урегулирования вопроса.~~

75.(82.) Если государство-участник имеет основание полагать, что объект отвечает критериям для объявления, указанным в разделе D статьи III, и этот объект не был объявлен, оно может запросить в письменном виде Технический [секретариат] [орган] возбудить от его имени процедуры разъяснения, ~~указанные в пунктах 83, 84 и 85 настоящего раздела в соответствии с пунктом 74 выше.~~ Государство-участник представляет в своем запросе Генеральному директору все соответствующие подтверждающие доказательства. Такие доказательства включают точную делимитацию площадки, где предположительно имеет место деятельность, которая должна была бы быть объявлена.

~~83. Технический [секретариат] [орган] прежде всего запрашивает письменное разъяснение у соответствующего государства-участника. Если запрос в отношении разъяснения поступает от другого государства-участника, Технический [секретариат] [орган] запрашивает письменное разъяснение у государства-участника, у которого испрашивается разъяснение, в течение 48 часов с получения запроса. Государство-участник представляет объяснение в письменном виде в течение 20 дней с получения письменного запроса в отношении разъяснения. Технический [секретариат] [орган] может запросить консультативное совещание с представителями государства-участника, если письменный ответ не урегулирует вопрос. Такое совещание проводится в помещениях Национального органа государства-участника. Консультативное совещание не превышает двух рабочих дней.~~

76. Если либо государство-участник, запрошенное на предмет консультаций согласно пункту ..., либо Технический [секретариат] [орган] считает, что вопрос не может быть урегулирован по обычным каналам связи, (часть пункта 79) или что письменный ответ не урегулирует вопрос, в помещениях Национального органа государства-участника проводятся консультации. ~~Оно может предложить Техническому секретариату провести консультации в своей столице.~~ Период этих консультаций не превышает 48 часов после их начала.

77.(84.) Государство-участник по своему усмотрению может пригласить Технический [секретариат] [орган] провести посещение в соответствии с положениями Приложения В с целью урегулирования аномалии или упущения в объявлении.

78. Если консультации, упомянутые в пункте 75, были запрошены государством-участником в соответствии с пунктом 75 и соответствующий вопрос был урегулирован посредством таких консультаций, то Генеральный директор информирует государство-участник о результате консультаций.

79.(85.) Если консультативное совещание не урегулирует вопрос, Технический [секретариат] [орган] может запросить проведение посещения в целях разъяснения на

соответствующем объекте. Такое посещение может запрашиваться только в том случае, когда Технический [секретариат] [орган] удостоверится, что посещение оправданно и что были предприняты все разумные шаги для прояснения ситуации посредством процессов, допускаемых по настоящей статье.

80.(86.) Если государство-участник полагает, что оно предприняло все разумные усилия для урегулирования вопроса, оно может отказать в посещении в целях разъяснения, запрошенном Техническим [секретариатом] [органом]. Государство-участник представляет письменное объяснение Техническому [секретариату] [органу] в течение 48 часов с получения уведомления о намерении провести посещение в целях разъяснения. [Исполнительный] [Консультативный] совет рассматривает такой отказ как можно скорее и принимает решение о любых последующих действиях.

Посещение в целях разъяснения: цель/основные принципы

81.(42.) ~~{Организация} Технический [секретариат] [орган] {может} также {проводить} проводит {с согласия государства участника, подлежащего посещению, и} в соответствии с положениями настоящей статьи и подробными положениями, содержащимися в {Приложении В}, посещения в целях разъяснения ... (52.) С целью обеспечить точность объявлений государств-участников Технический секретариат проводит, в соответствии с положениями настоящего раздела, посещения объектов государств-участников (далее именуемые как "посещения в целях разъяснения") [вне зависимости от того, были они объявлены или нет,] для урегулирования любой неясности, неопределенности, аномалии или упущения в объявлениях государства-участника и для обеспечения точности и полноты будущих объявлений (78.) Технический секретариат может возбуждать процедуры посещения в целях разъяснения объявления всякий раз, когда он выявляет аномалию или упущение в связи с объявлением объекта (к числу которых могут относиться, например, представление ответов не на все вопросы, фигурирующие в формате объявления; противоречивые сведения и данные в формате объявления; исключение информации, которая должна была бы быть включена в формат объявления; или включение информации, несовместимой с другими данными, имеющимися в наличии у Технического [секретариата] [органа]) и для обеспечения точности и полноты будущих объявлений.~~

[Подготовка плана осуществления посещений в целях разъяснения]

82.(57.) В случаях, когда вопрос не может быть урегулирован в течение [14] дней посредством консультаций, упомянутых в пункте 53 ..., которые могут включать консультации в столице согласно пункту 55 ..., Технический [секретариат] [орган] готовит проект плана осуществления посещений в целях разъяснения с перечнем объектов государств-участников, на которых Технический [секретариат] [орган] считает необходимым провести посещения, с тем чтобы обеспечить точность объявлений. Проект плана осуществления содержит, *среди прочего*, конкретные вопросы, которые должны быть прояснены каждым отдельным посещением, а также результаты предшествующих консультаций, имеющих отношение к каждому планируемому посещению.

83. (58.) При подготовке проекта плана осуществления посещений в целях разъяснения Технический [секретариат] [орган] уделяет должное внимание следующим приоритетам:

- a) объекты первой категории приоритетности: любые объекты государств-участников, не представивших свои первоначальные объявления;
- b) объекты второй категории приоритетности: любые необъявленные объекты государств-участников, представивших свои первоначальные объявления;
- c) объекты третьей категории приоритетности: любые объявленные объекты государств-участников.

84. (59.) Проект плана осуществления посещений в целях разъяснения включает перечень намечаемых посещений в целях разъяснения, подлежащих проведению в период после [квартальной] сессии [Исполнительного] [Консультативного] совета, которой представляется проект плана, за [14] дней до следующей [квартальной] сессии [Исполнительного] [Консультативного] совета.

Число посещений

85. (60.) При подготовке проекта плана осуществления посещений в целях разъяснения Технический [секретариат] [орган] обеспечивает, чтобы общее число посещений в целях разъяснения на протяжении одного финансового года не превышало [20] и чтобы государство-участник не принимало более двух посещений на протяжении одного и того же финансового года. Однако ограничение в виде двух посещений на одно государство-участник за финансовый год не применяется к государству-участнику, которое не представило свое первоначальное объявление или не приняло необходимые меры в соответствии с пунктом 76

~~[47. [Организация] [Технический [секретариат] [орган]] [имеет право] [может] проводить [минимальное необходимое число в пределах] [максимум] [...] посещений в целях разъяснения в течение каждого двухгодичного периода]~~

~~48. В рамках общего лимита, указанного в пункте 47, [Организация] [Технический [секретариат] [орган]] может проводить в течение каждого двухгодичного периода максимум [...] посещений в целях разъяснения в государствах-участниках в рамках каждой из [5] [...] региональных групп стран [Африки, Азии, Восточной Европы, Латинской Америки и Карибского бассейна и западноевропейских и других государств] [...].~~

~~49. [Организация] [Технический [секретариат] [орган]] может проводить не более [...] посещений в целях разъяснения в любом государстве-участнике в течение каждого двухгодичного периода.]~~

или

~~{50. [Организация] [Технический [секретариат] [орган]] [проведит] [может проводить] посещения в целях разъяснения только тогда, когда это необходимо для прояснения конкретной неясности, неопределенности, аномалии или упущения в объявлении.}~~ 22/

[Рассмотрение плана осуществления посещений в целях разъяснения]

86.(61.) Проект плана осуществления посещений в целях разъяснения представляется Техническим [секретариатом] [органом] [квартальной] сессии [Исполнительного] [Консультативного] совета. Он готовится не позднее чем за [14] дней до [квартальной] сессии [Исполнительного] [Консультативного] совета.

87.(62.) Подготовленный проект плана осуществления посещений в целях разъяснения немедленно передается членам [Исполнительного] [Консультативного] совета и государству-участнику, любой объект которого намечается посетить по плану. Если посещение по проекту плана имеет отношение к запросу в отношении консультаций со стороны государства-участника в соответствии с пунктом 54 ..., то проект плана осуществления также передается этому государству-участнику.

88.(63.) В период после завершения подготовки проекта плана осуществления посещений в целях разъяснения до его принятия [Исполнительным] [Консультативным] советом Технический [секретариат] [орган] и государство-участник, любой объект которого намечается посетить по проекту плана осуществления, могут продолжать свои консультации для урегулирования вопроса. Технический [секретариат] [орган] незамедлительно исключает соответствующий объект из проекта плана осуществления и информирует членов [Исполнительного] [Консультативного] совета и государство-участник об этом исключении, если он считает, что вопрос был урегулирован посредством этих консультаций. Если консультации были запрошены государством-участником согласно пункту 54 ..., то оно также информируется об этом исключении.

89.(64.) [Исполнительный] [Консультативный] совет изучает и рассматривает необходимость посещений объектов, перечисленных в проекте плана осуществления посещений в целях разъяснения. Проект плана осуществления принимается в ходе той же [квартальной] сессии [Исполнительного] [Консультативного] совета, которой он был представлен, если только [Исполнительный] [Консультативный] совет не отклонит его принятие [большинством в две трети] [большинством] его членов.

90.(65.) Когда [Исполнительный] [Консультативный] совет отклоняет принятие проекта плана осуществления посещений в целях разъяснения, Технический [секретариат] [орган] незамедлительно подготавливает пересмотренный проект плана осуществления и представляет

его на той же [квартальной] сессии [Исполнительного] [Консультативного] совета, которой был представлен первоначальный план осуществления. Пересмотренный проект плана осуществления принимается в соответствии с процедурой, предусмотренной в пункте 64

91.(66.) Генеральный директор информирует все государства-участники о плане осуществления посещений в целях разъяснения после его принятия [Исполнительным] [Консультативным] советом.

Мандат

92.(46.) Генеральный директор [в консультации с государством-участником, подлежащим посещению] и ~~в соответствии с [Приложением В] [....] [выдает] [готовит]~~ мандат, который ограничивается подтверждением совместимости объявлений с обязательствами по настоящему Протоколу и урегулированием выявленной неясности, неопределенности, аномалии или упущения. ~~Мандат также поощряет сотрудничество с государством-участником, подлежащим посещению.]~~

Уведомление

93.(51.) Генеральный директор уведомляет посещаемое государство-участник о посещении по крайней мере за [7] [14] дней до планируемого прибытия посещающей группы в пункт въезда в соответствии с положениями Приложения. ~~(80.) Если консультативное совещание не урегулирует вопрос, Технический [секретариат] [орган] может запросить посещение соответствующего объекта в целях разъяснения. Технический [секретариат] [орган] уведомляет государство-участник в соответствии с положениями Приложения В настоящего Протокола. Уведомление включает мотивировки необходимости проведения посещения и шаги, предпринятые Техническим [секретариатом] [органом] для урегулирования вопроса с соответствующим государством-участником, а также причины, по которым они не позволили прояснить ситуацию. Уведомление также включает копию мандата на посещение в целях разъяснения. (51.) За [....] часов [21] день до прибытия посещающей группы в соответствии с [Приложением В] Генеральный директор уведомляет представителей государства-участника, подлежащего посещению, и одновременно предъявляет государству-участнику, подлежащему посещению, мандат на посещение. Государство-участник, подлежащее посещению, подтверждает получение уведомления в течение ... часов. Генеральный директор также уведомляет все другие государства-участники о намерении провести посещение в целях разъяснения.]~~

[Деятельность в связи с посещением в целях разъяснения]

94.(92.) Все посещения проводятся в соответствии с положениями Приложения В. † 23/†

23/ Пункты 78-92 приводятся по документу BWC/AD HOC GROUPE/WP.311. Они не обсуждались в ходе двенадцатой сессии Специальной группы.

95. (43.) Посещения проводятся как можно менее интрузивным образом ~~{и не затрагивают и не прерывают [каким-либо образом] деятельность, проводимую на объекте}. }~~

96. (68.) Посещающая группа может опрашивать персонал объекта, ревизовать документацию и записи, производить визуальное наблюдение посещаемого объекта и проводить другие виды деятельности, согласованные между посещающей группой и посещаемым государством-участником. Эти виды деятельности проводятся в соответствии с принципом регулируемого доступа и после консультаций с посещаемым государством-участником.

97. (69.) Отбор проб не производится, за исключением тех случаев, когда он предлагается посещаемым государством-участником. Даже в таком случае, когда отбор проб предлагается, анализ проб производится на территории посещаемого государства-участника и на условиях, получивших согласие посещаемого государства-участника.

98. (70.) Период посещения не превышает [48] [72] часов. "Период посещения" означает последовательный период времени с прибытия посещающей группы на посещаемый объект до завершения ее деятельности в связи с посещением, предусмотренной в пунктах 17 и 18 Период посещения может продлеваться однократно в пределах срока продолжительностью максимум ... дней по договоренности между посещающей группой и представителями посещаемого государства-участника.

99. (71.) Размер посещающей группы не превышает [5] человек. Группа не разбивается на две или более подгрупп, если только это не получит согласия посещаемого государства-участника.

[Итоговый инструктаж]

100. (72.) В течение [24] часов после завершения посещения посещающая группа встречается с представителями посещаемого государства-участника и персоналом, ответственным за посещаемый объект, для рассмотрения выводов посещающей группы и прояснения любых неясностей. Это совещание не превышает 2 часов. После совещания посещающая группа предоставляет представителям посещаемого государства-участника свой предварительный доклад в письменном виде согласно стандартному формату. Предварительный доклад содержит только фактологические выводы посещающей группы. В знак того, что он принял к сведению содержание доклада, представитель посещаемого государства-участника подписывает доклад.

[Заключительный доклад и его рассмотрение]

101. (73.) Не позднее чем через 10 дней после посещения посещающая группа готовит проект доклада о деятельности, проведенной посещающей группой, и о фактологических выводах посещающей группы, и передает его посещаемому государству-участнику.

Посещаемое государство-участник может представить Техническому [секретариату] [органу] любые письменные замечания в отношении фактологических выводов не позднее чем через 10 дней после получения проекта доклада.

102.(74.) Посещающая группа представляет проект заключительного доклада Генеральному директору не позднее чем через 30 дней после посещения. К нему приобщаются любые письменные замечания, которые может сделать посещаемое государство-участник в соответствии с пунктом 73

103.(75.) Генеральный директор готовит заключительный доклад и представляет его ближайшей [квартальной] сессии [Исполнительного] [Консультативного] совета на предмет его рассмотрения. Если Генеральный директор считает необходимым, чтобы посещаемое государство-участник исправило свое объявление путем его пересмотра или дополнения или представило новое объявление, Генеральный директор включает в свой заключительный доклад сведения и мотивировки элементов, в связи с которыми следует исправить соответствующее объявление или представить новое объявление.

104.(87.) Если не указано иное, заключительные доклады не распространяются за пределами Технического [секретариата] [органа]. Если заключительный доклад о посещении объявленного или необъявленного объекта в целях разъяснения не урегулирует проблему или установленные факты по своему характеру дают основания предполагать, что обязательства, принятые по настоящему Протоколу, не были соблюдены, Генеральный директор немедленно информирует [Исполнительный] [Консультативный] совет. Генеральный директор также информирует соответствующее государство-участник о своем решении представить доклад [Исполнительному] [Консультативному] совету.

105.(88.) В случае посещения необъявленного объекта в целях разъяснения заключительный доклад предоставляется [Исполнительному] [Консультативному] совету, запрашивающему государству-участнику и по соответствующей просьбе всем государствам-участникам. Если запрашивающее государство-участник полагает, что его озабоченности не были урегулированы, оно может поднять вопрос в [Исполнительном] [Консультативном] совете.

106.(89.) Если посещаемое государство-участник полагает, что его мнения не были справедливо отражены в докладе о посещении либо объявленного, либо необъявленного объекта, оно может представить свои замечания по докладу в письменном виде Генеральному директору, который препровождает их запрашивающему государству-участнику, а также [Исполнительному] [Консультативному] совету.

107.(90.) [Исполнительный] [Консультативный] совет рассматривает доклады, когда:

- а) было проведено посещение в целях разъяснения на необъявленном объекте;

b) посещаемое государство-участник представляет замечания, указанные в пункте 106 настоящего раздела, с выражением несогласия с фактологическими выводами заключительного доклада о посещении объявленного или необъявленного объекта;

c) Технический [секретариат] [орган] или запрашивающее государство-участник полагает, что посещение в целях разъяснения не урегулировало вопрос; или

d) применяются обстоятельства, указанные в пункте 105 настоящего раздела.

108.(91.) Во всех случаях [Исполнительный] [Консультативный] совет [принимает решение о любых последующих действиях в соответствующих случаях] ~~76. [Исполнительный] [Консультативный] [совет] рассматривает заключительный доклад Генерального директора и~~ [, если считает это уместным, принимает [большинством в две трети] [большинством] его членов решение относительно необходимых мер, таких, как пересмотр или дополнение соответствующего объявления или представление нового объявления, а также относительно сроков его выполнения]. Генеральный директор информирует посещаемое государство-участник о решении. Если такое решение принимается в случае, когда посещение проводилось на основе запроса государства-участника в соответствии с пунктом 54 ..., Генеральный директор также информирует о решении такое государство-участник. Посещаемое государство-участник принимает необходимые меры в соответствии с этим решением.

109.(77.) Генеральный директор представляет годовой доклад об осуществлении посещений в целях разъяснения [Исполнительному] [Консультативному] совету в ходе последней [квартальной] сессии финансового года.] 24/

[C] [ДОБРОВОЛЬНЫЕ ПОСЕЩЕНИЯ ПО ЗАПРОСУ]

(Приводимый ниже текст приводится по пунктам 93-97 относительно добровольных посещений, поскольку они касаются оказания содействия в соблюдении объявлений. В случае сохранения этой концепции, возможно, необходимо будет подготовить более детальный текст.)

110.+(93.) Каждое государство-участник может ~~{просить} {вызваться} {пригласить}~~ [Организацию] предпринять посещения объектов на его территории или в любом другом месте под его юрисдикцией или контролем с целью ~~выполнения одной или более из следующих задач:~~

24/ Пункты 52-77 приводятся по документу BWC/AD HOC GROUP/WR.307. Они не обсуждались в ходе двенадцатой сессии Специальной группы.

~~{a) помочь в составлении объявления по отдельному объекту и национального объявления {и/или прояснить конкретную неясность, которая может содержаться в нем;}}~~

~~{b) способствовать реализации положений настоящего Протокола в отношении сотрудничества и помощи;}~~

(Высказывается предложение о том, что данный тип посещения можно было бы осветить в статье VII; в строгом смысле слова он не является мерой соблюдения.)

{c) урегулировать конкретную озабоченность в связи с объявлениями, включая любую неясность;}

~~{d) урегулировать конкретную озабоченность, как это предусмотрено в пункте 5 b) раздела E настоящей статьи относительно консультаций, разъяснения и сотрудничества.}~~

(Высказывается предложение о том, что данный тип посещения должен освещаться в отдельном разделе относительно консультаций, сотрудничества и разъяснения, поскольку потенциально он применялся бы к вопросам, отличным от тех, которые ограничиваются объявлениями, как, например, озабоченность по поводу несоблюдения Конвенции.)

111.(94.) Генеральный директор [в консультации с [Исполнительным] [Консультативным] советом] принимает решение относительно ~~{осуществления}~~ ~~{возбуждения}~~ ~~{запросов в отношении}~~ таких посещений в соответствии с ~~{процедурами, изложенными в Приложении B}~~ ~~{надлежащими критериями и руководящими принципами, одобренными [Исполнительным] [Консультативным] [советом]} [Конференцией государств-участников]}~~ ~~{с учетом {, среди прочего, последствий в плане ресурсов}~~ ~~{наличия ресурсов в рамках Технического [секретариата] [органа] и характера и целей посещения}}.~~

112.(95.) Подробные механизмы и содержание добровольного посещения согласовываются заблаговременно между Генеральным директором и соответствующим государством-участником.

113.(96.) Генеральный директор ~~{в соответствии с Приложением B}~~ ~~{выдает}~~ ~~{стандартный}~~ мандат на каждое посещение ~~{, который дополняется в сотрудничестве с государством-участником, подлежащим посещению}.~~

~~{97. Посещения проводятся как можно менее интрузивным образом {и не затрагивают и не прерывают [каким либо образом] деятельность, имеющую место на объекте}.}~~

~~{D} ДОБРОВОЛЬНЫЕ ПОСЕЩЕНИЯ В ЦЕЛЯХ УКРЕПЛЕНИЯ ДОВЕРИЯ~~

~~98. С целью укрепления доверия количество, интенсивность, продолжительность, сроки и способ добровольных посещений конкретных объектов устанавливаются и согласовываются между государствами-участниками в соответствии с разделом VI Приложения C.}~~

(Высказывается предложение о том, что данный тип посещения, возможно, лучше всего было бы осветить в статье относительно МД, поскольку в строгом смысле слова он не является мерой соблюдения.)

[E] — ~~ПРОЦЕДУРЫ ПОСЕЩЕНИЙ~~

[114.(99.) План посещения может в соответствующих случаях и по просьбе представителя объекта определять области, в которых посещающая группа может оказать техническую помощь. Эти области могут включать, среди прочего, выполнение обязательств по объявлению, стандарты биологической безопасности и надлежащую лабораторную или производственную практику.

115.(100.) Посещение проводится согласно плану посещения и как можно менее интрузивным образом. Посещаемое государство-участник сотрудничает с посещающей группой в достижении целей мандата.] 25/

E. КОНСУЛЬТАЦИИ, РАЗЪЯСНЕНИЯ И СОТРУДНИЧЕСТВО 26/

1. Государства-участники без ущерба для своих прав и обязанностей по статье V Конвенции консультируются и сотрудничают непосредственно между собой или через [Организацию] или посредством других соответствующих международных процедур, включая процедуры в рамках Организации Объединенных Наций и в соответствии с ее Уставом, по любому вопросу, который может быть поднят в связи с объектом и целью Конвенции ли осуществлением положений настоящего Протокола, а также проясняют и урегулируют любой вопрос, который может вызывать озабоченность по поводу возможного несоблюдения [основных] обязательств по настоящему Протоколу или Конвенции. Для этих целей государства-участники [могут без ущерба для своих прав и обязанностей по настоящему Протоколу в отношении расследований и посещений [и прав и обязанностей Технического [секретариата] [органа]]] [[до представления любого запроса относительно расследования [или посещения]] прежде всего предпринимают все усилия к тому, чтобы] осуществить, среди прочего, одну или несколько из следующих процедур:

а) ~~{запрашивание}~~ разъяснения от другого государства-участника. В случае ~~{представления}~~ письменного запроса относительно разъяснения непосредственно другому государству-участнику. — Запрашиваемое государство-участник представляет разъяснение запрашивающему государству-участнику как можно скорее, но в любом случае не позднее

25/ Пункты 99 и 100 перенесены из документа BWC/AD HOC GROUP/41.

26/ Было выражено мнение о том, что можно было бы рассмотреть вопрос о включении этого раздела в часть C подраздела III раздела F.

чем через ~~10 дней~~ после получения запроса. Запрашивающее и запрашиваемое государства-участники ~~могут информировать~~ ~~информируют~~ [Исполнительный] [Консультативный] совет и Генерального директора о запросе и ответе;

b) представление письменного запроса относительно разъяснения, которое касается другого государства-участника, вместе с информацией, на основе которой представляется запрос, Генеральному директору. Генеральный директор немедленно препровождает запрос соответствующему государству-участнику. Запрашиваемое государство-участник предоставляет разъяснение Генеральному директору как можно скорее, но в любом случае не позднее чем через ~~10 дней~~ после получения запроса. Генеральный директор немедленно препровождает разъяснение запрашивающему государству-участнику. ~~Если это согласовано запрашивающим и запрашиваемым государствами-участниками,~~ Генеральный директор информирует [Исполнительный] [Консультативный] совет ~~и/или все другие государства-участники~~ о запросе и основании для запроса, а также об ответе;

c) представление письменного запроса относительно разъяснения, которое касается другого государства-участника, вместе с информацией, на основе которой представляется запрос, [Исполнительному] [Консультативному] совету, который препровождает запрос запрашиваемому государству-участнику через Генерального директора не позднее чем через 24 часа после его получения. Запрашиваемое государство-участник представляет ответ [Исполнительному] [Консультативному] совету как можно скорее, но в любом случае не позднее чем через [96 часов] [10 дней] после получения запроса. [Исполнительный] [Консультативный] совет принимает к сведению ответ и препровождает его запрашивающему государству-участнику не позднее чем через 24 часа после его получения. [Исполнительный] [Консультативный] совет безотлагательно информирует все другие государства-участники о любом таком запросе относительно разъяснения и основании для этого запроса, а также об ответе, представленном запрашиваемым государством-участником.

2. 27/ Для целей получения дальнейших разъяснений, запрашиваемых согласно пункту 1 c), [Исполнительный] [Консультативный] совет может просить Генерального директора [проконсультироваться с Научно-консультативным советом и/или] учредить [[,если возможно,] на основе справедливого географического распределения] [группу экспертов из списка персонала для проведения расследования, назначенного и утвержденного в соответствии с процедурами, изложенными в разделе I Приложения D]

27/ Требуется дополнительно рассмотреть вопрос о возможном изменении порядка следования пунктов 2 и 3.

для изучения всей наличной информации и данных, которые имеют отношение к ситуации, вызывающей озабоченность. [Группа экспертов] [Научно-консультативный совет] как можно скорее представляет [Исполнительному] [Консультативному] совету фактологический доклад о своих выводах.

3. Если после получения разъяснения, представленного согласно пункту 1, запрашивающее государство-участник считает, что ~~{ответ не устраняет первоначальной озабоченности [относительно несоблюдения] или что}~~ ему требуется дополнительное разъяснение является неадекватным ~~{или если оно не получило разъяснение в сроки, указанные в пункте 1,}~~ или если становится очевидным, что запрашиваемое государство-участник не представит запрашиваемое разъяснение, оно может запросить в письменном виде:

а) [Исполнительный] [Консультативный] совет получить дальнейшее разъяснение у запрашиваемого государства-участника, представив мотивы, по которым разъяснение считается неадекватным ~~{, или получить от запрашиваемого государства-участника разъяснение причин, по которым оно не получило представило разъяснение, требуемое по положениям настоящей статьи в сроки, указанные в пункте 1}~~; и/или

б) специальную сессию [Исполнительного] [Консультативного] совета, в которой вправе принять участие вовлеченные государства-участники, не являющиеся членами [Исполнительного] [Консультативного] совета. На такой специальной сессии [Исполнительный] [Консультативный] совет рассматривает вопрос и может рекомендовать ~~{всем вовлеченным государствам-участникам}~~ любую меру, какую он считает целесообразной для урегулирования ситуации ~~{в соответствии со статьями ~~-----~~ V, IX или XII.~~

4. ~~{Если сомнение или озабоченность государства-участника относительно возможного несоблюдения не рассеяны в течение [21 дня] [60 дней] после представления запроса о разъяснении [Исполнительному] [Консультативному] совету или если оно считает, что его сомнения заслуживают экстренного рассмотрения, то вне зависимости от своего права запрашивать расследование оно может запросить в письменном виде}~~ специальную сессию Конференции государств-участников в соответствии с пунктом 13 с) статьи IX. На такой специальной сессии Конференция рассматривает вопрос и может рекомендовать любую меру, которую она считает целесообразной для урегулирования ситуации ~~{в соответствии со статьями ~~-----~~ V или XII.~~

5. Государство-участник, у которого запрашивается разъяснение, может применять, *среди прочего*, одну или более из следующих процедур:

а) просить [Исполнительный] [Консультативный] совет рассмотреть вопрос на основе информации, которая была представлена в запросе, а также информации,

предоставленной государством-участником, у которого запрашивается разъяснение, а также, если это уместно, на основе информации, полученной от Технического [секретариата] [органа] ~~{на основе объявлений, представленных государствами-участниками}~~ ~~{, и любой другой соответствующей информации, которую он получил при выполнении его функций}~~;

[b) просить ~~{[Исполнительный] [Консультативный] совет}~~ ~~{Генерального директора}~~ предоставить Техническому [секретариату] [органу] мандат на проведение ~~{добровольного}~~ ~~{консультационного}~~ посещения, с тем чтобы урегулировать вопрос ~~{в соответствии с процедурами, изложенными в Приложении ...}~~.]

[6. [Исполнительный] [Консультативный] совет по запросу соответствующего государства-участника ~~{может предоставить}~~ ~~{предоставляет}~~ такой мандат Техническому [секретариату] [органу] [только в том случае, если он удостоверится, *среди прочего*, в том, что:

[a) ни одна другая мера, предусмотренная настоящим Протоколом, не была бы более подходящей для устранения озабоченности;]

b) мероприятия по организации посещения, согласуемые между Генеральным директором и соответствующим государством-участником позволят посещающей группе выполнить ее мандат;

[c) соответствующее государство-участник покрывает все расходы Технического [секретариата] [органа] в связи с посещением.]

В случае возбуждения процедуры посещения или расследования в целях разъяснения в отношении того же вопроса, что и в контексте добровольного консультационного посещения, [Организация] немедленно прекращает любые планы или любую осуществляемую деятельность в отношении последнего].]

~~{7. В случае поступления запроса от одного или более соответствующих государств-участников, другие государства-участники ~~{, Организация}~~ ~~{[Исполнительный] [Консультативный] совет}~~ ~~{Генеральный директор}~~ ~~{или соответствующие международные организации, такие, как ВОЗ, ФАО или МББЭ}~~ могут обязаться оказывать помощь на добровольной основе и в той мере, в какой они могут быть в состоянии сделать это ~~{и/или в какой запрашивают соответствующие государства-участники}~~, в прояснении или урегулировании вопросов, имеющих отношение к озабоченности по поводу несоблюдения, которая была выражена в качестве предмета для консультаций, разъяснений и сотрудничества. ~~{Генеральный директор может запрашивать помощь у любой соответствующей международной организации, такой, как ВОЗ, ФАО или МББЭ.}~~}~~

8. Ничто в вышеуказанных процедурах не наносит ущерба правам государств-участников согласовывать между собой любые процедуры на основе взаимной договоренности ~~{, в том числе возможные меры на месте}~~.

~~{9. Технический [секретариат] [орган] [имеет] [может иметь] [право добиваться разъяснения от любого государства участника] [и] [консультироваться с любым государством участником] в отношении [вопросов сугубо технического характера] [любой неясности, неопределенности, аномалии или упущения] [любого технического вопроса] в связи с его обязательствами в отношении объявлений по настоящему Протоколу [или по любому другому связанному с этим вопросу, который может быть сочтен неясным].}~~ 28/

(Предлагается исключить данный пункт, поскольку предполагается, что суть его будет освещаться в разделе "Последующие действия после представления объявлений".)

(Начиная с этого места без изменений следовал бы существующий текст относительно мер по укреплению осуществления статьи III и относительно расследований.)

28/ Было выражено мнение, что проблемы, затрагиваемые в этом пункте, следует осветить в статье IX, касающейся вопросов Организации, в разделе о функциях Технического [секретариата] [органа].

**Предложения на предмет дальнейшего рассмотрения, представленные
товарищем Председателя по конфиденциальности
(содержащиеся в документе BWC/AD HOC GROUP/FOC/3)**

СТАТЬЯ IV

ПОЛОЖЕНИЯ ПО КОНФИДЕНЦИАЛЬНОСТИ

1. [Организация] проводит свою деятельность, предусмотренную по настоящему Протоколу, как можно менее интрузивным образом, совместимым со своевременным и эффективным достижением целей такой деятельности. Она запрашивает только те сведения и те данные, которые необходимы для выполнения ее обязанностей по настоящему Протоколу, и использует эти данные и сведения только для цели настоящего Протокола. [Она избегает по мере возможности любого доступа к сведениям и данным, не имеющим отношения к целям настоящего Протокола.] Она принимает все меры предосторожности для защиты конфиденциальности информации о гражданской и военной деятельности и объектах ~~{включая такую информацию, которая становится ей известной}~~ при осуществлении настоящего Протокола, и, в частности, соблюдает положения по конфиденциальности, изложенные в настоящем Протоколе.
2. Каждое государство-участник рассматривает в качестве конфиденциальных сведения и данные, которые оно получает на доверительной основе от [Организации] в связи с осуществлением настоящего Протокола, и устанавливает особый режим обращения с такой информацией и такими данными. Оно рассматривает такие сведения и данные исключительно в связи со своими правами и обязанностями по настоящему Протоколу и в соответствии с положениями, изложенными в настоящем Протоколе.
3. Каждое государство-участник имеет право принимать меры, которые оно считает необходимыми для защиты конфиденциальной информации, ~~{при условии, что оно выполняет свои обязательства}~~ ~~{без ущерба для своих обязательств}~~ ~~{демонстрировать соблюдение}~~ в соответствии с положениями Протокола.
4. а) Генеральный директор несет первостепенную ответственность за обеспечение защиты [всей] конфиденциальной информации [которая поступает в распоряжение Технического [секретариата] [органа] из любого источника]. На основе руководящих принципов, предусмотренных в настоящем Протоколе, Генеральный директор устанавливает и поддерживает строгий режим ~~{,}~~ регулирующий обращение с конфиденциальной информацией со стороны Технического [секретариата] [органа], а также необходимые процедуры, которыми надлежит руководствоваться в случае нарушений или предполагаемых нарушений конфиденциальности, ~~{}~~ для обеспечения эффективной защиты от несанкционированного разглашения. Этот режим утверждается и периодически рассматривается [Конференцией государств-участников].

b) Режим, упомянутый выше в пункте 4 а), включает, среди прочего, положения, касающиеся:

- i) общих принципов обращения с конфиденциальной информацией;
- ii) условий работы персонала в связи с защитой конфиденциальной информации;
- iii) мер по защите конфиденциальной информации [, полученной] в ходе или в результате деятельности на месте;
- iv) процедур в случаях нарушений или предполагаемых нарушений конфиденциальности;
- v) процедур архивации конфиденциальной информации.

[5. Данные, требуемые государствами-участниками с целью удостовериться в неуклонном соблюдении Конвенции и настоящего Протокола другими государствами-участниками, предоставляются им [соответственно на взаимной основе] [на текущей основе] [по запросу] [в помещениях Технического [секретариата] [органа]]. Такие данные охватывают:

a) первоначальные и ежегодные объявления, представляемые государствами-участниками по разделу D статьи III в соответствии с положениями, изложенными в Приложении;

b) общие доклады о результатах и эффективности деятельности по контролю за соблюдением; [доклады о расследованиях и краткие доклады о посещениях в соответствии с ... Приложения В и ... Приложения D, которые подлежат обработке в соответствии с пунктом 12 раздела III Приложения Е, а также периодические доклады, требуемые по статье VII];

c) информацию, подлежащую представлению всем государствам-участникам в соответствии с положениями настоящего Протокола.] 1/

[6. Без ущерба для привилегий и иммунитетов, подлежащих предоставлению согласно настоящему Протоколу, Организация, Генеральный директор и сотрудники персонала Технического [секретариата] [органа] в соответствии с применимыми законами,

1/ Необходимо рассмотреть вопрос о том, должны ли объявления предоставляться в распоряжение всех государств-участников, или же только тех государств-участников, которые представили свои объявления.

оговоренными в международном частном праве государства суда, несут ответственность перед физическими или юридическими лицами за любой ущерб, причиненный Генеральным директором и сотрудниками персонала Технического [секретариата] [органа] посредством несанкционированного разглашения конфиденциальной информации, ставшей им известной в связи с осуществлением настоящего Протокола.]

6-бис. Генеральный директор применяет соответствующие ~~карательные и~~ дисциплинарные меры к сотрудникам [Технического [секретариата] [органа]], которые нарушили свои обязанности по защите конфиденциальной информации. В случае [серьезных] нарушений [Генеральный директор может отказаться от иммунитета сотрудников] [сотрудники] [Технического [секретариата] [органа]] [или [Организации]] [от юрисдикции] [лишаются иммунитета от юрисдикции] в соответствии с положениями Приложения Е. [[Исполнительный] [Консультативный] совет или Конференция государств-участников соответственно обращает надлежащее внимание.]

[7. Конференция государств-участников учреждает и назначает на своей первой сессии Комиссию по урегулированию споров в связи с конфиденциальностью (именуемую далее "Комиссия по конфиденциальности") в качестве своего вспомогательного органа в соответствии с пунктом 24 j) статьи IX. Комиссия по конфиденциальности имеет полномочия и функции, изложенные в настоящем Протоколе.]

8. Любое государство - участник настоящего Протокола, которое считает, что оно было затронуто нарушением конфиденциальности или что его физические или юридические лица понесли ущерб от такого нарушения, [добивается] [может добиваться] урегулирования спора в соответствии с положениями, изложенными в статье XII или путем его передачи Комиссии по конфиденциальности в соответствии с пунктом 6 раздела IV Приложения Е.

[8-бис. Применительно к спорам относительно предполагаемых нарушений, затрагивающих как государства-участники, так и Технический [секретариат] [орган] или двое или более государств-участников, дело рассматривает в соответствии с положениями, изложенными в Приложении Е, комиссия по урегулированию спора в связи с конфиденциальностью, создаваемая в качестве вспомогательного органа Конференции. Комиссия утверждается Конференцией.]

Е. ПОЛОЖЕНИЯ ПО КОНФИДЕНЦИАЛЬНОСТИ

Г. ОБЩИЕ ПРИНЦИПЫ ОБРАЩЕНИЯ С КОНФИДЕНЦИАЛЬНОЙ ИНФОРМАЦИЕЙ

А) [ОБЩИЙ ПРИНЦИП] [ОБЩИЕ ОБЯЗАТЕЛЬСТВА]

1. Согласно общим обязательствам, изложенным в статье IV, [Организация] [требует только минимальный объем сведений и данных, необходимых] имеет доступ к сведениям и данным, необходимым для своевременного и эффективного выполнения ее обязанностей по настоящему Протоколу, и избегает любого доступа к [конфиденциальным] сведениям и данным, не [имеющим отношения к целям настоящего Протокола] [касающимся выполнения ее функций]. [Организация] разрабатывает соглашения и правила для осуществления положений настоящего Протокола и указывает как можно точнее информацию, к которой [Организации] предоставляется доступ государством-участником.] 1/

В) РЕЖИМ КОНФИДЕНЦИАЛЬНОСТИ

2. [Для установления и поддержания режима, регулирующего обращение с конфиденциальной информацией согласно статье IV (именуемого далее как "Режим конфиденциальности"), на соответствующее подразделение Технического [секретариата] [органа] †(именуемое далее как "Подразделение по конфиденциальности")‡, находящееся в прямом ведении Генерального директора, возлагается общий надзор за осуществлением положений по конфиденциальности.]

3. Режим конфиденциальности рассматривается и одобряется [Конференцией]. [Организация] не занимается обработкой, манипулированием или распространением сведений или данных, предоставленных ей на доверительной основе государствами-участниками, до тех пор, пока режим не будет одобрен [Конференцией] 2/.

4. Впоследствии Генеральный директор †ежегодно‡ представляет [Конференции] [Исполнительному] [Консультативному] совету доклад об осуществлении режима конфиденциальности Техническим [секретариатом] [органом].

1/ Несколько делегаций выразили мнение, что этот подраздел следует исключить, поскольку он частично воспроизводит формулировки статьи IV в основной части настоящего Протокола.

2/ Это положение не наносит ущерба дальнейшей дискуссии относительно предоставления в распоряжение государств-участников первоначальных и ежегодных объявлений, представляемых по статье III.

С) ДОСТУП К КОНФИДЕНЦИАЛЬНОЙ ИНФОРМАЦИИ

5. Доступ к конфиденциальной информации регулируется в соответствии с ее классификацией и предоставляется ~~строго~~ на основе необходимой осведомленности. [Практическое осуществление принципа необходимой осведомленности носит затратоэффективный характер и не оказывает неблагоприятного воздействия на операции Технического [секретариата] [органа].]

6. [Не менее чем за 30 дней до предоставления сотруднику допуска к конфиденциальной информации, относящейся к деятельности на территории или в любом другом месте под юрисдикцией или контролем государства-участника, соответствующее государство-участник уведомляется о намечаемом допуске. Применительно к членам группы по расследованию считается, что этому требованию соответствует уведомление отдельных государств-участников о предполагаемом назначении в соответствии с... .]

7. Если это необходимо для выполнения его обязанностей по настоящему Протоколу, Технический [секретариат] [орган] может предоставлять доступ к сведениям и данным, классифицируемым в качестве конфиденциальных, субъектам или отдельным лицам, не входящим в состав Технического [секретариата] [органа], только с конкретного одобрения Генерального директора в сочетании с [прямым] согласием соответствующего государства-участника, а также на основе индивидуального соглашения о соблюдении секретности. [Технический [секретариат] [орган] уведомляет соответствующее государство-участник о предлагаемом доступе и [, если только соответствующее государство-участник прямо не оспорит предлагаемый доступ в течение [30] дней после вышеупомянутого уведомления, это предложение может считаться согласованным].]

8. Каждый доступ к конфиденциальной информации в Техническом [секретариате] [органе] регистрируется в файле при доступе и по выходе. Эта регистрация сохраняется в течение [... лет].

9. В максимально возможной степени, совместимой с эффективным осуществлением положений по настоящему Протоколу, обращение с конфиденциальной информацией и ее хранение производится в такой форме, чтобы предотвратить непосредственную идентификацию объекта, к которому она имеет отношение [, при работе с ней за рамками Режимы конфиденциальности].

Д) УСТАНОВЛЕНИЕ СИСТЕМЫ КЛАССИФИКАЦИИ

10. Вводится система классификации, которая предусматривает четкие критерии, обеспечивающие отнесение информации к соответствующим категориям конфиденциальности и оправданную продолжительность конфиденциального характера информации. Обеспечивая

необходимую гибкость при ее осуществлении, система классификации защищает права государств-участников, представляющих конфиденциальную информацию. Система классификации рассматривается и одобряется Конференцией согласно пункту 24 h) статьи IX.

11. Каждое государство-участник, от которого была получена информация или которого касается информация, имеет право, в надлежащей консультации с ~~соответствующим~~ подразделением ~~по конфиденциальности~~, в зависимости от того, как может счесть целесообразным такой участник, классифицировать такую информацию в соответствии с системой классификации. Любая такая классификация является связывающей для Организации з/.

[11-бис. Обозначение информации в качестве конфиденциальной не подрывает обязанности государства-участника демонстрировать соблюдение в соответствии с положениями Протокола. Информация, которая препровождается государствам-участникам согласно пункту 5 статьи IV, не засекречивается [, если только государство-участник, которое предоставляет эту информацию, не представляет прямую и обоснованную просьбу на этот счет].]

[12. Все данные и документы, ~~за исключением чисто административных документов,~~ получаемые или вырабатываемые Техническим [секретариатом] [органом] ~~при выполнении его обязанностей~~, оцениваются ~~соответствующим~~ подразделением ~~по конфиденциальности~~, с тем чтобы установить, содержат ли они конфиденциальную информацию. При наличии конфиденциальной информации ~~соответствующее~~ подразделение ~~по конфиденциальности~~ классифицирует эту информацию согласно системе классификации в консультации с соответствующими государствами-участниками и при условии, что государство-участник, от которого была получена информация, не классифицировало уже эту информацию.]

Е) КРИТЕРИИ В ОТНОШЕНИИ ~~КОНФИДЕНЦИАЛЬНОСТИ~~ ~~КЛАССИФИКАЦИИ~~ В КАЧЕСТВЕ КОНФИДЕНЦИАЛЬНОЙ

13. При определении уровня классификации элемента информации надлежит учитывать следующие существенные факторы:

а) степень потенциального ущерба, который его разглашение могло бы причинить государству-участнику и любому другому органу государства-участника, включая коммерческую фирму, или любому гражданину государства-участника либо Протоколу или [Организации]; и

з/ Это нуждается в пересмотре в свете того, будут ли объявления содержать конфиденциальную информацию.

b) степень потенциального, особенного или селективного преимущества, которое его разглашение могло бы обеспечить лицу, государству или любому другому органу, включая коммерческую фирму.

F) ОБРАЩЕНИЕ С ЧУВСТВИТЕЛЬНОЙ ИНФОРМАЦИЕЙ В ПОМЕЩЕНИЯХ
ГОСУДАРСТВ-УЧАСТНИКОВ

14. Каждое государство-участник защищает информацию, которую оно получает от [Организации], согласно уровню конфиденциальности, установленному для такой информации. По запросу государство-участник представляет сведения о способе обращения с информацией, предоставленной ему [Организацией].

G) ОБЯЗАТЕЛЬСТВА В СВЯЗИ С ПРЕДНАМЕРЕННЫМ РАЗГЛАШЕНИЕМ
КОНФИДЕНЦИАЛЬНОЙ ИНФОРМАЦИИ

15. Никакая конфиденциальная информация, полученная [секретариатом] в связи с осуществлением настоящего Протокола, не публикуется и не разглашается иным образом, за исключением следующего:

(a) общая информация об осуществлении настоящего Протокола может компилироваться и предаваться гласности в соответствии с решениями Конференции или [Исполнительного] [Консультативного] совета;

b) любая информация может быть разглашена с прямого согласия государства-участника, которого касается эта информация;

c) информация, классифицируемая в качестве конфиденциальной, разглашается [Организацией] только посредством процедур, обеспечивающих, чтобы разглашение информации имело место только в строгом соответствии с потребностями настоящего Протокола. Такие процедуры рассматриваются и одобряются Конференцией согласно пункту 24 h) статьи IX.

II. УСЛОВИЯ РАБОТЫ ПЕРСОНАЛА В СВЯЗИ С ЗАЩИТОЙ
КОНФИДЕНЦИАЛЬНОЙ ИНФОРМАЦИИ

A) ОБЩИЕ ТРЕБОВАНИЯ

1. Условия работы персонала обеспечивают соответствие доступа к конфиденциальной информации и обращения с ней {процедурам, установленным Генеральным директором} в соответствии с настоящим Протоколом и его Приложениями.

2. Каждый пост в Техническом [секретариате] [органе] регламентируется официальным должностным расписанием, которое оговаривает, *среди прочего*, рамки требуемого на этом посту доступа к конфиденциальной информации, если таковой необходим.

3. При выполнении своих функций сотрудники Технического [секретариата] [органа] запрашивают только такие сведения и данные, которые необходимы для выполнения их обязанностей ~~и избегают любого доступа к сведениям и данным, не имеющим отношения к выполнению их обязанностей~~. Они никак не фиксируют информацию, собранную случайно и не имеющую отношения к потребностям, связанным с их обязанностями.

В) ИНДИВИДУАЛЬНЫЕ СОГЛАШЕНИЯ О СОБЛЮДЕНИИ СЕКРЕТНОСТИ

4. [Генеральный директор и другие сотрудники] персонала заключают с Техническим [секретариатом] [органом] индивидуальные соглашения о соблюдении секретности, в которых каждый сотрудник персонала соглашается не разглашать в период его работы и в [неограниченный] период продолжительностью [5] [10] лет после прекращения функций сотрудника персонала любому неуправомоченному государству, организации или лицу любую конфиденциальную информацию, ставшую известной сотруднику персонала при исполнении служебных обязанностей.

С) КОДЕКС ПОВЕДЕНИЯ

5. Каждому сотруднику персонала вменяется в обязанность воздерживаться от любого рода публичных высказываний, которые могли бы неблагоприятно сказаться на его или ее статусе или его или ее добросовестности, независимости или беспристрастности ~~и, или от разглашения любой конфиденциальной информации~~ 4/.

6. Никакой сотрудник, кроме как с прямого одобрения Генерального директора:

- a) не делает заявлений для печати, радио или других средств публичной информации;
- b) не принимает и не соблюдает обязательств в отношении выступлений;
- c) не принимает участия в кино-, театральных, радио- или телевизионных постановках или презентациях;
- d) не передает на публикацию статьи, книги или иной материал,

которые имеют отношение к деятельности [Организации] 5/.

4/ Было высказано мнение, что пункты 5 и 6 носят чересчур детализированный характер и что это следует оставить для внутренних правил (Политика в отношении конфиденциальности) будущей Организации.

5/ То же.

7. Во избежание случаев несанкционированного разглашения члены группы по расследованию и все сотрудники персонала получают соответствующие наставления и напоминания о соображениях безопасности и о возможных наказаниях, которые они могут навлечь на себя в случае ненадлежащего разглашения.

48. При оценке работы членов группы по расследованию [и посещению] и любых других сотрудников Технического [секретариата] [органа] особое внимание уделяется характеристике сотрудника с точки зрения защиты конфиденциальной информации.]

III. МЕРЫ ПО ЗАЩИТЕ КОНФИДЕНЦИАЛЬНОЙ ИНФОРМАЦИИ, [ПОЛУЧЕННОЙ] В ХОДЕ ИЛИ В РЕЗУЛЬТАТЕ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ НА МЕСТЕ 6/

A) ПРИНЦИП [НАИМЕНЕЕ ИНТРУЗИВНОЙ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ] [КОНФИДЕНЦИАЛЬНОСТИ]

1. Расследующие [или посещающие] группы руководствуются принципом проведения деятельности и расследований на месте как можно менее интрузивным образом, совместимым со своевременным и эффективным выполнением их задачи. [Расследующие [или посещающие] группы [в любое время] принимают во внимание предложения, которые могут быть представлены государствами-участниками с целью свести к необходимому минимуму объем становящейся им известной конфиденциальной информации.]]

2. Члены расследующей [или посещающей] группы строго соблюдают положения по конфиденциальности, изложенные в статье IV и настоящем Приложении. Они полностью соблюдают процедуры, предназначенные для защиты чувствительных объектов и для предотвращения разглашения конфиденциальных данных и сведений, которые указаны в статье III и Приложениях B и D.

B) ЗАЩИТА ЧУВСТВИТЕЛЬНОЙ ИНФОРМАЦИИ

3. Расследующая [или посещающая] группа избегает любого доступа к сведениям и данным, которые не являются необходимыми для выполнения мандата расследующей [или посещающей] группы. Аналогичным образом расследующая [или посещающая] группа никак не фиксирует информацию, собранную случайно и не имеющую отношения к её мандату.

6/ Было выражено мнение, что, быть может, уместнее было бы рассмотреть эти проблемы в разделе F статьи III и в соответствующих разделах Приложения.

4. Расследующие [или посещающие] группы по запросу предоставляют принимающему государству-участнику [все сведения или данные, полученные или зафиксированные ими в ходе расследования [или посещения]] копии своих [записей] [докладов].

5. Расследующая [или посещающая] группа и [Организация] рассматривают как конфиденциальные все документы и распечатки или записи и любые другие сведения, полученные в результате доступа к документации и записям, и обращаются с ними соответствующим образом.

6. Если для обеспечения своевременного и эффективного осуществления ~~по настоящему Протоколу~~ необходим вынос сведений или данных за пределы объекта, объем сведений и данных, выносимых за пределы объекта, сводится к необходимому минимуму.

7. Технический [секретариат] [орган] по запросу государств-участников ~~готов~~ ~~к изучению~~ ~~изучает~~ соответствующим образом сведения и данные, которые государство-участник рассматривает в качестве особенно чувствительных. Такие сведения и данные вовсе не обязательно надо было бы физически передавать в Технический [секретариат] [орган] при условии, что они остаются в наличии для их беспрепятственного дальнейшего изучения Техническим [секретариатом] [органом] в помещениях государства-участника.

(C) ЗАЩИТА ПРОБ

8. Генеральный директор несет основную ответственность за обеспечение защиты конфиденциальности проб в ходе их перемещения в выделенные лаборатории на предмет анализа за пределами места. Генеральный директор делает это в соответствии с процедурами, подлежащими рассмотрению и одобрению [Конференцией] согласно ... [настоящего Протокола].

9. Выделенные лаборатории заключают конкретные соглашения об обеспечении секретности, в которых подтверждаются обязательства, установленные по ... [настоящего Протокола], относительно процедур отбора проб и процесса анализа.]

(D) ДОКЛАДЫ

10. Обращение с докладами о расследованиях [и посещениях] производится в соответствии с правилами, установленными Подразделением по конфиденциальности, которые регулируют обращение с конфиденциальной информацией. Содержащаяся в докладах информация, указанная принимающим государством-участником в соответствии с положениями, изложенными в Приложении D..., которая не должна передаваться другим государствам-участникам, исключается из докладов до их передачи.]

IV. ПРОЦЕДУРЫ В СЛУЧАЕ НАРУШЕНИЙ ИЛИ ПРЕДПОЛАГАЕМЫХ НАРУШЕНИЙ КОНФИДЕНЦИАЛЬНОСТИ

(A) НАРУШЕНИЕ КОНФИДЕНЦИАЛЬНОСТИ

1. Нарушение конфиденциальности включает, *среди прочего*, любое несанкционированное разглашение конфиденциальной информации, содержащейся у [Организации], любому государству, организации или неуправомоченному лицу *{независимо от намерения или последствий разглашения}*. Нарушение конфиденциальности также ассоциируется с ненадлежащим использованием конфиденциальной информации для извлечения личной выгоды или в пользу либо в ущерб интересам третьей стороны.]

(B) ОБЯЗАТЕЛЬСТВО В ОТНОШЕНИИ РАЗБИРАТЕЛЬСТВА

2. Генеральный директор устанавливает процедуры, которым надлежит следовать в случае нарушений или предполагаемых нарушений конфиденциальности и которые рассматриваются и одобряются [Конференцией] согласно пункту 24 h) статьи IX. Генеральный директор также осуществляет решения [Конференции] государств-участников об изменении процедур, имеющих отношение к проблеме нарушений или предполагаемых нарушений конфиденциальности.

3. Генеральный директор незамедлительно возбуждает разбирательство, когда [, по его или ее суждению,] имеется [достаточно признаков] [признак] нарушения обязанностей в отношении защиты конфиденциальной информации. Генеральный директор также незамедлительно возбуждает разбирательство, если государством-участником высказывается утверждение относительно нарушения конфиденциальности.

4. В случае утверждения о нарушении конфиденциальности государства-участники и/или сотрудники персонала, которые упомянуты в утверждении или которые могли бы быть причастны к предполагаемому нарушению, немедленно информируются об этом утверждении.

5. Государства-участники по мере возможности оказывают Генеральному директору содействие и поддержку в проведении разбирательства любого нарушения или предполагаемого нарушения конфиденциальности и в осуществлении соответствующих действий в соответствии с применимыми законами и правилами в случае установления нарушения.

6. Разбирательство завершается составлением письменного доклада, который [при необходимости] остается конфиденциальным [до завершения процедуры] [и сопряжен со строгим применением принципа необходимой осведомленности]. [При необходимости] результаты разбирательства сообщаются Конференции государств-участников.

С) ВРЕМЕННЫЕ МЕРЫ

7. Генеральный директор может принимать временные меры в любое время после начала разбирательства, с тем чтобы предотвратить дальнейший ущерб. Эти меры могут включать лишение соответствующего персонала конкретных функций, отказ в доступе к определенной информации, а в серьезных случаях - временное отстранение до завершения процедур, содержащихся в настоящем разделе.

Д) МЕРЫ В СЛУЧАЕ НАРУШЕНИЙ ИЛИ ПРЕДПОЛАГАЕМЫХ НАРУШЕНИЙ

8. В случае нарушения или предполагаемого нарушения конфиденциальности агентом или должностным лицом государства-участника или сотрудником персонала Технического [секретариата] [органа], проводятся консультации между [Организацией] и соответствующими государствами-участниками для разбора этого случая. Если такие консультации не завершаются успешным исходом [в течение 60 дней], государство-участник имеет право возбудить разбирательство со стороны Комиссии по конфиденциальности для рассмотрения этого случая. Комиссия старается урегулировать этот случай методом посредничества, расследования, примирения, арбитража или иными мирными средствами. Комиссия может просить Генерального директора представить по мере возможности результаты разбирательства.

9. Когда разбирательство согласно пункту 3 устанавливает наличие нарушения конфиденциальности сотрудником персонала Технического [секретариата] [органа], Генеральный директор применяет соответствующие карательные и дисциплинарные меры в соответствии с пунктом 6-бис статьи IV.

10. [В случае серьезных нарушений] Генеральный директор вправе [и обязан] отказаться от иммунитета сотрудников персонала Технического [секретариата] [органа] от юрисдикции в любом случае [нарушения конфиденциальности], когда, по его или ее мнению, иммунитет препятствовал бы отправлению правосудия и от него можно отказаться без ущерба для тех целей, в которых предоставляется такой иммунитет, и осуществления положений настоящего Протокола. В случае нарушения конфиденциальности Генеральным директором отказаться от иммунитета вправе [и обязан] [Исполнительный] [Консультативный] совет. Отказ от иммунитета от юрисдикции в отношении гражданского или административного судопроизводства не предполагает отказа от иммунитета в отношении исполнения судебного решения, для которого необходим отдельный отказ. Отказ должен быть всегда определенно выраженным.

11. [[В случае серьезных нарушений] [Генеральный директор] [Конференция государств-участников] может отказаться от иммунитета от юрисдикции [Организации] в качестве органа, ответственного за действия сотрудников персонала, в любом случае [нарушения конфиденциальности], когда [, по его или ее мнению,] иммунитет препятствовал бы отправлению правосудия и от него можно отказаться без ущерба для тех целей, в которых предоставляется такой иммунитет [, и интересов [Организации]].

Отказ от иммунитета от юрисдикции в отношении гражданского или административного судопроизводства не предполагает отказа от иммунитета в отношении исполнения судебного решения, для которого необходим отдельный отказ со стороны Конференции государств-участников. Отказ должен быть всегда определенно выраженным.]

12. Принимая решение относительно целесообразности отказа от иммунитета, Генеральный директор, [Исполнительный] [Консультативный] совет или Конференция государств-участников, соответственно, [запрашивает и] должным образом учитывает мнения Комиссии по конфиденциальности.

[E] ОБЯЗАННОСТИ НАБЛЮДАТЕЛЕЙ И ИНЫХ УПРАВМОЧЕННЫХ ЛИЦ ИЛИ СУБЪЕКТА ВНЕ ТЕХНИЧЕСКОГО [СЕКРЕТАРИАТА] [ОРГАНА]

[13. Запрашивающее государство-участник обеспечивает, чтобы наблюдатель согласно подразделу E раздела I Приложения D соблюдал все соответствующие положения настоящего Протокола и был индивидуально связан ими. С разглашением наблюдателю или получением им любой конфиденциальной информации запрашивающее государство-участник, помимо и без умаления собственной индивидуальной ответственности наблюдателя, также становится ответственным за обращение с такой информацией и за ее защиту в соответствии с настоящим Протоколом.

14. Пункты [...] применяются с соответствующими изменениями к наблюдателям или иным управомоченным лицам или субъекту вне Технического [секретариата] [органа].]

V. ПРОЦЕДУРЫ АРХИВАЦИИ КОНФИДЕНЦИАЛЬНОЙ ИНФОРМАЦИИ

Предложения на предмет дальнейшего рассмотрения, представленные
товарищем Председателя по Организации/механизмам осуществления
содержащиеся в документе BWC/AD HOC GROUP/ГОС/4)

СТАТЬЯ IX

[[ОРГАНИЗАЦИЯ] [И МЕХАНИЗМЫ ОСУЩЕСТВЛЕНИЯ]

А) ОБЩИЕ ПОЛОЖЕНИЯ

[1. Государства - участники настоящего Протокола настоящим учреждают Организацию по запрещению бактериологического (биологического) и токсинного оружия (ниже именуемую "Организация") с целью повышения эффективности и улучшения осуществления Конвенции о запрещении разработки, производства и накопления запасов бактериологического (биологического) и токсинного оружия и об их уничтожении (ниже именуемой "Конвенция") и с целью обеспечения осуществления настоящего Протокола, а также с целью обеспечения форума для консультаций и сотрудничества между государствами-участниками.]

[2. Членами Организации являются все государства-участники. Государство-участник не лишается своего членства в Организации.]

[3. Местопребыванием Организации является]

[4. [В качестве органов Организации] настоящим учреждаются: Конференция государств-участников, ~~{Исполнительный}~~ ~~{Консультативный}~~ совет и Технический ~~{секретариат}~~ ~~{орган}~~.]

5. Каждое государство-участник сотрудничает с [Организацией] ~~{Исполнительным}~~ ~~{Консультативным}~~ советом и Техническим ~~{секретариатом}~~ ~~{органом}~~] в выполнении [ею] [ими] своих функций в соответствии с настоящим Протоколом. Государства-участники консультируются непосредственно между собой или через [Организацию] [Технический ~~{секретариат}~~ ~~{орган}~~] либо посредством других соответствующих международных процедур, включая процедуры в рамках Организации Объединенных Наций и в соответствии с ее Уставом, по любому вопросу, который может быть поднят в отношении [задачи и цели Конвенции или] осуществления настоящего Протокола.

[6. Совет Безопасности Организации Объединенных Наций при рассмотрении жалоб на предполагаемые нарушения Конвенции и проведении расследований имеет в виду положения Конвенции и процедуры, изложенные в настоящем Протоколе.]

[7. Организация как самостоятельное учреждение стремится в соответствующих случаях использовать существующие специальные знания и средства и достичь максимальной эффективности с точки зрения затрат путем договоренностей на основе сотрудничества с другими международными организациями, такими, как... Такие договоренности,

за исключением тех из них, которые носят незначительный и обычный коммерческий и контрактный характер, излагаются в соглашениях, подлежащих представлению Конференции государств-участников на одобрение.]

8. Расходы на деятельность [Организации] [по осуществлению] покрываются ежегодно [государствами] [государствами-участниками] в соответствии со шкалой взносов Организации Объединенных Наций, скорректированной с учетом различий между членским составом Организации Объединенных Наций и [Организации] [контингентом государств - участников настоящего Протокола].

9. Член Организации, за которым числится задолженность по уплате его начисленного взноса [Организации], не имеет права голоса в [Организации] [Конференции и ~~Исполнительном~~ ~~Консультативном~~ совете], если сумма его задолженности составляет или превышает сумму взносов, причитающихся с него за два полных предыдущих года. Конференция государств-участников может, тем не менее, разрешить такому [члену] [государству-участнику] участвовать в голосовании, если она удостоверится, что неплатеж произошел по не зависящим от такого члена обстоятельствам.

В) КОНФЕРЕНЦИЯ ГОСУДАРСТВ-УЧАСТНИКОВ

Состав, процедуры и принятие решений

10. Конференция государств-участников (ниже именуемая "Конференция") состоит из всех государств-участников. Каждое государство-участник имеет на Конференции одного представителя, которого могут сопровождать заместители и советники.

11. Первоначальная сессия Конференции созывается депозитари[ем] [ями] не позднее чем через 30 дней после вступления в силу настоящего Протокола.

12. Конференция собирается на очередные сессии, которые проводятся ежегодно, если только она не решит иначе.

13. Специальная сессия Конференции созывается:

- a) по решению Конференции;
- b) по запросу ~~Исполнительного~~ ~~Консультативного~~ совета; или
- c) по запросу любого государства-участника при поддержке большинства государств-участников.

Специальная сессия созывается не позднее чем через 30 дней после решения Конференции, запроса ~~Исполнительного~~ ~~Консультативного~~ совета или получения необходимой поддержки, если только в решении или запросе не указано иное.

14. Конференция может также созываться в форме Конференции по рассмотрению действия Протокола в соответствии со статьей

15. Конференция может также созываться в форме Конференции по рассмотрению поправок в соответствии со статьей

16. Сессии проводятся по местопребыванию Организации, если только Конференция не решит иначе.

17. Конференция принимает свои правила процедуры. В начале каждой очередной сессии она избирает своего Председателя и других требуемых должностных лиц. Они пребывают в должности до избрания нового Председателя и других должностных лиц на следующей сессии.

18. Большинство государств-участников образует кворум.

19. Каждое государство-участник имеет один голос.

20. Конференция принимает решения по процедурным вопросам простым большинством членов, присутствующих и участвующих в голосовании. Решения по вопросам существа принимаются по мере возможности консенсусом. Если при вынесении проблемы на решение консенсуса достичь не удастся, Председатель Конференции на 24 часа откладывает всякое голосование и в этот период отсрочки прилагает все усилия для содействия достижению консенсуса и до окончания этого периода представляет Конференции доклад. Если по истечении 24 часов консенсус оказывается невозможным, Конференция принимает решение большинством в две трети членов, присутствующих и участвующих в голосовании, если только в настоящем Протоколе не указано иное. Когда возникает спор относительно того, является ли тот или иной вопрос вопросом существа, этот вопрос считается вопросом существа, если только не будет принято иное решение большинством, требуемым для принятия решений по вопросам существа.

[21. При исполнении своей функции по пункту 24 m) Конференция принимает решение добавить любое государство к списку государств, содержащемуся в Приложении . . . к настоящему Протоколу, в соответствии с процедурой принятия решений по вопросам существа, изложенной в пункте 20. Вне зависимости от пункта 20 Конференция принимает консенсусом решения относительно любого иного изменения Приложения . . . к настоящему Протоколу.]

Полномочия и функции

22. Конференция является главным органом [Организации]. Она рассматривает любые вопросы, темы или проблемы, имеющие отношение к положениям настоящего Протокола, включая те из них, которые касаются полномочий и функций {Исполнительного}—

~~{Консультативного}~~ совета и Технического ~~{секретариата}~~~~{органа}~~ в соответствии с настоящим Протоколом. Она может давать рекомендации и принимать решения по любым вопросам, темам или проблемам, имеющим отношение к положениям настоящего Протокола, которые поднимаются государством-участником или доводятся до ее сведения ~~{Исполнительным}~~~~{Консультативным}~~ советом.

23. Конференция надзирает за осуществлением настоящего Протокола и рассматривает соблюдение [настоящего Протокола] [Конвенции] и принимает меры для содействия реализации его объекта и цели. Она также надзирает за деятельностью ~~{Исполнительного}~~~~{Консультативного}~~ совета и Технического ~~{секретариата}~~~~{органа}~~ и может устанавливать для любого из них руководящие принципы в отношении осуществления ими своих функций.

~~{~~24. Конференция:

a) рассматривает и принимает доклад [Организации] об осуществлении настоящего Протокола [и ежегодную программу и годовой бюджет Организации, представляемые ~~{Исполнительным}~~~~{Консультативным}~~ советом], а также рассматривает другие доклады;

b) принимает решения относительно шкалы финансовых взносов, выплачиваемых государствами-участниками в соответствии с пунктом 8;

c) избирает членов ~~{Исполнительного}~~~~{Консультативного}~~ совета;

d) назначает Генерального директора Технического ~~{секретариата}~~~~{органа}~~ (ниже именуемого "Генеральный директор");

e) рассматривает и одобряет правила процедуры ~~{Исполнительного}~~~~{Консультативного}~~ совета, представляемые последним;

f) осуществляет рассмотрение и обзор научно-технических достижений, которые могли бы сказаться на действии настоящего Протокола [, и там, где это необходимо, учреждает вспомогательные органы, *среди прочего*, для консультирования ее по научным и техническим вопросам, которые считаются необходимыми для осуществления настоящего Протокола], [и в этой связи учреждает Научно-консультативный совет, с тем чтобы предоставлять Конференции, ~~{Исполнительному}~~~~{Консультативному}~~ совету или государствам-участникам специализированные консультации в областях науки и техники, которые имеют отношение к настоящему Протоколу. В этом случае в состав Научно-консультативного совета входят независимые эксперты, назначаемые в соответствии с кругом ведения, принятым Конференцией, ~~исходя из их компетентности и опыта в конкретных научных областях, имеющих отношение к осуществлению настоящего Протокола [и на основе справедливого географического распределения]~~];

g) принимает необходимые меры по обеспечению соблюдения Конвенции и настоящего Протокола и по исправлению и корректировке любой ситуации, которая нарушает положения Конвенции и настоящего Протокола, в соответствии со статьей ...;

h) рассматривает и одобряет на своей первой сессии любые проекты соглашений, положений, процедур, оперативных руководств, руководящих принципов и любые другие документы;

i) рассматривает и одобряет соглашения или договоренности, разработанные Техническим ~~{секретариатом}~~ ~~{органом}~~ путем переговоров с государствами-участниками, другими государствами и международными организациями, которые подлежат заключению ~~{Исполнительным}~~ ~~{Консультативным}~~ советом от имени Организации в соответствии с пунктом 37 k);

j) учреждает вспомогательные органы, которые она считает необходимыми для выполнения ею своих функций в соответствии с настоящим Протоколом;

[k) учреждает на своей первой сессии Добровольный фонд в соответствии со статьей ...;]

l) поощряет международное сотрудничество [и научно-технический обмен в мирных целях] с государствами-участниками в сфере бактериологической (биологической) деятельности;

[m) обновляет в соответствующих случаях Приложение ... к настоящему Протоколу в соответствии с пунктом 21.]]

[C) ~~{ИСПОЛНИТЕЛЬНЫЙ}~~ ~~{КОНСУЛЬТАТИВНЫЙ}~~ СОВЕТ

Состав, процедуры и принятие решений

[25. ~~{Исполнительный}~~ ~~{Консультативный}~~ совет состоит из ... членов ~~{, включая государства-депонитарии Конвенции}~~. Каждое государство-участник имеет право в соответствии с принципом ротации заседать в ~~{Исполнительном}~~ ~~{Консультативном}~~ совете. Члены ~~{Исполнительного}~~ ~~{Консультативного}~~ совета избираются Конференцией сроком на два года. Для обеспечения эффективного функционирования настоящего Протокола, причем надлежащее внимание особо уделяется справедливому географическому распределению, и [значимости биотехнологической промышленности и секторов фармацевтической промышленности, имеющих отношение к биотехнологии,] ~~а также~~ ~~{политическим интересам и интересам безопасности,}~~ состав ~~{Исполнительного}~~ ~~{Консультативного}~~ совета формируется следующим образом:

[a) ... государств-участников от Африки, выдвигаемых государствами-участниками, расположенными в этом регионе. В качестве основы для выдвижения от ... имеется в виду, что из этих ... государств-участников ... члена, как правило, являются

государствами-участниками, располагающими наиболее значительными национальной биотехнологической промышленностью и секторами фармацевтической промышленности, имеющими отношение к биотехнологии, в регионе, как это определяется исходя из данных, сообщаемых и публикуемых на международном уровне, а также **наибольшим числом объявленных объектов**; кроме того, региональная группа соглашается также принимать во внимание **[политические интересы и интересы безопасности]** и другие региональные факторы при выдвижении этих ... членов;

b) ... государств-участников от Азии, выдвигаемых государствами-участниками, расположенными в этом регионе. В качестве основы для выдвижения от ... имеется в виду, что из этих ... государств-участников ... члена, как правило, являются государствами-участниками, располагающими наиболее значительными национальной биотехнологической промышленностью и секторами фармацевтической промышленности, имеющими отношение к биотехнологии, в регионе, как это определяется исходя из данных, сообщаемых и публикуемых на международном уровне, а также **наибольшим числом объявленных объектов**; кроме того, региональная группа соглашается также принимать во внимание **[политические интересы и интересы безопасности]** и другие региональные факторы при выдвижении этих ... членов;

c) ... государств-участников от Восточной Европы, выдвигаемых государствами-участниками, расположенными в этом регионе. В качестве основы для выдвижения от ... имеется в виду, что из этих ... государств-участников ... члена, как правило, являются государствами-участниками, располагающими наиболее значительными национальной биотехнологической промышленностью и секторами фармацевтической промышленности, имеющими отношение к биотехнологии, в регионе, как это определяется исходя из данных, сообщаемых и публикуемых на международном уровне, а также **наибольшим числом объявленных объектов**; кроме того, региональная группа соглашается также принимать во внимание **[политические интересы и интересы безопасности]** и другие региональные факторы при выдвижении этих ... членов;

d) ... государств-участников от Латинской Америки и Карибского бассейна, выдвигаемых государствами-участниками, расположенными в этом регионе. В качестве основы для выдвижения от ... имеется в виду, что из этих ... государств-участников ... члена, как правило, являются государствами-участниками, располагающими наиболее значительными национальной биотехнологической промышленностью и секторами фармацевтической промышленности, имеющими отношение к биотехнологии, в регионе, как это определяется исходя из данных, сообщаемых и публикуемых на международном уровне, а также **наибольшим числом объявленных объектов**; кроме того, региональная группа соглашается также принимать во внимание **[политические интересы и интересы безопасности]** и другие региональные факторы при выдвижении этих ... членов;

e) ... государств-участников из числа западноевропейских и других государств, выдвигаемых государствами-участниками, расположенными в этом регионе. В качестве основы для назначения от ... имеется в виду, что из этих ... государств-участников

... члена, как правило, являются государствами-участниками, располагающими наиболее значительными национальной биотехнологической промышленностью и секторами фармацевтической промышленности, имеющими отношение к биотехнологии, в регионе, как это определяется исходя из данных, сообщаемых и публикуемых на международном уровне, а также наибольшим числом объявленных объектов; кроме того, региональная группа соглашается также принимать во внимание [политические интересы и интересы безопасности] и другие региональные факторы при выдвижении этих ... членов.]

ИЛИ

[а) ... государств-участников от Африки, выдвигаемых государствами-участниками, расположенными в этом регионе. В качестве основы для выдвижения от ... имеется в виду, что из этих ... государств-участников ... члена, как правило, являются государствами-участниками, располагающими наиболее значительными национальной биотехнологической промышленностью и секторами фармацевтической промышленности, имеющими отношение к биотехнологии, в регионе, как это определяется исходя из данных, сообщаемых и публикуемых на международном уровне, а также наибольшим числом объявленных объектов; кроме того, региональная группа соглашается также принимать во внимание [политические интересы и интересы безопасности] и другие региональные факторы при выдвижении этих ... членов;

б) ... государств-участников от Восточной Азии и Тихоокеанского региона, выдвигаемых государствами-участниками, расположенными в этом регионе. В качестве основы для выдвижения от ... имеется в виду, что из этих ... государств-участников ... члена, как правило, являются государствами-участниками, располагающими наиболее значительными национальной биотехнологической промышленностью и секторами фармацевтической промышленности, имеющими отношение к биотехнологии, в регионе, как это определяется исходя из данных, сообщаемых и публикуемых на международном уровне, а также наибольшим числом объявленных объектов; кроме того, региональная группа соглашается также принимать во внимание [политические интересы и интересы безопасности] и другие региональные факторы при выдвижении этих ... членов;

с) ... государств-участников от Восточной Европы, выдвигаемых государствами-участниками, расположенными в этом регионе. В качестве основы для выдвижения от ... имеется в виду, что из этих ... государств-участников ... члена, как правило, являются государствами-участниками, располагающими наиболее значительными национальной биотехнологической промышленностью и секторами фармацевтической промышленности, имеющими отношение к биотехнологии, в регионе, как это определяется исходя из данных, сообщаемых и публикуемых на международном уровне, а также наибольшим числом объявленных объектов; кроме того, региональная группа соглашается также принимать во внимание [политические интересы и интересы безопасности] и другие региональные факторы при выдвижении этих ... членов;

d) ... государств-участников от Латинской Америки, выдвигаемых государствами-участниками, расположенными в этом регионе. В качестве основы для выдвижения от ... имеется в виду, что из этих ... государств-участников ... члена, как правило, являются государствами-участниками, располагающими наиболее значительными национальной биотехнологической промышленностью и секторами фармацевтической промышленности, имеющими отношение к биотехнологии, в регионе, как это определяется исходя из данных, сообщаемых и публикуемых на международном уровне, **а также наибольшим числом объявленных объектов**; кроме того, региональная группа соглашается также принимать во внимание **[политические интересы и интересы безопасности]** и другие региональные факторы при выдвижении этих ... членов;

e) ... государств-участников от Северной Америки и Западной Европы, выдвигаемых государствами-участниками, расположенными в этом регионе. В качестве основы для назначения от ... имеется в виду, что из этих ... государств-участников ... члена, как правило, являются государствами-участниками, располагающими наиболее значительными национальной биотехнологической промышленностью и секторами фармацевтической промышленности, имеющими отношение к биотехнологии, в регионе, как это определяется исходя из данных, сообщаемых и публикуемых на международном уровне, **а также наибольшим числом объявленных объектов**; кроме того, региональная группа соглашается также принимать во внимание **[политические интересы и интересы безопасности]** и другие региональные факторы при выдвижении этих ... членов;

f) ... государств-участников от Западной и Южной Азии, выдвигаемых государствами-участниками, расположенными в этом регионе. В качестве основы для выдвижения от ... имеется в виду, что из этих ... государств-участников ... члена, как правило, являются государствами-участниками, располагающими наиболее значительными национальной биотехнологической промышленностью и секторами фармацевтической промышленности, имеющими отношение к биотехнологии, в регионе, как это определяется исходя из данных, сообщаемых и публикуемых на международном уровне, **а также наибольшим числом объявленных объектов**; кроме того, региональная группа соглашается также принимать во внимание **[политические интересы и интересы безопасности]** и другие региональные факторы при выдвижении этих ... членов.

[По меньшей мере [1/3] мест, выделенных каждому географическому региону, заполняется [с учетом политических интересов и интересов безопасности] государствами-участниками данного региона, выдвигаемыми исходя из [значимости их национальной биотехнологической промышленности и секторов фармацевтической промышленности, имеющих отношение к биотехнологии, в регионе, как это определяется исходя из международных данных, а также всех или] любых из следующих ориентировочных критериев в порядке значимости, определяемом каждым регионом: количество объявленных объектов [, [специальные] знания и опыт в области [разрешенной] биологической деятельности, [имеющей непосредственное отношение к] [не запрещенной по] Конвенции,] [взнос в годовой бюджет [Организации]].]]

26. Применительно к первым выборам ~~{Исполнительного}~~ ~~{Консультативного}~~ совета ... членов избираются сроком на один год, причем надлежащее внимание уделяется установленным количественным пропорциям, как это описано в пункте 25.

27. Каждый член ~~{Исполнительного}~~ ~~{Консультативного}~~ совета имеет в ~~{Исполнительном}~~ ~~{Консультативном}~~ совете одного представителя, которого могут сопровождать заместители и советники.

28. ~~{Исполнительный}~~ ~~{Консультативный}~~ совет разрабатывает свои правила процедуры и представляет их Конференции на одобрение.

29. ~~{Исполнительный}~~ ~~{Консультативный}~~ совет избирает своего Председателя из числа своих членов.

30. ~~{Исполнительный}~~ ~~{Консультативный}~~ совет [собирается на очередные сессии. Между очередными сессиями он] собирается так часто, как это может потребоваться для выполнения его полномочий и функций.

31. Каждый член ~~{Исполнительного}~~ ~~{Консультативного}~~ совета имеет один голос.

32. ~~{Исполнительный}~~ ~~{Консультативный}~~ совет принимает решения по процедурным вопросам большинством всех его членов. ~~{Исполнительный}~~ ~~{Консультативный}~~ совет принимает решения по вопросам существа большинством в две трети всех его членов, если только в настоящем Протоколе не указано иное. Когда возникает спор относительно того, является ли тот или иной вопрос вопросом существа, этот вопрос считается вопросом существа, если только не будет принято иное решение большинством, требуемым для принятия решений по вопросам существа.

Полномочия и функции

33. ~~{Исполнительный}~~ ~~{Консультативный}~~ совет [является исполнительным органом Организации. Он] осуществляет полномочия и функции, возложенные на него в соответствии с настоящим Протоколом. Он подотчетен Конференции. При этом он действует в соответствии с рекомендациями, решениями и руководящими принципами Конференции и обеспечивает их надлежащее и неуклонное осуществление.

34. ~~{Исполнительный}~~ ~~{Консультативный}~~ совет:

- a) содействует эффективному осуществлению и соблюдению настоящего Протокола;
- b) надзирает за деятельностью Технического ~~{секретариата}~~ ~~{органа}~~;

с) надзирает за [осуществлением научно-технического обмена] [помощью по осуществлению] и деятельностью и мерами по техническому сотрудничеству, которые предусмотрены в статье ...;

d) способствует сотрудничеству между государствами-участниками и между государствами-участниками и Техническим ~~{секретариатом}~~ ~~{органом}~~ в связи с осуществлением настоящего Протокола посредством информационных обменов;

e) способствует, соответственно, консультациям и разъяснениям между государствами-участниками в соответствии с частью E статьи III;

f) получает, рассматривает запросы и доклады в отношении [посещений и] расследований в соответствии с частью F статьи III и принимает ~~{меры}~~ ~~{решения}~~ в связи с ними;

g) дает Конференции по мере необходимости рекомендации в отношении рассмотрения дальнейших предложений по содействию реализации объекта и цели настоящего Протокола;

h) сотрудничает с Национальным органом каждого государства-участника;

i) рассматривает и представляет Конференции проект программы и бюджета [Организации], проект доклада [Организации] об осуществлении настоящего Протокола, доклад об осуществлении своей собственной деятельности и такие другие доклады, какие он сочтет необходимыми или какие может запросить Конференция;

j) организует сессии Конференции, включая подготовку проекта повестки дня;

k) заключает с предварительного одобрения Конференции от имени [Организации] соглашения или договоренности с государствами-участниками, другими государствами и международными организациями и надзирает за их осуществлением; и

[1] одобряет и [, если требуется,] представляет на рассмотрение Конференции любые новые оперативные руководства и любые изменения к существующим оперативным руководствам, которые могут быть предложены Техническим ~~{секретариатом}~~ ~~{органом}~~.

35. ~~{Исполнительный}~~ ~~{Консультативный}~~ совет может запрашивать специальную сессию Конференции.

36. ~~{Исполнительный}~~ ~~{Консультативный}~~ совет рассматривает выраженные государством-участником [сомнения или] озабоченности относительно соблюдения и возможного несоблюдения и злоупотребления правами, установленными настоящим Протоколом.

При этом ~~{Исполнительный}~~ ~~{Консультативный}~~ совет консультируется с причастными государствами-участниками и в соответствующих случаях предлагает государству-участнику принять меры по исправлению ситуации в установленный срок. В той мере, в какой ~~{Исполнительный}~~ ~~{Консультативный}~~ совет считает необходимыми дальнейшие действия, он принимает, *среди прочего*, одну или более из следующих мер:

a) доводит соответствующую информацию по вопросу или проблеме, включая выводы и рекомендации в отношении мер по исправлению ситуации и обеспечению соблюдения, до сведения Совета Безопасности Организации Объединенных Наций;

b) [уведомляет] [информирует] все государства-участники о проблеме или вопросе;

c) доводит проблему или вопрос до сведения Конференции;

d) дает Конференции рекомендации в отношении мер по исправлению ситуации и обеспечению соблюдения в соответствии со статьей V.]]

D) ТЕХНИЧЕСКИЙ ~~{СЕКРЕТАРИАТ}~~ ~~{ОРГАН}~~ [(ВКЛЮЧАЯ МЕЖДУНАРОДНУЮ ЭПИДЕМИОЛОГИЧЕСКУЮ СЕТЬ)] 1/

37. Технический ~~{секретариат}~~ ~~{орган}~~ содействует государствам-участникам в осуществлении настоящего Протокола. Технический ~~{секретариат}~~ ~~{орган}~~ содействует Конференции и ~~{Исполнительному}~~ ~~{Консультативному}~~ ~~{совету}~~ в выполнении ими своих функций. ~~{Технический секретариат} {орган} осуществляет меры {проверки} {расследования} и деятельность и меры в области научно-технического обмена и технического сотрудничества, которые предусмотрены в настоящем разделе.}~~ Он осуществляет функции, возлагаемые на него настоящим Протоколом, а также функции, делегируемые ему Конференцией или ~~{Исполнительным}~~ ~~{Консультативным}~~ советом в соответствии с настоящим Протоколом.

38. [Функции Технического ~~{секретариата}~~ ~~{органа}~~ в отношении] [проверки] соблюдения ~~{по статье III выше}~~ [Конвенции и] настоящего Протокола] включают ~~{в соответствии со статьей III и Приложениями}~~, *среди прочего*:

a) получение и обработку объявлений, представляемых [Организации] государствами-участниками в соответствии с положениями части D статьи III;

1/ Было высказано мнение о том, что есть необходимость в корректировке всего раздела в случае, если бы функции по проверке были возложены на специализированные международные организации, такие, как ВОЗ.

[b) получение, [сбор,] обработку, анализ и хранение данных и всей соответствующей информации, касающейся появления необычных вспышек заболеваний или эпидемий, которая представляется государствами-участниками и соответствующими международными организациями ~~†, такими, как ВОЗ, МББЭ, ФАО и ОЗХО†;~~]

~~[с) предоставление по просьбе [Организации] или любого государства участника любой соответствующей информации, составленной на основе собранных и обработанных данных, среди прочего, для оказания помощи в отграничении вспышек заболеваний и эпидемий, которые, как считается, обусловлены естественной причиной, от вспышек заболеваний и эпидемий, которые могли бы быть результатом нарушения или попытки нарушения КБТО,] 2/~~

d) ~~{оказание помощи [Исполнительному]—[Консультативному] совету в содействии}—~~{содействии}~~ консультациям, и разъяснениям и сотрудничеству среди государств-участников;~~

~~[е) проведение [посещений] в соответствии с положениями части F статьи III и Приложения C,];~~

[f) обработку запросов на посещения [, включая добровольные посещения], проведение приготовлений, предоставление технической поддержки в ходе проведения и проведение посещений [, включая добровольные посещения,] в соответствии с положениями части F статьи III и Приложения B и представление докладов о результатах ~~{Исполнительному}—{Консультативному} совету;~~]

[g) обработку запросов на расследования с целью урегулирования озабоченности по поводу несоблюдения, проведение приготовлений, предоставление технической поддержки в ходе проведения и проведение расследований в соответствии с положениями части F статьи III и Приложения D и представление докладов о результатах ~~{Исполнительному}—{Консультативному} совету;~~]

[g-бис) получение через Совет Безопасности Организации Объединенных Наций запросов на расследования с целью урегулирования озабоченностей по поводу несоблюдения, проведение технических экспертиз этих запросов, представление запросов ~~{Исполнительному}—{Консультативному} совету для рассмотрения и принятия решения о проведении инспекции на месте, осуществление приготовлений к инспекциям на месте, оказание технической помощи в ходе них и представление докладов {Исполнительному}—{Консультативному} совету;~~]

2/ ~~Можно было бы подумать о переносе этого подпункта в другое подходящее место в Протоколе.~~

~~{h} ведение и обновление списка квалифицированных экспертов и уведомление всех государств-участников о любых добавлениях или изменениях в списке,} 3/~~

{i} ~~{когда это необходимо и уместно}~~ разработку путем переговоров и заключение, с предварительного одобрения ~~{Исполнительного}~~ ~~{Консультативного}~~ совета [Конференции], соглашений или договоренностей [соответственно] между [Организацией] и государствами-участниками, другими государствами и международными организациями;]

j) содействие государствам-участникам через их национальные органы по другим вопросам, касающимся осуществления настоящего Протокола; и

~~{k} осуществление программ подготовки кадров с целью облегчения функций Генерального директора в отношении пункта 48.} 4/~~

~~{39. Технический {секретариат} {орган} разрабатывает и ведет с одобрения {Исполнительного} {Консультативного} совета и, если требуется, Конференции оперативные руководства в соответствии со статьей III и Приложениями. Эти руководства не являются неотъемлемой частью настоящего Протокола или Приложений и могут изменяться Техническим {секретариатом} {органом} с одобрения {Исполнительного} {Консультативного} совета и, если требуется, Конференции. Технический {секретариат} {орган} незамедлительно информирует государства-участники о любых изменениях в оперативных руководствах.}~~

40. Функции Технического ~~{секретариата}~~ ~~{органа}~~ в отношении [научно-технического обмена] [помощи по осуществлению] и технического сотрудничества в мирных целях включают в соответствии со статьей ..., *среди прочего*:

a) управление Добровольным фондом, указанным в ...;

[...].

41. Функции Технического ~~{секретариата}~~ ~~{органа}~~ в отношении административных вопросов включают, *среди прочего*:

{a} подготовку и представление ~~{Исполнительному}~~ ~~{Консультативному}~~ совету проекта программы и бюджета Организации;]

3/ ~~Вопрос о размещении этого подпункта придется пересмотреть в свете исхода дискуссий по другим частям протокола.~~

4/ ~~Вопрос о размещении этого подпункта придется пересмотреть в свете исхода дискуссий по другим частям Протокола.~~

[а-бис) подготовку и представление Конференции государств-участников предложений относительно расходов на деятельность по соблюдению обязательств по настоящему Протоколу;]

b) подготовку и представление ~~{Исполнительному}~~ ~~{Консультативному}~~ совету проекта доклада [Организации] об осуществлении настоящего Протокола и других докладов, которые может запросить Конференция или ~~{Исполнительный}~~ ~~{Консультативный}~~ совет;

c) предоставление административной и технической поддержки Конференции, ~~{Исполнительному}~~ ~~{Консультативному}~~ совету и другим вспомогательным органам;

d) направление и получение от имени [Организации] сообщений, касающихся осуществления настоящего Протокола;

e) осуществление административных обязанностей, касающихся любых соглашений между [Организацией] и другими международными организациями; и

f) обеспечение соблюдения положений Протокола, касающихся конфиденциальности, применительно к Техническому ~~{секретариату}~~ ~~{органу}~~.

[42. Функции, описанные в пункте 38 b) и c), выполняются Международной сетью эпидемиологического мониторинга, являющейся составной частью Технического ~~{секретариата}~~ ~~{органа}~~.]

43. Технический ~~{секретариат}~~ ~~{орган}~~ незамедлительно информирует ~~{Исполнительный}~~ ~~{Консультативный}~~ совет о любых возникших в связи с выполнением им своих функций проблемах, которые стали ему известны при осуществлении им своей деятельности и которые он не смог разрешить посредством консультаций с соответствующим государством-участником.

[44. ~~5/~~ Технический ~~{секретариат}~~ ~~{орган}~~ состоит из Генерального директора, который является его руководителем и главным административным должностным лицом, ~~{сотрудников по расследованию}~~ и такого научного, технического, административного и иного персонала, какой может потребоваться. Генеральный директор назначается Конференцией по рекомендации ~~{Исполнительного}~~ ~~{Консультативного}~~ совета сроком на четыре года, который может продлеваться не более чем еще на один срок.]

~~[44 бис. Технический {секретариат} {орган} состоит из главного административного должностного лица и такого научного, технического и иного персонала, какой может потребоваться.]~~

~~5/ Было предложено перенести пункты 47-52 в начало раздела D.~~

45. Генеральный директор подотчетен Конференции и ~~{Исполнительному}~~
~~{Консультативному}~~ совету в отношении назначения персонала и организации и
функционирования Технического ~~{секретариата}~~~~{органа}~~. [При приеме сотрудников на
службу ~~{в Технический}~~ ~~{секретариат}~~~~{орган}~~] и определении условий службы следует
руководствоваться главным образом необходимостью обеспечить высокий уровень
профессиональной квалификации, опыта, работоспособности, компетентности и
добросовестности [на основе справедливого географического распределения]. Генеральный
директор ~~{, сотрудники по расследованию}~~ или сотрудники категории специалистов и
канцелярского персонала назначаются только из числа граждан государств-участников.
Следует уделять должное внимание важности подбора персонала на возможно более
широкой географической основе.] [При приеме сотрудников на службу и определении
условий службы следует уделять должное внимание необходимости обеспечить высокий
уровень работоспособности, компетентности и добросовестности и важности подбора
персонала на возможно более широкой и справедливой географической основе.] 6/
Набор сотрудников регулируется принципом обеспечения минимальной численности
персонала, необходимого для надлежащего выполнения обязанностей Технического
~~{секретариата}~~~~{органа}~~.

46. Генеральный директор отвечает за организацию и функционирование [Научно-
консультативного совета], [если он будет учрежден] [учреждаемого] согласно
пункту [24 j)] [и, в консультации с государствами-участниками, назначает членов
[Научно-консультативного совета], которые выступают в своем личном качестве. Члены
Совета назначаются исходя из компетентности в конкретных научных областях, имеющих
отношение к осуществлению настоящей Конвенции [, и справедливого географического
распределения].] Генеральный директор может также в соответствующих случаях в
консультации с членами Совета учреждать временные рабочие группы научных экспертов
для представления рекомендаций по конкретным проблемам. В связи с вышеуказанным
государства-участники могут, если они считают это необходимым, представлять списки
экспертов Генеральному директору.

47. При исполнении своих обязанностей Генеральный директор ~~{, сотрудники по}~~
~~расследованию}~~ и другие сотрудники персонала не должны запрашивать или получать
указаний от какого бы то ни было правительства или из какого-либо иного источника,
постороннего для [Организации]. Они должны воздерживаться от любых действий,
которые могли бы неблагоприятно отразиться на их положении как международных
должностных лиц, ответственных только перед [Организацией]. ~~{Генеральный директор}~~
~~берет на себя ответственность за деятельность группы по расследованию.}~~

6/ Этим предложением было предложено заменить три предыдущих предложения.

48. Каждое государство-участник уважает исключительно международный характер обязанностей Генерального директора ~~{, сотрудников по расследованию}~~ и других сотрудников персонала и не пытается оказывать на них влияние при исполнении ими своих обязанностей.

49. Все запросы и уведомления государств-участников в [Организацию] передаются [через их национальные органы] Генеральному директору. Запросы и уведомления составляются на одном из официальных языков настоящего Протокола. В ответе Генеральный директор использует тот язык, на котором был составлен переданный запрос или переданное уведомление.

Е) ПРИВИЛЕГИИ И ИММУНИТЕТЫ

50. Организация пользуется на территории государства-участника и в любом другом месте, находящемся под его юрисдикцией или контролем, такой правоспособностью и такими привилегиями и иммунитетами, какие необходимы для осуществления ею своих функций.

51. Делегаты государств-участников, а также их заместители и советники, представители членов, избранных в ~~{Исполнительный}~~ ~~{Консультативный}~~ совет, а также их заместители и советники, Генеральный директор и персонал Организации пользуются такими привилегиями и иммунитетами, какие необходимы для независимого осуществления ими своих функций в связи с Организацией.

52. Правоспособность, привилегии и иммунитеты, указанные в настоящей статье, определяются в соглашениях между Организацией и государствами-участниками, а также в соглашении между Организацией и государством местопребывания Организации. Такие соглашения рассматриваются и одобряются в соответствии с пунктом 24 h) и i).

53. Независимо от пунктов 53, 54 и 55 привилегии и иммунитеты, которыми пользуются Генеральный директор, [инспекторы,] [сотрудники по расследованию] [и сотрудники по проведению посещения], помощники [инспекторов,] [по расследованию] [и по посещению] [и сотрудники персонала Технического ~~{секретариата}~~ ~~{органа}~~] в ходе проведения деятельности по расследованию [и посещений], [а также процедуры отказа от иммунитетов сотрудников по расследованию [и сотрудников по проведению посещений] и помощников по расследованию [и по проведению посещений], другого персонала Технического ~~{секретариата}~~ ~~{органа}~~, Генерального директора Технического ~~{секретариата}~~ ~~{органа}~~ и самой Организации в связи с такой деятельностью] излагаются в приложениях.

[54. Положения, изложенные в части ... раздела D Приложения, применяются, когда это применимо и с соответствующими изменениями, к отказу от иммунитетов Генерального директора и персонала Технического ~~{секретариата}~~ ~~{органа}~~ и самой Организации в связи с деятельностью Организации, не имеющей отношения к деятельности по расследованию [и посещениям] .]

Нижеизложенные пункты содержатся в разделе I Приложения D.

С) ПРИВИЛЕГИИ И ИММУНИТЕТЫ

18. После принятия первоначального списка сотрудников и помощников по расследованию [и посещению], предусмотренного в пункте ... или измененного впоследствии в соответствии с пунктом ..., каждому государству-участнику вменяется в обязанность выдавать сообразно со своими национальными визовыми законами и правилами и по ходатайству сотрудника или помощника по расследованию [или посещению] многократные въездные/выездные и/или транзитные визы и другие соответствующие документы, с тем чтобы позволить каждому сотруднику или помощнику по расследованию [или посещению] въезжать и оставаться на его территории исключительно с целью проведения деятельности по расследованию [и посещений] на территории ~~обследуемого~~ ~~[посещаемого]~~ **принимающего** государства-участника. Каждое государство-участник выдает необходимые визовые или путевые документы с этой целью не позднее чем через [48] часов после получения ходатайства. Такие документы, выдаваемые ~~обследуемым~~ ~~[посещаемым]~~ **принимающим** государством-участником, являются действительными столько, сколько необходимо для того, чтобы позволить сотруднику по расследованию [или посещению] или помощнику по расследованию [или посещению] оставаться на его территории исключительно с целью проведения деятельности по расследованию [и посещений].

19. Для эффективного выполнения сотрудниками и помощниками по расследованию [и посещению] (именуемыми ниже как "члены группы по расследованию [посещению]") своих функций ~~обследуемое~~ ~~[посещаемое]~~ **принимающее** государство-участник и дислоцирующее государство предоставляют им привилегии и иммунитеты, изложенные в подпунктах а)-i). Привилегии и иммунитеты предоставляются членам группы по расследованию [посещению] в интересах настоящего Протокола, а не ради личной выгоды самих отдельных лиц. Такие привилегии и иммунитеты предоставляются им на весь период от прибытия на территорию ~~обследуемого~~ ~~[посещаемого]~~ **принимающего** государства-участника 7/ и дислоцирующего государства-участника 8/ до отбытия

7/ "Обследуемое государство-участник" означает государство-участник, на чьей территории или в любом ином месте под его юрисдикцией или контролем имеет место расследование согласно настоящему Протоколу, или государство-участник, чей объект или участок на территории дислоцирующего государства подвергается такому расследованию.

8/ "Дислоцирующее государство" означает государство, на чьей территории находятся объекты или участки другого государства, участника настоящего Протокола, которые подлежат обследованию по настоящему Протоколу. "Дислоцирующее государство-участник" означает дислоцирующее государство, которое является участником настоящего Протокола.

с такой территории и после этого в отношении прежних действий, совершенных ими при выполнении своих официальных функций в соответствии со своим мандатом.

a) Члены группы по расследованию [посещению] пользуются такой же неприкосновенностью, какой пользуются дипломатические агенты согласно статье 29 Венской конвенции о дипломатических сношениях от 18 апреля 1961 года.

b) Жилые и служебные помещения, занимаемые группой по расследованию [посещению], проводящей деятельность по расследованию [посещению] согласно настоящему Протоколу, пользуются такой же неприкосновенностью и защитой, какой пользуются помещения дипломатических агентов согласно пункту 1 статьи 30 Венской конвенции о дипломатических сношениях.

c) Бумаги и корреспонденция, в том числе записи, группы по расследованию [посещению] пользуются такой же неприкосновенностью, какой пользуются все бумаги и корреспонденция дипломатических агентов согласно пункту 2 статьи 30 Венской конвенции о дипломатических сношениях. Группа по расследованию [посещению] имеет право пользоваться кодами для своих сношений с Техническим ~~секретариатом~~ ~~органом~~ [в соответствии с национальными процедурами ~~обследуемого~~ ~~посещаемого~~ принимающего государства-участника и дислоцирующего государства-участника].

d) [Пробы и] утвержденное оборудование, перевозимые членами группы по расследованию [посещению], пользуются неприкосновенностью с учетом положений, содержащихся в настоящем Протоколе, и освобождаются от всех таможенных пошлин. [Транспортировка опасных проб производится в соответствии с надлежащими правилами.]

e) Членам группы по расследованию [посещению] предоставляются такие же иммунитеты, какие предоставляются дипломатическим агентам согласно пунктам 1, 2 и 3 статьи 31 Венской конвенции о дипломатических сношениях.

[f) Члены группы по расследованию [посещению], осуществляющие предписанную деятельность согласно настоящему Протоколу, освобождаются от сборов и налогов, как и дипломатические агенты согласно статье 34 Венской конвенции о дипломатических сношениях.]

g) Членам группы по расследованию [посещению] разрешается ввозить на территорию ~~обследуемого~~ ~~посещаемого~~ принимающего государства-участника или дислоцирующего государства-участника без оплаты каких-либо таможенных пошлин или связанных с этим сборов предметы личного пользования, за исключением предметов, ввоз или вывоз которых запрещен законом или регулируется карантинными правилами.

h) Членам группы по расследованию [посещению] предоставляются такие же льготы в отношении обмена денег и валюты, которые предоставляются представителям иностранных правительств, находящимся во временных служебных командировках.

i) Члены группы по расследованию [посещению] не должны заниматься на территории ~~обследуемого~~ ~~[посещаемого]~~ принимающего государства-участника или дислоцирующего государства никакой профессиональной или коммерческой деятельностью в целях личной выгоды.

20. При транзите через территорию ~~третьих~~ государств-участников, ~~которые не являются~~ ~~обследуемыми~~ ~~[посещаемыми]~~ государствами-участниками, членам группы по расследованию [посещению] предоставляются такие же привилегии и иммунитеты, какие предоставляются дипломатическим агентам согласно пункту 1 статьи 40 Венской конвенции о дипломатических сношениях. Бумаги и корреспонденция, в том числе записи, а также перевозимые ими [пробы и] утвержденное оборудование пользуются привилегиями и иммунитетами, изложенными в пункте 19 c) и d).

21. Без ущерба для их привилегий и иммунитетов члены группы по расследованию [посещению] обязаны уважать законы и правила ~~обследуемого~~ ~~[посещаемого]~~ принимающего государства-участника или дислоцирующего государства и в той мере, в какой это совместимо с мандатом на расследование [посещение], обязаны не вмешиваться во внутренние дела этого государства. Если ~~обследуемое~~ ~~[посещаемое]~~ принимающее государство-участник или дислоцирующее государство-участник считает, что имело место злоупотребление привилегиями и иммунитетами со стороны членов группы по расследованию [посещению], то проводятся консультации между государством-участником и Генеральным директором с целью установить, имело ли место такое злоупотребление, и в случае установления такого факта предотвратить повторение такого злоупотребления.

[22. Генеральный директор имеет право и обязан отказаться от иммунитета в отношении любого члена группы по расследованию [посещению] или иного персонала Технического ~~секретариата~~ ~~[органа]~~ в любом случае, когда, по его/ее мнению, этот иммунитет препятствовал бы отправлению правосудия и от него можно отказаться без ущерба для [тех целей, в которых предоставляется такой иммунитет] [осуществления положений настоящего Протокола]. В случае Генерального директора отказаться от иммунитета имеет право [и обязан] ~~[Исполнительный]~~ ~~[Консультативный]~~ совет. Отказ от иммунитета от юрисдикции в отношении гражданского или административного судопроизводства не предполагает отказа от иммунитета в отношении исполнения судебного решения, для которого необходим отдельный отказ. Отказ [должен быть] всегда [является] определенно выраженным.]

[23. Генеральный директор может отказываться от иммунитета от юрисдикции в отношении членов группы по расследованию [посещению] в тех случаях, когда, по мнению Генерального директора, этот иммунитет препятствовал бы отправлению правосудия и от него можно отказаться без ущерба для осуществления положений настоящего Протокола. Отказ должен быть всегда определенно выраженным.]

[24. Параллельно с процедурой, изложенной в пункте 22 настоящего Приложения, Генеральный директор рассматривает целесообразность отказа от иммунитета Организации как органа, ответственного за действия группы по расследованию [посещению].

Генеральный директор может отказаться от иммунитета Организации в любом случае, когда, по его мнению, иммунитет препятствовал бы отправлению правосудия и от него можно отказаться без ущерба для [целей, в которых предоставляется такой иммунитет] [интересов Организации]. Отказ от иммунитета от юрисдикции в отношении гражданского или административного судопроизводства не предполагает отказа от иммунитета в отношении исполнения судебного решения. Полномочия в отношении отказа от иммунитета Организации от исполнения судебного решения возлагаются на Конференцию. Отказ [должен быть] всегда [является] определенно выраженным.]

[25. Наблюдателям предоставляются те же привилегии и иммунитеты, что и сотрудникам по расследованию [посещению] согласно настоящему разделу, за исключением привилегий и иммунитетов, предоставляемых согласно пункту 19 d).]

26. В случае предполагаемого нарушения конфиденциальности Генеральный директор, ~~Исполнительный~~ ~~Консультативный~~ совет или Конференция, как это указано в пунктах 22 и 23, в зависимости от того, о каком иммунитете идет речь, запрашивает [заключение] [мнение] "Комиссии по урегулированию споров в связи с конфиденциальностью" (именуемой далее как "Комиссия") относительно целесообразности отказа от иммунитета и относится к нему [со всем уважением] [с должным вниманием].

Предложения на предмет дальнейшего рассмотрения, представленные
товарищем Председателя по правовым вопросам
(содержащиеся в документе BWC/AD HOC GROUP/FOC/5)

СТАТЬЯ V

МЕРЫ ПО ИСПРАВЛЕНИЮ СИТУАЦИИ И ОБЕСПЕЧЕНИЮ СОБЛЮДЕНИЯ

1. Конференция принимает необходимые меры в соответствии с пунктами 2, 3 и 4 по обеспечению соблюдения Конвенции и настоящего Протокола и по исправлению и корректировке любой ситуации, нарушающей их положения. При рассмотрении действий согласно настоящему пункту Конференция принимает во внимание всю информацию и рекомендации по проблемам, представленным ~~{Исполнительным}~~ ~~{Консультативным}~~ советом.
2. В случаях, когда ~~{Исполнительный}~~ ~~{Консультативный}~~ совет ~~{Конференция}~~ предлагает государству-участнику принять меры по исправлению ситуации, вызывающей проблемы в отношении его соблюдения, и когда государство-участник не выполняет эту просьбу в установленный срок, Конференция может, по рекомендации ~~{Исполнительного}~~ ~~{Консультативного}~~ совета, *среди прочего*, ограничить или приостановить права и привилегии данного государства-участника по настоящему Протоколу до тех пор, пока Конференция не решит, что оно приняло необходимые меры для выполнения своих обязательств по Конвенции и настоящему Протоколу.
3. В случаях, когда может быть причинен серьезный ущерб объекту и цели Конвенции ~~{или настоящего Протокола}~~ в результате несоблюдения Конвенции ~~{или настоящего Протокола}~~, и в особенности статьи I Конвенции, Конференция ~~{может рекомендовать}~~ ~~{рекомендует}~~ государствам-участникам ~~{коллективные}~~ ~~{совместные}~~ меры, ~~{соответствующие международному праву и рассчитанные на обеспечение осуществления объекта и цели Конвенции}~~ ~~{или настоящего Протокола}~~.
4. ~~{Без ущерба для прав каждого отдельного государства — участника Конвенции о биологическом оружии по статье VI этой Конвенции}~~ Конференция или же, в особенно серьезном и неотложном случае, ~~{Исполнительный}~~ ~~{Консультативный}~~ совет может доводить проблему, включая соответствующую информацию и выводы, до сведения ~~{Генеральной Ассамблеи [и] [или] Совета Безопасности}~~ ~~{соответствующих органов}~~ Организации Объединенных Наций.

СТАТЬЯ XI

СВЯЗЬ ПРОТОКОЛА С КБТО И ДРУГИМИ МЕЖДУНАРОДНЫМИ СОГЛАШЕНИЯМИ

1. Настоящий Протокол ~~{является дополняет}~~ ~~{и}~~ ~~{служит дополнением}~~ к Конвенции о биологическом и токсинном оружии. Ничто в настоящем Протоколе не должно толковаться как каким-либо образом изменяющее или исправляющее эту Конвенцию.
2. Ничто в настоящем Протоколе не должно толковаться как каким-либо образом ограничивающее или умаляющее права и обязанности, принятые любыми государствами по Конвенции о биологическом и токсинном оружии, Протоколу о запрещении применения на войне удушливых, ядовитых и других подобных газов и бактериологических средств ~~{или Конвенции о запрещении разработки, производства, накопления или применения химического оружия и о его уничтожении}~~.

СТАТЬЯ XII

УРЕГУЛИРОВАНИЕ СПОРОВ

1. Споры, которые могут возникать в связи с применением, толкованием или осуществлением ~~{Конвенции и}~~ настоящего Протокола, урегулируются в соответствии с надлежащими положениями настоящего Протокола ~~{и Конвенции}~~ и согласно с Уставом Организации Объединенных Наций ~~{и {надлежащими} {применимыми} нормами международного права}~~.
2. При возникновении спора между двумя или более государствами-участниками или между одним или более государствами-участниками и ~~{Организацией}~~ в связи с применением, толкованием или осуществлением настоящего Протокола соответствующие участники безотлагательно вступают в переговоры с целью скорейшего урегулирования спора путем переговоров или другими взаимно согласованными мирными средствами по выбору участников, включая обращение к соответствующим органам настоящего Протокола или другим органам, созданным ~~{Исполнительным}~~ ~~{Консультативным}~~ советом или Конференцией государств-участников и уполномоченным ими заниматься задачами, связанными с урегулированием этих споров согласно со статьями IV и IX, и обращение в Международный Суд согласно со Статутом Суда. Участники спора ~~{информирует}~~ ~~{Исполнительный}~~ ~~{Консультативный}~~ совет о начале консультаций и информируют ~~{Исполнительный}~~ ~~{Консультативный}~~ совет о предпринимаемых действиях. ~~{Исполнительный}~~ ~~{Консультативный}~~ совет может содействовать урегулированию спора путем переговоров любыми средствами, какие он сочтет уместными, включая предложение своих добрых услуг. ~~{Если участники спора урегулируют спор или же если участники спора оказываются не в состоянии урегулировать спор в течение . . . дней с начала консультаций, участники спора {информируют} {могут информировать} об этом {Исполнительный} {Консультативный} совет посредством совместного заявления.}~~

3. Конференция государств-участников рассматривает имеющие отношение к спорам вопросы, поднятые государствами-участниками, ~~{Организацией}~~ или доведенные до ее сведения ~~{Исполнительным}~~ ~~{Консультативным}~~ советом.
4. Конференция государств-участников и ~~{Исполнительный}~~ ~~{Консультативный}~~ совет самостоятельно наделяются правом с разрешения Генеральной Ассамблеи Организации Объединенных Наций просить Международный Суд дать консультативное заключение по любому юридическому вопросу, возникающему в рамках сферы деятельности ~~{Организации}~~. Между ~~{Организацией}~~ и Организацией Объединенных Наций заключается соглашение с этой целью в соответствии со статьей IX.
- ~~{5. Настоящая статья не наносит ущерба статьям III и V настоящего Протокола.}~~
6. Ничто в настоящей статье не затрагивает право двух или более государств-участников прояснять и урегулировать любой спор между собой.}

СТАТЬЯ XIII

РАССМОТРЕНИЕ ДЕЙСТВИЯ ПРОТОКОЛА

1. В течение ~~{5}~~ ~~{10}~~ лет после вступления в силу настоящего Протокола созывается Конференция по рассмотрению действия настоящего Протокола, на которой собираются государства-участники для рассмотрения его действия, с тем чтобы удостовериться в реализации целей Протокола. При таком рассмотрении принимаются во внимание любые новые научно-технические достижения, имеющие отношение к Протоколу. Эта Конференция по рассмотрению действия Протокола проводится ~~{сразу же после Конференции}~~ ~~{в сочетании с Конференцией}~~ по рассмотрению действия Конвенции. Эта Конференция по рассмотрению действия Протокола проводится ~~{в Женеве, Швейцария}~~ ~~{или}~~ ~~{по местопребыванию Организации}~~ ~~{или, если только Конференцией не будет принято иного решения,}~~.
2. Впоследствии с интервалами в ~~{5}~~ ~~{10}~~ лет или ранее, если об этом попросят большинство государств - участников Протокола путем представления предложения на этот счет [депозитарию/ям], созываются дальнейшие такие конференции по рассмотрению действия Протокола с той же целью ~~{сразу же после Конференции}~~ ~~{в сочетании с Конференцией}~~ по рассмотрению действия Конвенции.

СТАТЬЯ XIV

ПОПРАВКИ

- [1. В любое время после вступления в силу настоящего Протокола любое государство-участник может предлагать поправки к настоящему Протоколу или его Приложениям или Добавлениям. Любое государство-участник может также предлагать изменения в соответствии с пунктом 4 к Приложениям и Добавлениям настоящего Протокола.

Предложения о поправках регулируются процедурами, изложенными в пунктах 2 и 3. Предложения об изменениях, указанных в пункте 4, регулируются процедурами, изложенными в пункте 5.

2. Любое предложение о поправке сообщается Генеральному директору. Предлагаемая поправка рассматривается только Конференцией по рассмотрению поправок. Генеральный директор рассылает предложение всем государствам-участникам и выясняет их мнения относительно целесообразности созыва Конференции по рассмотрению поправок для рассмотрения предложения. Если одна треть или более государств-участников не позднее чем через 30 дней после рассылки предложения уведомят Генерального директора о том, что они поддерживают созыв Конференции по рассмотрению поправок, Генеральный директор созывает такую Конференцию, на которую приглашаются все государства-участники. Конференция по рассмотрению поправок проводится сразу же после очередной сессии Конференции государств-участников, если только все государства-участники, которые поддерживают созыв Конференции по рассмотрению поправок, не попросят провести ее раньше. Конференция по рассмотрению поправок ни в коем случае не проводится раньше чем через 60 дней после рассылки предлагаемой поправки. Поправки принимаются Конференцией по рассмотрению поправок позитивным голосованием большинства всех государств-участников, ~~присутствующих и участвующих в голосовании,~~ при условии, что ни одно государство-участник не голосует против.

~~3.~~ Поправки вступают в силу для всех государств-участников через 30 дней после сдачи на хранение ратификационных грамот или документов о принятии всеми государствами-участниками, голосовавшими за их принятие на Конференции по рассмотрению поправок.~~3.~~

4. В целях обеспечения жизнеспособности и эффективности настоящего Протокола положения разделов ... Приложений и Добавлений подлежат изменениям в соответствии с пунктом 5, если предлагаемые изменения касаются лишь вопросов технического или административного характера. Разделы ... Приложений или Добавлений не подлежат изменениям в соответствии с пунктом 5.

5. Предлагаемые изменения, указанные в пункте 4, производятся в соответствии со следующими процедурами:

а) текст предлагаемых изменений вместе с подкрепляющей документацией передается Генеральному директору. Генеральный директор незамедлительно сообщает любое такое предложение всем государствам-участникам и ~~Исполнительному~~ ~~Консультативному~~ совету. Любое государство-участник и Генеральный директор могут представить дополнительную информацию для оказания помощи в оценке предложения;

б) не позднее чем через 60 дней после получения предложения Генеральный директор оценивает его с целью определить все его возможные последствия для положений

и осуществления настоящего Протокола и для положений и осуществления Конвенции о биологическом и токсинном оружии 1972 года и сообщает любую такую информацию всем государствам-участникам и ~~{Исполнительному}~~ ~~{Консультативному}~~ совету;

с) ~~{Исполнительный}~~ ~~{Консультативный}~~ совет изучает предложение в свете всей имеющейся в его распоряжении информации, включая вопрос о том, отвечает ли предложение требованиям пункта 4. Не позднее чем через 90 дней после его получения ~~{Исполнительный}~~ ~~{Консультативный}~~ совет уведомляет о своих рекомендациях, с надлежащими разъяснениями, все государства-участники с целью рассмотрения. Государства-участники подтверждают получение в 10-дневный срок;

d) если ~~{Исполнительный}~~ ~~{Консультативный}~~ совет рекомендует всем государствам-участникам принять предложение, то оно считается одобренным, если в 90-дневный срок после получения рекомендации ни одно государство-участник не отклонит его. Если ~~{Исполнительный}~~ ~~{Консультативный}~~ совет рекомендует отклонить предложение, то оно считается отклоненным, если в 90-дневный срок после получения рекомендации ни одно государство-участник не возразит против такого отклонения;

e) если рекомендация ~~{Исполнительного}~~ ~~{Консультативного}~~ совета не отвечает условиям принятия, требуемым по подпункту d), то решение по предложению, включая вопрос о том, отвечает ли предложение требованиям пункта 4, принимается Конференцией государств-участников как по вопросу существа на ее следующей сессии;

f) Генеральный директор уведомляет все государства-участники о любом решении по настоящему пункту;

g) изменения, одобренные по этой процедуре, вступают в силу для всех государств-участников через 180 дней после дня уведомления Генеральным директором об их одобрении, если только ~~{Исполнительный}~~ ~~{Консультативный}~~ совет не рекомендует или если только Конференция государств-участников не решит установить иной срок.]

СТАТЬЯ XV

СРОК ДЕЙСТВИЯ И ВЫХОД ИЗ ПРОТОКОЛА

1. Настоящий Протокол остается в силе до тех пор, пока остается в силе Конвенция о биологическом и токсинном оружии 1972 года.

2. Каждое государство-участник настоящего Протокола в порядке осуществления своего национального суверенитета имеет право выйти из настоящего Протокола, если оно решит, что связанные с содержанием настоящего Протокола исключительные обстоятельства поставили под угрозу его высшие национальные интересы. Оно уведомляет о таком выходе за ~~{6}~~ месяцев [депозитария/ев], все другие государства - участники Протокола,

~~{Исполнительный}~~ ~~{Консультативный}~~ совет и Совет Безопасности Организации Объединенных Наций. Такое уведомление включает изложение исключительных обстоятельств, которые оно рассматривает как поставившие под угрозу его высшие интересы.

3. Выход государства-участника из настоящего Протокола никоим образом не затрагивает его обязательств по другим международно-правовым документам, участником которых оно является ~~{, и в частности Конвенции о биологическом и токсинном оружии 1972 года, Протоколу о запрещении применения на войне удушливых ядовитых и других подобных газов и бактериологических средств 1925 года и Конвенции о запрещении разработки, производства, накопления и применения химического оружия и о его уничтожении 1993 года}~~.

4. Любое государство-участник, которое выходит из Конвенции о биологическом и токсинном оружии 1972 года, считается вышедшим из настоящего Протокола, независимо от того, выполнило ли оно процедуру, изложенную в пункте 2 настоящей статьи. Протокол перестает быть в силе для такого государства в тот же день, в который для него перестает быть в силе Конвенция о биологическом и токсинном оружии 1972 года.

СТАТЬЯ XVI

СТАТУС ПРИЛОЖЕНИЙ И ДОБАВЛЕНИЙ

Приложения и Добавления к настоящему Протоколу являются неотъемлемой частью Протокола. Любая ссылка на настоящий Протокол включает Приложения и Добавления.

СТАТЬЯ XVII

ПОДПИСАНИЕ

Настоящий Протокол открыт для подписания всеми государствами - участниками Конвенции о биологическом и токсинном оружии 1972 года до вступления в силу настоящего Протокола.

СТАТЬЯ XVIII

РАТИФИКАЦИЯ

Настоящий Протокол подлежит ратификации подписавшими государствами согласно их соответствующим конституционным процедурам.

СТАТЬЯ XIX

ПРИСОЕДИНЕНИЕ

Любое государство - участник Конвенции о биологическом и токсинном оружии 1972 года, которое не подпишет настоящий Протокол до его вступления в силу, может присоединиться к нему в любое время впоследствии.

СТАТЬЯ XX

ВСТУПЛЕНИЕ В СИЛУ

[1. Настоящий Протокол вступает в силу через ... дней после даты сдачи на хранение ...-й ратификационной грамоты, но ни в коем случае не ранее чем через ... года после его открытия для подписания.

2. Для государств, ратификационные грамоты или документы о присоединении которых сдаются на хранение после вступления в силу настоящего Протокола, он вступает в силу на [30]-й день после даты сдачи на хранение их ратификационной грамоты или документа о присоединении.]

СТАТЬЯ XXI

ОГОВОРКИ

~~Статьи настоящего Протокола не подлежат оговоркам~~, несовместимым с его объектом и целью или объектом и целью Конвенции о биологическом и токсинном оружии 1972 года. Приложения и Добавления настоящего Протокола не подлежат оговоркам, несовместимым с его объектом и целью или объектом и целью Конвенции о биологическом и токсинном оружии 1972 года.

СТАТЬЯ XXII

ДЕПОЗИТАРИЙ/И

[Генеральный секретарь Организации Объединенных Наций] [правительства Российской Федерации, Соединенного Королевства Великобритании и Северной Ирландии и Соединенных Штатов Америки] настоящим [назначается] [назначаются] в качестве [депозитария] [депозитариев] настоящего Протокола, и [он] [они] *среди прочего*:

а) незамедлительно [информирует] [информируют] все подписавшие и присоединившиеся государства о дате каждого подписания, дате сдачи на хранение каждой ратификационной грамоты или документа о присоединении и дате вступления в силу настоящего Протокола, а также о получении других уведомлений;

б) [препровождает] [препровождают] должным образом заверенные копии настоящего Протокола правительствам всех подписавших и присоединившихся государств; и

с) [регламентирует] [регламентируют] настоящий Протокол согласно статье 102 Устава Организации Объединенных Наций.

СТАТЬЯ XXIII

АУТЕНТИЧНЫЕ ТЕКСТЫ

1. Настоящий Протокол, тексты которого на английском, арабском, испанском, китайском, русском и французском языках являются равно аутентичными, сдается на хранение [Генеральному секретарю Организации Объединенных Наций] [правительствам Российской Федерации, Соединенного Королевства Великобритании и Северной Ирландии и Соединенных Штатов Америки].

2. В УДОСТОВЕРЕНИЕ ЧЕГО нижеподписавшиеся, должным образом на то уполномоченные, подписали настоящий Протокол.

Совершено ... в ...

Предложения на предмет дальнейшего рассмотрения, представленные товарищем Председателя по мерам в связи со статьей X (содержащиеся в документе BWC/AD HOC GROUP/FOC/6)

Соображения, рассчитанные в качестве подспорья для дискуссий по вопросу о том, как урегулировать некоторые проблемы существа, содержащиеся в проекте статьи VII переходящего текста

I. Раздел "А"

1. Как уже отмечалось в документе BWC/AD HOC GROUP/WR.295, пункт 1 содержит формулировки, которые можно интерпретировать как переплетающиеся с обязательствами, уже принятыми собственно по статье X. Так обстоит дело с обязательствами сотрудничать и поощрять международное сотрудничество в сфере мирной биологической деятельности (как это содержится в подпунктах а) и b) пункта 1) и избегать создания помех для экономического и технологического развития государств-участников (как это отражено в подпункте с) пункта 1).

Как показывает сноска 2, в качестве альтернативы пункту 1 был выдвинут пункт 1-бис. Вместо определения конкретных обязательств, он описывает возможные последствия таких обязательств или иных мер, закладывая тем самым общие цели для статьи VII.

С учетом существования этих двух конкурирующих подходов можно было бы подумать об использовании в разделе "А" формулировки из мандата в качестве основы для общего обязательства осуществлять "конкретные меры, рассчитанные на обеспечение эффективного и полного осуществления статьи X, которые также позволяли бы избегать любых ограничений, несовместимых с принятыми обязательствами по Конвенции, имея в виду, что положения Конвенции не должны использоваться для установления ограничений и/или препятствий на передачу в целях, совместимых с задачами и положениями Конвенции, научных знаний, технологии, оборудования и материалов."

2. Пункт 2 носит концептуальный характер, и поэтому можно было бы подумать о его переформулировании и переносе в другую часть переходящего текста, - возможно, в преамбулу.

3. Можно было бы также пересмотреть вопрос о необходимости общих обязательств в отношении сотрудничества, как они изложены в пункте 3, в свете общего обязательства относительно осуществления статьи X, предусматриваемого для первого пункта этого раздела.

4. Проблему избежания дублирования нужно рассмотреть не только для того, чтобы определить место возможного пункта в статье VII (в настоящее время пункты 4 и 22), но и в целях рассмотрения вопроса о том, не должна ли такая гарантия в плане избежания дублирования применяться и к другим видам деятельности по Протоколу.

II. Раздел "B"

5. Подпункты а) и б) пункта 5 по-прежнему освещают определенные цели "конкретных мер", которые обязались бы осуществлять государства-участники, в результате чего складывается ситуация, которая уже указывалась в случае пункта 1. Принятие обязательств на основе формулировок мандата, как это выдвигается в пункте 1, могло бы стать одним из способов охвата таких целей, и в этом случае можно было бы подумать об исключении пункта 5.

6. Проблема объявлений в контексте статьи X рассматривается в общем плане в пункте 6, а более конкретно - в пункте 11. В пункте 10 (отчетность) также содержится смежная идея. Можно было бы более углубленно обсудить эту проблему, чтобы определить, *среди прочего*, взаимоотношение между двумя концепциями (объявления и отчетность); объем и формат сведений, подлежащих представлению; цель такой информации; а также следует ли представлять некоторые или все такие сведения в контексте обязательных объявлений, предусматриваемых в качестве мер соблюдения. Следует помнить и о том, что статья VII содержит раздел "G", озаглавленный "Отчетность", по которому еще не было предложено никаких формулировок.

7. Можно было бы подумать о снятии квадратных скобок с вводной части пункта 7, поскольку она устанавливает обязательство принимать определенные меры, часть из которых (подпункты а) и е)) уже выведена за рамки квадратных скобок.

8. Подпункт f) пункта 7 установил бы связь между Протоколом и текущими международными усилиями по мониторингу за возникающими заболеваниями. Можно было бы не без пользы продолжить обсуждение и изучение характера и степени возможных взаимоотношений между учреждениями по Протоколу и такими усилиями, в том числе с должностными лицами из соответствующих международных организаций.

III. Раздел "C"

9. Как и в случае пунктов 1 и 5, подпункты а) и б) пункта 9 выражают обязательства, которые переплетаются с обязательствами по самой статье X. Поэтому можно было бы подумать об исключении этих подпунктов.

IV. Раздел "D"

10. Пункт 12 h) касается проблем, которые связаны с проблемами пункта 7 f) (глобальный мониторинг за возникающими заболеваниями) и пункта 7 i) (подготовка кадров). Поэтому было бы предпочтительно обсудить эти подпункты вместе и рассмотреть возможность упоминания этих проблем только один раз в статье VII.

V. Раздел "Е"

11. Вопрос о том, должен ли этот раздел применяться к государствам-участникам, а также к международным организациям, отражен в альтернативах, содержащихся в названии, а также в пункте 15. Однако большинство положений по этому разделу адресованы возможной будущей организации.

12. Пункт 16 касается структуры возможной будущей организации. Следует подумать о переносе этого пункта в статью, касающуюся такой организации.

Предложения на предмет дальнейшего рассмотрения, представленные товарищем Председателя по мерам для поощрения соблюдения (содержащиеся в документе BWC/AD HOC GROUP/FOC/7)

ДОБАВЛЕНИЯ

ПЕРВОНАЧАЛЬНЫЕ ОБЪЯВЛЕНИЯ

ДОБАВЛЕНИЕ А

~~ИНФОРМАЦИЯ, ПОДЛЕЖАЩАЯ ПРЕДСТАВЛЕНИЮ В ОБЪЯВЛЕНИЯХ ПРЕЖНИХ НАСТУПАТЕЛЬНЫХ И/ИЛИ ОБОРОНИТЕЛЬНЫХ ПРОГРАММ БИОЛОГИЧЕСКИХ И ТОКСИНЫХ ИССЛЕДОВАНИЙ И РАЗРАБОТОК ^{1/}~~

1. Дата вступления в силу Конвенции для государства-участника
2. Прежние наступательные программы биологических исследований и разработок
 - a) ~~{Да/Нет}~~—{Существовали/не существовали}.
 - b) Период (ы) деятельности.
 - c) Резюме исследований и разработок, ~~с указанием того, {касались ли осуществлявшаяся} {проводившаяся} деятельность производства, испытаний и оценки, принятия на вооружение, накопления биологических агентов и/или токсинов и любой {программы} {осуществлялась ли программа, касавшаяся} уничтожения также применительно к таким агентам и/или токсинам и оружия и других связанных исследований {проводились ли другие связанные исследования}~~.
3. Прежние оборонительные программы биологических исследований и разработок
 - a) ~~{Да/Нет}~~—{Существовали/не существовали}.
 - b) Период (ы) деятельности.

^{1/} Текст в Добавлении А все еще подлежит обсуждению.

- с) Резюме деятельности по исследованиям и разработкам ~~с указанием того, осуществлялась ли деятельность~~ в следующих областях: профилактика, изучение патогенности и вирулентности, диагностические методы, аэриология, обнаружение, лечение, [токсикология,] [токсикология,] физическая защита, деконтаминация, ~~а также других связанных исследований, с указанием, по возможности, местонахождения.~~

[ПРЕЖНИЙ БИОЛОГИЧЕСКИЙ НАСТУПАТЕЛЬНЫЙ ОБЪЕКТ ~~2/~~

Заполнить один бланк по каждому объекту. Сведения по рубрикам 1-6 и 8-13 представить с 17 июня 1925 года.

ОБЩИЕ СВЕДЕНИЯ

1. Наименование и почтовый адрес:
2. Местоположение:
3. Масштабная карта:
4. Владелец (владельцы):
5. Оператор (операторы):
6. Годы эксплуатации с 17 июня 1925 года:
7. Эксплуатировался ли объект до 17 июня 1925 года? Если да, то указать дату создания объекта:
8. Вид работы, которая велась на данном объекте. Если да, то соответствующие агенты/токсины.
 - a) производство биологического агента/токсина:
 - b) испытание и оценка:
 - c) исследования в области патогенности/вирулентности:
 - d) оружейное применение:
 - e) исследования устойчивости микробов в окружающей среде:
 - f) накопление агентов и их количество:
 - g) аэриологические исследования:

~~2/ В данном разделе воспроизводится формат 2, содержащийся в документе BWC/AD HOC GROUP/WR.318.~~

- h) биологические исследования векторов, в том числе в области векторной передачи:
 - i) молекулярная биология:
 - j) прочее (указать):
9. Если производились агенты/токсины.
- Совокупное количество произведенных агентов/токсинов по каждому агенту/токсину (совокупно) с 17 июня 1925 года:
10. Нынешнее состояние в плане наличия агента/токсина:
11. Если агент/токсин был уничтожен, то как и когда он был уничтожен?
12. Поэтажная площадь объекта с максимальной изоляцией, построенного для целей биологического нападения:
13. Какая работа ведется на объекте в настоящее время, если он используется?
14. Способ уничтожения объекта и дата уничтожения:
15. Нынешнее состояние данных, видеозаписей и т.д., полученных, когда объект был в эксплуатации:

ПРЕЖНИЙ ОБЪЕКТ ПО БИОЛОГИЧЕСКОЙ ЗАЩИТЕ ~~з/~~

Заполнить один бланк по каждому объекту. Исходной контрольной датой является 17 июня 1925 года.

ОБЩИЕ СВЕДЕНИЯ

- 1. Наименование и почтовый адрес:
- 2. Местоположение:
- 3. Масштабная карта:
- 4. Владелец (владельцы):

~~3/ В данном разделе воспроизводится формат 3, содержащийся в документе BWC/AD HOC GROUP/WP.318.~~

5. Оператор (операторы) :
6. Годы эксплуатации с 17 июня 1925 года :
7. Эксплуатировался ли объект до 17 июня 1925 года. Если да, то указать дату создания объекта :
8. Описание вида работы, которая осуществлялась :

	Соответствующий агент/токсин	Наименование/тип	Разработка	Производство	Оценка	Если применимо, количество	Год
Вакцина							
Инокулят растений							
Фармацевтический продукт							
Диагностический реагент							
Прочие продукты (указать)							

9. Использовался ли объект для любой из следующих целей?

	Да/Нет	Если да, то соответствующий агент/токсин	Использование животных/растений/людей
Оценка токсичности			
Защита/обнаружение/деконтаминация			
Биологические исследования векторов			
Оценка патогенности, вирулентности и т.п.			
Аэриобиологические исследования			
Исследования в области обнаружения/диагностики			
Генетическая модификация			
Ведение коллекции/хранилища культур			
Исследования устойчивости агентов/токсинов			
Исследования микробной уязвимости/резистентности			
Прочее			

10. Поэтажная площадь объекта с уровнем BL4 (максимальная изоляция), построенного для целей биологической защиты :

11. Какая работа ведется на объекте в настоящее время, если он используется?
12. Если он не используется, то когда был демонтирован объект?

ЕЖЕГОДНЫЕ ОБЪЯВЛЕНИЯ

ДОБАВЛЕНИЕ В

[ИНФОРМАЦИЯ, ПОДЛЕЖАЩАЯ ПРЕДСТАВЛЕНИЮ В ОБЪЯВЛЕНИЯХ ПРОГРАММ [БИОЛОГИЧЕСКОЙ] ЗАЩИТЫ [ОТ БИОЛОГИЧЕСКОГО ОРУЖИЯ] 4/

1. ~~{Указать цели} {и финансирование} программы и привести резюме {дать общее описание целей и основных элементов} {осуществляемой в рамках программы} основной деятельности в области исследований, разработок, испытаний, производства и оценки. {Рассматриваемые} {Охватываемые} области включают: профилактику, изучение патогенности и вирулентности, диагностические методы, аэриобиологию, обнаружение, лечение, токсинологию, физическую защиту, деконтаминацию и другие смежные исследования.~~
2. Указать
 - a) Общее финансирование программы и его источники [(военные, правительственные, частные)].
 - b) Общую численность привлекаемого персонала, включая персонал, нанимаемый менее чем на шесть месяцев.
 - c) Сведения по следующим категориям:
 - i) Военный персонал: научные работники, техники, инженеры, медицинские работники, эксперты-оружейники, вспомогательный и административный персонал.
 - ii) Гражданский персонал: научные работники, техники, инженеры, медицинские работники, вспомогательный и административный персонал.

4/ Текст в Добавлении В все еще подлежит обсуждению.

- d) Профиль научных сотрудников и инженерного персонала.
- e) Все ~~списочные~~ агенты и/или токсины [, фигурирующие в перечне Приложения А], которыми они располагают и с которыми работают.
- f) Производство и накопление ~~списочных~~ агентов и/или токсинов [, фигурирующих в перечне Приложения А,] в рамках программы, включая количества каждого [списочного] агента.
- g) Все ~~списочные~~ агенты и/или токсины [, фигурирующие в перечне Приложения А], над которыми производится генетическая модификация.]

3. Осуществляются ли какие-либо аспекты этой программы по подряду с промышленными предприятиями, научными учреждениями или на других необоронных объектах?

Да/Нет

4. Если да, то какая часть всех средств по программе [расходуется на этих подрядных или других объектах] [выделяется этим подрядным или другим объектам]?

5. Резюмировать цели и области исследований в рамках программы, осуществляемой подрядчиками и на других объектах за счет средств, указанных по пункту 4.

6. Представить диаграмму организации [организационной структуры программы] и схему подотчетности [взаимосвязей] [структуры программы] (включая отдельные объекты, участвующие в программе).

7. Представить объявление в соответствии с Добавлением С по каждому объекту, [как правительственному, так и неправительственному, значительная часть ресурсов которого отводится на национальную программу [исследований и разработок в области] биологической защиты в пределах территории [отчитывающегося] государства[-участника] или под его юрисдикцией или контролем где бы то ни было] [который участвует в программе защиты от биологического оружия и проводит работы с любыми микроорганизмами или токсинами, а также материалами, имитирующими их свойства].]

ДОБАВЛЕНИЕ С

ИНФОРМАЦИЯ, ПОДЛЕЖАЩАЯ ПРЕДСТАВЛЕНИЮ В ОБЪЯВЛЕНИЯХ ОБЪЕКТОВ

[Руководящие принципы для заполнения формата объявления]

В формате объявления требуется указать информацию об объектах 5/, которые соответствуют критериям, установленным в одном или нескольких факторах, инициирующих объявления, по Протоколу. Такие объекты во всем тексте формата упоминаются как "объявляемые объекты".

При разработке формата были учтены разные размеры, сложности и профили площадок, на которых имеются объекты, удовлетворяющие одному или нескольким критериям, инициирующим объявления, по Протоколу. Признается, что в большинстве случаев комплекс зданий, лабораторий, сооружений и параметров, подпадающих под спецификацию инициирующего критерия и поэтому подлежащих объявлению в качестве объекта, может затрагивать только часть площадки 6/, а быть может, и только часть здания; иными словами, объект, подлежащий объявлению по Протоколу, может содислоцироваться на площадке с одним или несколькими другими объектами, которые не подлежат объявлению. Однако в других случаях объявляемый объект может охватывать всю площадку. Данный формат объявления рассчитан на то, чтобы охватить этот диапазон возможностей.

В части А все объявляемые объекты должны ответить на вопросы, касающиеся общих сведений (раздел I) и научно-технической информации (раздел II), независимо от того, какой критерий или критерии, инициирующие объявления, применяются к тому или иному объекту. Кроме того, в разделе III фигурирует ряд вопросов, касающихся только конкретных критериев, инициирующих объявления. Объекты, инициирующие объявления в силу того, что они участвуют в текущей программе биологической защиты, должны также заполнить часть В.]

5/ Подлежит определению.

6/ Подлежит определению.

ЧАСТЬ А

Отчетный период

Настоящее объявление охватывает календарный год

Критерий (критерии), инициирующий(ие) объявление, который(ые) применяется(ются) к объекту

Обвести кружком критерий (критерии), инициирующий(ие) объявление, который(ые) применяется(ются) к объекту. Объявляемый объект может удовлетворять как одному критерию, инициирующему объявление, так и двум или нескольким таким критериям.

Объект, участвующий в текущей программе биологической защиты

Вакцинное производство

~~{Лаборатория}—{объект}—{максимального уровня биологической изоляции}—{/уровня 4 биологической безопасности (BL4)}~~

~~{Лаборатория}—{объект}—{высокого уровня биологической изоляции}—{/уровня 3 биологической безопасности (BL3)}~~

Работа со списочными агентами и/или токсинами

Другое производство

Прочее

I. ОБЩИЕ СВЕДЕНИЯ ОБ ОБЪЯВЛЯЕМОМ ОБЪЕКТЕ

1. Наименование объявляемого объекта:
Наименование площадки, если оно является иным:
2. Географические координаты, если они известны:
3. Адрес в населенном пункте:
4. Почтовый адрес:
5. Сведения о зданиях по объявляемому объекту:

В соответствующих случаях укажите

наименование (ия) здания (ий) :
номер (а) здания (ий) :
номер (а) помещения (ий) :

6. Представить масштабную карту местности с обозначением объявляемого объекта.

7. 7/. [Сведения о субъектах, которые являются операторами, владельцами и источниками финансирования объявляемого объекта.

Наименование (ия) оператора (ов) объявляемого объекта:

Наименование (ия) владельца (ев) зданий объявляемого объекта, если он (они) отличается (ются) от наименования (ий) оператора (ов)

~~а) Укажите, входит ли (любой из) оператор (ов) объявляемого объекта в состав министерства обороны или военного учреждения.~~

~~Да/Нет~~

~~б) Если владелец (ы) не является (ются) оператором (ами), укажите, входят ли они/любой из них в состав министерства обороны или военного учреждения.~~

~~Да/Нет~~

~~в) Укажите, входит ли (любой из) основной (ых) источник (ов) финансирования объявляемого объекта в состав министерства обороны или военного учреждения.~~

~~Да/Нет~~

д) Укажите, финансировались ли либо поддерживались любые параметры/виды деятельности, инициировавшие объявление, международными организациями 8/:

Да/Нет

7/ Было выражено мнение о том, что в части В по объектам, участвующим в текущей программе биологической защиты, следует запросить дополнительные подробные сведения, касающиеся владельцев и/или операторов объявляемого объекта.

8/ Подлежит определению.

е) Укажите, финансировались ли либо поддерживались любые параметры/виды деятельности, инициировавшие объявление, другими государствами:

. Да/Нет]

[Владелец (владельцы) объекта:

- | | | | | |
|--|--------------------------|-----------|--------------------------|----------|
| <input type="checkbox"/> Министерство/ведомство/учреждение обороны | <input type="checkbox"/> | полностью | <input type="checkbox"/> | частично |
| <input type="checkbox"/> Другое правительство | <input type="checkbox"/> | полностью | <input type="checkbox"/> | частично |
| <input type="checkbox"/> Неправительственный субъект | <input type="checkbox"/> | полностью | <input type="checkbox"/> | частично |

Если неправительственный субъект, то укажите наименование (я) владельца (ев):

Оператор (ы) объекта:

- | | | | | |
|--|--------------------------|-----------|--------------------------|----------|
| <input type="checkbox"/> Министерство/ведомство/учреждение обороны | <input type="checkbox"/> | полностью | <input type="checkbox"/> | частично |
| <input type="checkbox"/> Другое правительство | <input type="checkbox"/> | полностью | <input type="checkbox"/> | частично |
| <input type="checkbox"/> Неправительственный субъект | <input type="checkbox"/> | полностью | <input type="checkbox"/> | частично |

Если неправительственный субъект, то укажите наименование (я) оператора (ов):

Источник финансирования объявленной(ых) (видов) деятельности на объекте (отметить все, что применяется):

- | | | | | |
|--|--------------------------|-----------|--------------------------|----------|
| <input type="checkbox"/> Министерство/ведомство/учреждение обороны | <input type="checkbox"/> | полностью | <input type="checkbox"/> | частично |
| <input type="checkbox"/> Другое правительство | <input type="checkbox"/> | полностью | <input type="checkbox"/> | частично |
| <input type="checkbox"/> Неправительственный субъект | <input type="checkbox"/> | полностью | <input type="checkbox"/> | частично |
| <input type="checkbox"/> Международная организация (например, ВОЗ, ЮНЕСКО) | <input type="checkbox"/> | полностью | <input type="checkbox"/> | частично |

Если финансирование обеспечивается неправительственной и/или международной организацией, то укажите наименование (я):]

8. Кадровые ресурсы.

Укажите диапазон в человеко/годах, применяемый к численности персонала, работавшего на объявляемом объекте в отчетном году. Укажите долю любого персонала, занятого неполный рабочий день, в виде эквивалентной доли персонала,

занятого полный рабочий день. Не включать низкие величины численности персонала, базирующегося за пределами объявляемого объекта, такого, как управленческие работники, медперсонал и консультанты по технике безопасности и т.п. В случае военнослужащих не включать военных резервистов.

а) Общая численность персонала:	1-30	31-100	свыше 100	
б) Категории персонала:				
Военный персонал	0	1-30	31-100	свыше 100
Гражданский персонал министерства обороны	0	1-30	31-100	свыше 100
Другой гражданский персонал	0	1-30	31-100	свыше 100
с) Категории персонала по специальностям:				
Научно-технический персонал	1-30	31-100	свыше 100	
Административный персонал	0-5	6-20	свыше 20	

9. Категории работ.

Укажите любые из следующих категорий, которые применимы к работе на объявляемом объекте:

Работы по поддержке текущей программы биологической защиты 9/;

[Коммерческие исследования, разработка, испытание или оценка;

Коммерческое производство, включая составление и упаковку;

Университетские исследования или иная академическая деятельность.]

11. НАУЧНО-ТЕХНИЧЕСКАЯ ИНФОРМАЦИЯ ОБ ОБЪЯВЛЯЕМОМ ОБЪЕКТЕ

Все объявляемые объекты, независимо от критерия или критериев, инициирующего(их) объявления, который(ые) имеют отношение к тому или иному объекту, должны представить следующую научно-техническую информацию, ответив на вопросы 10-19.

9/ Подлежит определению.

10. Укажите, привлекался ли объявляемый объект к работам в любой из следующих тематических областей. К таким работам могут относиться, среди прочего, исследования, разработка, испытания, оценка или производство.

Исключения: Не требует объявления работа, осуществляемая сугубо в целях установления стандартных рабочих процедур применительно к оборудованию на объекте.

- | | |
|---|--------|
| a) Вакцины <u>10</u> / | Да/Нет |
| b) Прочие методы профилактики или лечения человека или животных | Да/Нет |
| c) Инокуляты растений | Да/Нет |
| d) Биоконтролирующие агенты растений | Да/Нет |
| e) Патогенность, вирулентность, инфективность или устойчивость в окружающей среде микробных или других биологических агентов или токсинов или резистентность к противомикробным средствам | Да/Нет |
| f) Токсичность | Да/Нет |
| g) Исследования, связанные с генетической модификацией | Да/Нет |
| h) Аэриобиология <u>11</u> / | Да/Нет |
| i) Исследования, разработка, испытание или оценка методов обнаружения, идентификации или диагностики | Да/Нет |
| j) Методы физической защиты | Да/Нет |
| k) Методы деконтаминации/дезинфекции | Да/Нет |
| l) Методы борьбы с насекомыми/вредителями для использования в сельском хозяйстве/садоводстве | Да/Нет |

10/ Подлежит определению.

11/ Подлежит определению.

11. Если объявляемый объект включает лаборатории, определяемые как лаборатории высокого уровня биологической изоляции 12/ применительно к патогенам человека или животных, укажите поэтажную площадь рабочих помещений, исключая душевые, отметив применимый диапазон:

[до 30 м² 30-100 м² более 100 м²].

12. Если объявляемый объект включает кабинет(ы)/другое(ие) замкнутое(ые) помещение(я), в которых обеспечиваются карантинные условия для растений или патогенов растений 13/, укажите поэтажную площадь рабочих помещений, исключая душевые, отметив применимый диапазон:

[до 30 м² 30-100 м² более 100 м²].

13. Ответить на вопросы относительно оборудования на объявляемом объекте, содержащиеся в [Приложении А, раздел III,] [BWC/AD HOC GROUP/WR.286] [BWC/AD HOC GROUP/WR.318, формат 4].

14. Если объявляемый объект включает химические реакторы, укажите:

- a) применительно к химическим реакторам циклического действия с агрегатным потенциалом свыше 100 литров укажите применимый диапазон:

[100—1 000 литров свыше 1 000 литров];

- b) применительно к химическим реакторам (полу)непрерывного действия с пропускной способностью более 2 литров в час укажите применимый диапазон:

[до 20 литров в час свыше 20 литров в час].

15. Если использовались среды тканевых культур, укажите применимый диапазон:

[до 1 000 литров 1 000-10 000 литров свыше 10 000 литров].

16. Если использовались другие культуральные среды, укажите применимый диапазон:

[до 1 000 литров 1 000-10 000 литров свыше 10 000 литров].

12/ Подлежит определению.

13/ Подлежит определению.

17. Если использовались инокулированные яйца для выращивания микроорганизмов, укажите применимый диапазон:

[до 1 000 яиц 1 000-10 000 яиц более 10 000 яиц] .

18. Имелись ли на объекте любые участки, куда может входить только персонал, прошедший вакцинацию?

Да/Нет

Если да, то укажите, находятся ли эти участки

в лабораториях
на производственных участках
на участках для нисходящей обработки, составления или упаковки
~~{на прочих участках (указать) }~~

Перечислить любые применяемые вакцины

.....
.....

[19. Производились ли передачи любых патогенов или токсинов между объявляемым объектом и любыми другими участками на той же площадке?

Да/Нет

Если да, то были ли любые из этих других участков

лабораториями	Да/Нет
вивариями для содержания животных	Да/Нет
производственными участками	Да/Нет
участками, связанными с нисходящей обработкой, составлением или упаковкой	Да/Нет
участками обработки отходов	Да/Нет
участками, связанными с полевыми испытаниями или оценкой	Да/Нет]

III. ИНФОРМАЦИЯ ПО КОНКРЕТНЫМ КРИТЕРИЯМ, ИНИЦИИРУЮЩИМ
ОБЪЯВЛЕНИЕ

На следующие вопросы необходимо отвечать только в случае применения указанного иницирующего критерия.

20. Иницирующий критерий: ~~вакцинное производство~~

Если объявление было иницировано в силу вакцинного производства, перечислить вакцины, произведенные для распространения, продажи или публичного или общего пользования:

.....
.....

21. Иницирующий критерий: ~~{лаборатория}{объект}{максимального уровня биологической изоляции}{/уровня 4 биологической безопасности (BL4)}~~

Если объявление было иницировано наличием ~~{лаборатории}{объекта}{максимального уровня биологической изоляции}{/уровня 4 биологической безопасности (BL4)}~~,

- a) укажите общую поэтажную площадь рабочих участках, исключая душевые, отметив применимый диапазон:

[до 30 м² 30-100 м² более 100 м²].

- b) укажите, велись ли работы в этих лабораториях с

патогенами человека	Да/Нет
зоонозными патогенами	Да/Нет
другими патогенами животных	Да/Нет
токсинами	Да/Нет
патогенами растений	Да/Нет

22. Иницирующий критерий: ~~работа со списочными агентами или токсинами~~

Если объявление было иницировано в силу работы с биологическими агентами и/или токсинами, фигурирующими в перечне Приложения А, укажите агенты, с которыми велась работа, пометив звездочкой соответствующую позицию в перечне.

23. Иницирующий критерий: другое производство

Если объявление было инициировано в силу другого производства,

- a) укажите вид (виды) произведенного продукта. Если речь идет более чем об одном продукте, по пометьте звездочкой, какая категория представляет собой основную деятельность с точки зрения объема продукции:

Медицина	Противомикробные препараты	Пестициды	Инокулянты растений
Ферменты	Химические продукты тонкого органического синтеза	Белки, кроме ферментов	
Пептиды или аминокислоты		Нуклеиновые кислоты или генетические элементы	
Микроорганизмы для использования в процессах биотрансформации			
Иное (указать)			

- b) укажите, были ли любые из этих продуктов произведены для распространения, продажи или публичного или общего пользования либо непосредственно, либо после дальнейшей обработки, составления или упаковки:

Да/Нет

- c) укажите, были ли любые из этих продуктов произведены на участках, защищенных высокой биологической изоляцией:

Да/Нет

~~24. Иницирующий критерий: фитокарантинные участки~~

- d) если объявление было инициировано ~~наличием кабинета (ов) /другого/ (их)- замкнутого (ых) помещения (ий), с карантинными условиями для растений или фитопатогенов~~, в силу того, что объект производил инокулянты растений и/или биоконтролирующие агенты в рамках фитокарантинного потенциала, то указать поэтажную площадь фитокарантинных участков, отметив следующее,

[до 30 м² 0-100 м² более 100 м²].

2524. Иницирующий критерий: ~~{лаборатория}~~ ~~{объект}~~ ~~{высокого уровня биологической изоляции}~~ ~~{/уровня 3 биологической безопасности (BL3)}~~

...

2625. Иницирующий критерий: другие объекты

...]

[АЛЬТЕРНАТИВА ЧАСТИ А] 14/

[I. ОБЩАЯ ИНФОРМАЦИЯ

1. Наименование объекта:
2. Адрес:
3. Владелец и оператор объекта:
4. Организация, к которой относится объект:
5. Источник финансирования с указанием доли каждого финансирования:
6. Кадровые ресурсы:

II. РЕЗЮМИРОВАННОЕ ОПИСАНИЕ

1. Критерий, инициирующий объявление:
 - Объект по производству вакцин
 - Объект максимального уровня биологической изоляции/уровня 4 биологической безопасности (BL4)
 - Объект высокого уровня биологической изоляции/уровня 3 биологической безопасности (BL3)
 - Работы со списочными агентами и/или токсинами
 - Другой производственный объект
 - Другой объект

2. ~~Цели и основные виды деятельности~~ общее описание работ, осуществляемых на объекте в целом:
3. Указать, производились ли на объекте любые работы в следующих областях деятельности: разработка средств и методов профилактики, наблюдение, идентификации; генетическая манипуляция; аэриобиология; токсинология; дезинфекция.

III. КОЛИЧЕСТВЕННЫЕ ДАННЫЕ НАУЧНО-ТЕХНИЧЕСКАЯ ИНФОРМАЦИЯ

1. Вакцинное производство Да Нет

	Вакцина	Количество, произведенное в предыдущем году	Уровень изоляции
i)
ii)
iii)
...

]

~~{Для объектов по производству вакцин-~~

~~Перечень производимых вакцин, включая средние количества, произведенные в предыдущем году-~~

~~Для объектов по производству вакцин и/или анатоксинов для защиты людей и животных от списочных агентов или токсинов-~~

1. ~~Наименование объекта-~~
2. ~~Местонахождение (адрес и географическое местоположение)-~~
3. ~~Типы производимых вакцин-}~~

- [2. Высокий уровень биологической изоляции/уровень 3 биологической безопасности (BL3):

Да Нет

i) Лаборатория:

	Количество комнат	Рабочая площадь (м ²)	Рабочие агенты и деятельность
BL3 или эквивалентный уровень
BL4 или эквивалентный уровень

ii) Производство

	Количество блоков	Рабочая площадь (м ²)	Рабочие агенты и деятельность
Сепарация
Отрицательное давление воздуха

]

~~{Для объектов с защищенными участками уровня BL4 (Уровень 4 биологической безопасности (BL4) согласно классификации ВОЗ) или P4 (согласно классификации ВОЗ) или эквивалентный стандарт-~~

- ~~1. Наименование объекта.~~
- ~~2. Местонахождение (адрес и географическое местонахождение).~~
- ~~3. Принадлежность (государственное ведомство или фирма).~~
- ~~4. Площадь лабораторных помещений с уровнем 4 биологической безопасности (BL4) в квадратных метрах.~~
- ~~5. Укажите списочные агенты и токсины, с которыми проводятся работы.~~

~~Перечень всех агентов, содержащихся на участке, а также производство, накопление агентов, содержащихся на участке, проведение работ с ними и их генетическая модификация.~~

- ~~6. Укажите основные направления деятельности объекта (разработка средств и методов профилактики, обнаружения, идентификации; генетическая манипуляция; аэриология; токсинология; дезинфекция и иная деятельность, имеющая отношение к целям Конвенции).~~

3. Работа со списочными агентами/токсинами: Да Нет

	Агент	Сфера деятельности	Уровень изоляции	Потребление в предыдущем году (г или мл)
i)
ii)
iii)
...

~~Для объектов (за исключением диагностических объектов), работающих со списочными агентами или токсинами:~~

- ~~1. Наименование объекта.~~
 - ~~2. Местонахождение (адрес и географическое местоположение).~~
 - ~~3. Принадлежность (ведомство или фирма).~~
 - ~~4. Укажите списочные агенты и токсины, с которыми проводятся работы.~~
 - ~~5. Основные направления деятельности (разработка средств и методов профилактики, обнаружения, идентификации, генетическая манипуляция, аэробология, токсинология, дезинфекция и иная деятельность, имеющая отношение к целям Конвенции).~~
 - ~~6. Наличие помещений с уровнем биоизоляции BL4.~~
- ~~[7. Укажите все имеющееся в наличии оборудование согласно приводимому в разделе III приложения А перечню.]~~

4. Производственное оборудование: Да Нет

	Количество	Общий объем	Рабочие агенты и/или токсины	Уровень изоляции
Ферментер циклического действия
Ферментер непрерывного действия

~~{Для объектов, работающих со списочными агентами или токсинами и имеющих производственный потенциал на месте, и других производственных объектов, не обязательно работающих со списочными агентами или токсинами-~~

Перечень продуктов, включая средние количества, произведенные в предыдущем году.]

[5. Аэрозольное оборудование: Да Нет

i) Аэрозольные камеры:

	Количество	Объем	Рабочие агенты и/или токсины и деятельность	Уровень изоляции
Статические
Динамические
Взрывные

ii) Аэрозольно-дисперсионное оборудование:

	Количество	Производительность	Рабочие агенты и/или токсины и деятельность
Порошковая дисперсия
Жидкостная дисперсия

]

~~{Для объектов, оснащенных оборудованием для создания в открытом воздухе аэрозолей с размером частиц не более 10 микрон любых микроорганизмов или токсинов, а также материалов, имитирующих их свойства-~~

~~1. Наименование объекта-~~

~~2. Местонахождение (адрес и географическое местоположение)-~~

~~3. Принадлежность (ведомство или фирма)-~~

~~4. Укажите микроорганизмы или токсины, а также их имитаторы, с которыми проводятся работы-~~

~~5. Укажите основные направления деятельности объекта (разработка средств и методов профилактики, обнаружения, выделения; генетическая манипуляция; аэриобиология; токсикология; дезинфекция и иная деятельность, имеющая отношение к целям Конвенции)-]~~

[6. Деятельность по генетической модификации: Да Нет

	Соответствующий агент или токсин	Деятельность	Уровень изоляции
i)
ii)
iii)
...

]]

~~{ПРОЧИЕ ОБЪЕКТЫ 15/~~

~~ОБЩАЯ ИНФОРМАЦИЯ~~

- ~~1. Наименование и почтовый адрес.~~
- ~~2. Местоположение.~~
- ~~3. Масштабная карта.~~
- ~~4. Владелец.~~
- ~~5. Оператор.~~
- ~~6. Источник финансирования с указанием пропорциональной доли каждого финансирования.~~
- ~~7. Кадровые ресурсы.~~
- ~~8. Общее описание вида работы на объекте в целом.~~

~~НАУЧНО ТЕХНИЧЕСКАЯ ИНФОРМАЦИЯ~~

- ~~1. Какая площадь отведена под уровень ВЛ 4/ВЛ 3 (где ведется работа со списочным агентом/токсиком)?~~

~~15/ В данном разделе воспроизводится формат 4, содержащийся в документе BWC/AD HOC GROUP/WP.318.~~

2. Полные сведения по следующему оборудованию:

Вид оборудования	Емкость/размеры	Подтип (если применимо)	Количество
Ферментеры/биореакторы			
Сепараторы*			
Лиофилизационное оборудование			
Оборудование для разрушения клеток			
Аэрозольные камеры			
Биологически безопасные вытяжные шкафы			
Изоляторы			
Самостерилизующиеся центрифуги			
Контейнеры для жидкого азота			
Морозильники сверхнизкой температуры (-70°C или ниже)			
* Центробежные, с пластинчатым напорным фильтром, с перекрестным потоком и тангенциальной фильтрацией и т.п.			

3. Используется ли объект для любой из следующих целей?

	Тип/ наименование	Разработка Да/Нет	Производство Да/Нет	Оценка Да/Нет	Если применимо, то ежегодное количество
a)	Микробный агент/токсин				
b)	Вакцина				
c)	Инокулят растений				
d)	Фармацевтический/ медицинский продукт				
e)	Диагностический реагент				
f)	Прочие продукты (указать)				

4. Используется ли объект для любой из следующих целей?
- | | |
|---|--------|
| a) Оценка токсичности | Да/Нет |
| b) Физическая защита, обнаружение/деконтаминация | Да/Нет |
| c) Биологические исследования векторов | Да/Нет |
| d) Оценка патогенности, вирулентности, устойчивости в окружающей среде и т.п. | Да/Нет |
| e) Аэриобиологические исследования | Да/Нет |
| f) Исследования с применением генетической модификации | Да/Нет |
| g) Диагностика | Да/Нет |
| h) Ведение коллекции/хранилища культур | Да/Нет |
| i) Исследования микробной уязвимости/резистентности | Да/Нет |
| j) Прочее | |
- [5. Есть ли любые помещения, куда может проникать только персонал, прошедший вакцинацию? Да/Нет
- Если да, то указать тип вакцин и площадь.]]

ЧАСТЬ В 16/

ДОПОЛНИТЕЛЬНАЯ ИНФОРМАЦИЯ ПО ОБЪЯВЛЕННЫМ ОБЪЕКТАМ, УЧАСТВУЮЩИМ
В ТЕКУЩЕЙ ПРОГРАММЕ БИОЛОГИЧЕСКОЙ ЗАЩИТЫ

От объектов, инициирующих объявление в силу участия в текущей программе биологической защиты, требуется представить следующую дополнительную информацию.

1. Укажите задачи и цели работ на объекте в рамках текущей программы биологической защиты.

.....
.....
.....

2. Финансирование.

- a) Каковы размеры финансирования работ на объекте в связи с текущей программой биологической защиты?

.....

- b) Если эта работа (или ее часть) включена в совместную программу работы на объекте, например, в программу работы, сопряженную с проблемами как химической, так и биологической защиты, то укажите примерную долю этой совместной работы, которая связана с текущей программой биологической защиты:

..... процентов

3. Кратко описать работу, связанную с программой биологической защиты, на объекте, представив резюме любых экспериментальных исследований с использованием микробиологических или иных биологических агентов или токсинов по следующим темам: профилактика, патогенность и вирулентность, методы диагностики, аэробология, обнаружение, лечение или токсинология с целью защиты или

16/ Эти разделы "Часть В" и "Альтернатива для Части В" не обсуждались в ходе двенадцатой сессии Специальной группы. Было условлено обсудить их на тринадцатой сессии.

ограждения людей, животных или растений от применения микробных или других биологических агентов или токсинов во враждебных целях или в ходе вооруженного конфликта:

.....
.....
.....
.....

(при необходимости продолжить на отдельных страницах)

4. Ведется ли на объекте лабораторная деятельность, связанная с текущей медицинской/ветеринарной/фитопатологической диагностикой?

Да/Нет

5. Какая политика проводится на объекте в отношении публикаций в том, что касается работ, связанных с текущей программой биологической защиты?

.....
.....

6. Привести перечень документов, опубликованных в текущем году в научных/технических/медицинских/ветеринарных журналах или в отчетах конференций:

.....
.....
.....]

[АЛЬТЕРНАТИВА ДЛЯ ЧАСТИ В] ~~17/~~ 18/

[ИНФОРМАЦИЯ, ПОДЛЕЖАЩАЯ ПРЕДСТАВЛЕНИЮ В ОБЪЯВЛЕНИЯХ [ОБЪЕКТОВ БИОЛОГИЧЕСКОЙ ЗАЩИТЫ] [ОБЪЕКТОВ, ПРИНИМАЮЩИХ УЧАСТИЕ В ПРОГРАММАХ [БИОЛОГИЧЕСКОЙ] ЗАЩИТЫ [ОТ БИОЛОГИЧЕСКОГО ОРУЖИЯ] [НЫНЕШНИХ ОБЪЕКТОВ ПО БИОЛОГИЧЕСКОЙ ЗАЩИТЕ]

[В случае совместных объектов представлять по рубрике исследований и разработок в области биологической защиты только следующую информацию.]

[I. ОБЩАЯ ИНФОРМАЦИЯ

1. Наименование объекта:]

~~[1. Наименование объекта.]~~

[2. Адрес:]

~~[2. Его местонахождение (указать и адрес, и географическое местоположение).]~~

[3. Представить масштабную карту:]

[34. Владелец и оператор объекта:

45. Организация, к которой относится объект:

56. Источники финансирования (ежегодно)

Всего Общая сумма:

	Министерство обороны	Другое правительственное ведомство	Частная фирма	Иные
Сумма				

~~17/ То же.~~

18/ Было выражено мнение, что первоначальные объявления должны соответствовать согласованным форматам объявлений. Последующие объявления должны представлять собой только необходимое уточнение первичной информации или указание на то, что "нет никаких изменений, подлежащих объявлению".

6. Распределение финансирования (ежегодно):

	Исследования	Разработки	Испытания	Производство	Прочее
Сумма					

]

~~[f) Источник(и) финансирования работ, проводимых на объекте, с указанием тех случаев, когда деятельность полностью или частично финансируется министерством обороны?~~

~~g) Каковы размеры финансирования по следующим разделам программы:~~

~~Исследования~~
~~Разработки~~
~~Испытания и оценка~~]

[7. Персонал:

- a) Общая численность:
- b) Разбивка:
 - i) Военный персонал:
 - ii) Гражданский персонал:
 - iii) Подрядный персонал
(более шести месяцев в год)
- c) Разбивка сотрудников по категориям:
 - i) Научные сотрудники:
 - ii) Инженеры:
 - iii) Техники:
 - iv) Административный и вспомогательный персонал:

d) Научная специализация научного/инженерного персонала:]

~~[4. Организационная структура каждого объекта:~~

~~a) Общая численность сотрудников:~~

~~b) Разбивка сотрудников:~~

~~i) Военный персонал:~~

~~ii) Гражданский персонал:~~

~~c) Разбивка сотрудников по категориям:~~

~~i) Научные работники:~~

~~ii) Инженеры:~~

~~iii) Техники:~~

~~iv) Административный и вспомогательный персонал:~~

~~d) Перечислить научную специализацию научного/инженерного персонала.~~

~~e) Работают ли на объекте подрядные сотрудники? Если да, то указать их примерную численность.]~~

[7. Кадровые ресурсы:

	Врачи	Ученые	Инженеры	Иные сотрудники
Военный персонал				
Гражданский персонал				
Сотрудники, которые работали по контракту более 6 месяцев в отчетном календарном году				

8. Разбивка научных/инженерных сотрудников по категориям.

НАУЧНЫЕ СОТРУДНИКИ

	Военный персонал	Гражданский персонал	Контрактный персонал*
Микробиологи			
Патологи			
Специалисты в области молекулярной биологии			
Эпидемиологи			
Энтомологи			
Фитопатологи			
Прочие сотрудники			
* Сотрудники, которые работали по контракту более 6 месяцев в отчетном календарном году.			

ИНЖЕНЕРЫ

	Военный персонал	Гражданский персонал	Контрактный персонал*
Инженеры - механики			
Химики - технологи			
Инженеры по электронике/контрольно-измерительным приборам			
Прочие			

[II. НАУЧНО-ТЕХНИЧЕСКАЯ ДЕЯТЕЛЬНОСТЬ

1. Общее описание (включая задачи и цели) вида работы на объекте в целом. Включить также сведения о связи с программами, не имеющими отношения к биологической защите. Содислоцированы ли объекты по другим программам.+]

[5. Кратко охарактеризовать [работы в области биологической защиты] [работы, проводимые на объекте в рамках программы [биологической] защиты [от биологического оружия]], включая тип(ы) изучаемых микроорганизмов 19/ и/или токсинов, а также наружные исследования биологических аэрозолей [любые работы с биологическими аэрозолями, включая открытые испытательные полигоны, аэролизационную деятельность, работу с испытательными камерами]:]

[2. Виды деятельности: указать деятельность, связанную с исследованиями, разработками, испытаниями, производством, или отсутствие деятельности, проставив в скобках следующие сокращения: R (исследования), D (разработки), T (испытания), P (производство) или N (отсутствие):

- | | |
|---|------|
| a) Обнаружение, идентификация и диагноз | () |
| b) Деконтаминация, дезинфекция и борьба с вредителями | () |
| c) Профилактика: специфическая | () |
| неспецифическая | () |
| d) Физическая защита | () |
| e) Лечение | () |
| f) Характеристики биологических агентов и токсинов | |
| патогенность/вирулентность | () |
| устойчивость | () |
| g) Репродуктивность биологических агентов или | |
| токсинов | () |
| h) Аэриобиология | () |
| i) Генетическая модификация | () |
| j) Микробиология насекомых | () |
| [k) Токсикология | () |
| l) Дезинфекция | ()] |

19/ Включая вирусы и прионы.

3. Списочные агенты или токсины, с которыми проводятся работы:

	Наименование	Деятельность	Потребление за предыдущий год (г или мл)
i)			
ii)			
iii)			

III. РАБОЧИЕ ПОМЕЩЕНИЯ И ОБОРУДОВАНИЕ

~~1. Уровень биологической безопасности:~~

~~а) Лаборатория:~~

~~BL3: _____ комнат, общая поэтажная площадь _____ м²~~

~~BL4: _____ комнат, общая поэтажная площадь _____ м²~~

~~б) Производство:~~

~~Сепарация: _____ блоков, общая поэтажная площадь _____ м²~~

~~Отрицательное давление воздуха: _____ блоков, общая поэтажная площадь _____ м²~~

[3. [Количество комнат и] площадь лабораторных помещений по уровню изоляции
(Указать: подземные (ПЗ) или наземные (НЗ).)

BL2: _____ (м²) [_____ комнат]

BL3: _____ (м²) [_____ комнат]

BL4: _____ (м²) [_____ комнат]

или наивысший уровень изоляции в отсутствие вышеуказанного

_____ (м²) [_____ комнат]

Общая площадь лабораторных помещений _____ (м²)

[2. Аэриология:

a) Аэрозольные камеры:

i) Статические:

общее количество _____,
в том числе: <2 м³ _____, 2-20 м³ _____, >20 м³ _____

ii) Динамические:

общее количество _____,
в том числе: <10 м³ _____, 10-200 м³ _____, >200 м³ _____

iii) Взрывные:

общее количество _____,
в том числе: <10 м³ _____, 10-200 м³ _____, >200 м³ _____

b) Аэрозольно-дисперсионное оборудование:

i) Порошковая аэрозольная дисперсия:
количество _____, производительность (г/мин.) _____

ii) Жидкостная аэрозольная дисперсия:
количество _____, производительность (мл/мин.) _____

3. Генетическая модификация:

a) Оборудование для автоматического ДНК-секвенирования: количество _____

b) Оборудование для ДНК-синтезирования: количество _____

4. Микробиология насекомых:

Камеры для выращивания насекомых:
количество _____, общая рабочая площадь _____ м²

5. Производственное оборудование:

a) Ферментационное оборудование (биореакторы)

i) Ферментеры периодического действия:

общее количество: _____,
в том числе: <100 л _____, 100-1 000 л _____, >1 000 л _____

ii) Ферментеры непрерывного действия:

общее количество: _____,
в том числе: ≤ 50 л _____, > 50 л _____]

[Агрегатный ферментерный потенциал на площадке:]

[b) Сепараторы и концентраторы

i) Непрерывные или полунепрерывные сепараторы:

общее количество: _____,
в том числе: < 100 л/час _____, $100-1\ 000$ л/час _____,
 $> 1\ 000$ л/час _____

ii) Циклические сепараторы:

общее количество: _____,
в том числе: ≤ 100 л/цикл _____, $> 1\ 000$ л/цикл _____

iii) Фильтрационное оборудование с перекрестным потоком и тангенциальной фильтрацией:

общее количество: _____,
в том числе: $< 5\text{ м}^2$ _____, $5-10\ \text{м}^2$ _____, $> 10\ \text{м}^2$ _____

iv) Сепараторы с пластинчатыми напорными фильтрами:

количество _____

c) Оборудование для выделения и очистки

i) Оборудование для клеточной дезинтеграции:

общее количество _____,
в том числе: ≤ 10 л/час _____, > 10 л/час _____

ii) Хроматографические колонки:

количество _____

d) Сушильное оборудование

i) Лиофилизационное оборудование:

количество _____,
в том числе с производительностью конденсатора:
 ≤ 50 кг/сутки _____, > 50 кг/сутки _____

- ii) Распылительно-сушильное оборудование:
количество ____,
в том числе со скоростью потока: ≤ 5 л/час ____, > 5 л/час ____
- iii) Барабанно-сушильное оборудование:
количество ____
- e) Другое оборудование
 - i) Оборудование для микрокапсулирования:
количество ____
 - ii) Измельчающее оборудование, позволяющее получать гранулы размером $< 10 \mu\text{м}$:
количество ____

~~{IV. СПИСОК ПУБЛИКАЦИЙ В ПРЕДЫДУЩЕМ КАЛЕНДАРНОМ ГОДУ}~~

~~{h) Кратко охарактеризовать политику объекта в отношении публикаций}~~

~~i) Представить перечень общедоступных документов и докладов, ставших результатом работы, проведенной за предыдущие 12 месяцев. (Указать авторов, названия и полные выходные данные.)}~~

~~{Первоначальное и последующие ежегодные объявления 20/ объектов, участвующих в программе защиты от биологического оружия и проводящих работы с любыми микроорганизмами или токсинами, а также материалами, имитирующими их свойства, должны включать следующую информацию}~~

- ~~1. Наименование.~~
- ~~2. Местонахождение.~~
- ~~3. Принадлежность (ведомство или фирма).~~
- ~~4. Перечень биологических агентов и токсинов, с которыми проводятся работы.~~

~~20/ Первоначальные объявления должны соответствовать согласованным форматам объявлений. Последующие объявления должны представлять собой только необходимое уточнение первичной информации или указание на то, что "нет никаких изменений, подлежащих объявлению".}~~

5. ~~Основные направления деятельности (разработка средств и методов профилактики, обнаружения, идентификации, генетическая манипуляция, аэриобиология, токсинология, дезинфекция и иная деятельность, имеющая отношение к целям Конвенции).~~
6. ~~Наличие помещений с уровнем биозащиты BL 4.~~
- [7. ~~Наличие типов ключевого оборудования.~~]

~~НЫНЕШНИЙ ОБЪЕКТ ПО БИОЛОГИЧЕСКОЙ ЗАЩИТЕ 21/~~

~~Действующий в настоящее время объект по биологической защите. Заполнить один бланк объявления по каждому объекту за прошедший календарный год.~~

~~ОБЩИЕ СВЕДЕНИЯ~~

~~Применительно к совместным объектам представьте информацию (1-9), касающуюся только программы биологической защиты.~~

1. ~~Наименование и почтовый адрес.~~
2. ~~Местоположение.~~
3. ~~Масштабная карта.~~
4. ~~Владелец.~~
5. ~~Оператор.~~
6. ~~Источник финансирования с указанием пропорциональной доли каждого финансирования.~~

7. ~~Кадровые ресурсы~~

	Врачи	Ученые	Инженеры	Иные сотрудники
Военный персонал				
Гражданский персонал				
Сотрудники, которые работали по контракту более 6 месяцев в отчетном календарном году				

8. ~~Разбивка научных/инженерных сотрудников по категориям~~

НАУЧНЫЕ СОТРУДНИКИ

	Военный персонал	Гражданский персонал	Контрактный персонал*
Микробиологи			
Патологи			
Специалисты в области молекулярной биологии			
Эпидемиологи			
Энтомологи			
Фитопатологи			
Прочие сотрудники			
* — Сотрудники, которые работали по контракту более 6 месяцев в отчетном календарном году.			

ИНЖЕНЕРЫ

	Военный персонал	Гражданский персонал	Контрактный персонал*
Инженеры механики			
Химики технологи			
Инженеры по электронике/контрольно-измерительным приборам			
Прочие			

9. a) Каковы размеры вивария для содержания животных и сколько животных (по категориям) использовалось на данном объекте по биологической защите за последние 12 месяцев?
- b) Каковы размеры участка для выращивания насекомых (если он содислоцирован)?
10. ~~Общее описание вида работы на объекте в целом. Включить также сведения о связи с программами, не имеющими отношения к биологической защите. Содислоцированы ли объекты по другим программам?~~

[НАУЧНО-ТЕХНИЧЕСКАЯ ИНФОРМАЦИЯ]

1. ~~Площадь, отведенная под: [либо подземного (ПЗ), либо наземного (НЗ) расположения]~~

	Общая площадь	Количество помещений
BL-4		
BL-3		
Общая поэтажная площадь лабораторий		

2. Привести сведения относительно следующих предметов оборудования в случае их использования:

Вид оборудования	Размеры/емкость	Подтип	Использование BL-4/BL-3/ других уровней биологической изоляции
Ферментеры/биореакторы			
Сепараторы*			
Лиофилизационное оборудование			
Оборудование для разрушения клеток			
Аэрозольные камеры			
Биологически безопасные вытяжные шкафы			
Изоляторы			
Самостерилизующиеся центрифуги			
Криоконсервационные агрегаты			
Контейнеры для жидкого азота			
Морозильники сверхнизкой температуры (ниже -70°C)			
* Центробежные, с пластинчатым напорным фильтром, с перекрестным потоком или тангенциальной фильтрацией и т.п.			

3. Описание деятельности, ведущей к производству по каждому из уровней изоляции:

BL-4

	Если применимо, соответствующий агент/токсин	Наименование/тип	Разработка Да/Нет	Производство Да/Нет	Испытание/оценка Да/Нет	Если применимо, ежегодно производимое количество
Микробный агент/токсин						
Вакцина/антитоксин						
Инокулят растений						
Фармацевтический/медицинский продукт						
Диагностический реагент						
Прочие продукты (указать)						

BL-3

Целевая микробиология/токсин	Если применимо, соответствующий агент/токсин	Наименование/тип	Разработка Да/Нет	Производство Да/Нет	Испытание/оценка Да/Нет	Если применимо, ежегодно производимое количество
Микробный агент/токсин						
Вакцина/антитоксин						
Инокулят растений						
Фармацевтический/медицинский продукт						
Диагностический реагент						
Прочие продукты (указать)						

4. Использовался ли объект в иных целях применительно к любому из следующего (Да/Нет)?

	BL-4	BL-3	Если да, то соответствующий агент/токсин	Использование растений/животных/людей
Оценка токсичности				
Физическая защита/обнаружение/деконтаминация				
Биологические исследования векторов				
Оценка патогенности, вирулентности и т.п.				
Аэриобиологические исследования				
Генетическая модификация				
Исследования по диагностике, обнаружению				
Ведение коллекции/хранилища культур				
Исследования устойчивости агентов/токсинов				
Исследования микробной уязвимости/резистентности				
Прочее				

~~5. Опишите политику объекта в отношении публикаций и представьте доклады/документы, опубликованные за последние 12 месяцев.]~~

[IV. СПИСОК ПУБЛИКАЦИЙ В ПРЕДЫДУЩЕМ КАЛЕНДАРНОМ ГОДУ]

(h) Кратко охарактеризовать политику объекта в отношении публикаций:

i) Представить перечень общедоступных документов и докладов, ставших результатом работы, проведенной за предыдущие 12 месяцев. (Указать авторов, названия и полные выходные данные.)]
